Санкт-Петербургский государственный университет

**АЛЕКСЮК Анастасия Андреевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Языковая ситуация в билингвальном сообществе**

**г. Химара, Южная Албания**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Албанский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра общего языкознания им. Л. А. Вербицкой,

к. филол. н. Морозова Мария Сергеевна

Рецензент:

PhD, научный сотрудник, Центр франкопровансальских исследований им. Вилльена, Валле д’Аоста, Италия, Бичурина Наталья Михайловна

Санкт-Петербург

2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc104891312)

[ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 10](#_Toc104891313)

[1. Критическая социолингвистика 10](#_Toc104891314)

[2. Выбор языка 13](#_Toc104891315)

[ГЛАВА II. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОРОДЕ И РЕГИОНЕ. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ 18](#_Toc104891316)

[1. Общие сведения о городе и краине Химара 18](#_Toc104891317)

[2. Методы сбора и принципы описания материала 22](#_Toc104891318)

[ГЛАВА III. ДВУЯЗЫЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО ХИМАРЫ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ. ФАКТОРЫ ВЫБОРА ЯЗЫКА 26](#_Toc104891319)

[1. Язык(и) в общении с семьёй и другими членами сообщества 27](#_Toc104891320)

[2. Язык(и) в церкви 36](#_Toc104891321)

[3. Язык(и) в школе 40](#_Toc104891322)

[4. Язык(и) в администрации 47](#_Toc104891323)

[5. Язык(и) социальных событий 56](#_Toc104891324)

[6. Язык(и) в общении с «посторонними» 64](#_Toc104891325)

[ГЛАВА IV. ЯРЛЫКИ ЭТНОЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ *FILOGREK* И *FILOSHQIPTAR* 72](#_Toc104891326)

[1. История ярлыков: независимая Албания 73](#_Toc104891327)

[2. История ярлыков: социалистическая Албания 74](#_Toc104891328)

[3. История ярлыков: демократическая Албания и современность 78](#_Toc104891329)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 85](#_Toc104891330)

[ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ 91](#_Toc104891331)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 99](#_Toc104891332)

ВВЕДЕНИЕ

Балканский полуостров, который в течение нескольких тысячелетий был регионом активного взаимодействия различных этнических групп, и на сегодняшний день привлекает внимание исследователей разнообразием наблюдаемых здесь языковых и культурных ситуаций. К наиболее этнически и лингвистически неоднородным районам Балкан относится территория Южной Албании, которая является частью греко-албанского языкового «пограничья». Языковые сообщества этого района дают богатый материал для изучения того, как языки сосуществуют в билингвальных сообществах и какие факторы определяют языковое поведение билингвальных говорящих.

Албанско-греческие сообщества Южной Албании оказались в фокусе исследователей достаточно давно и стали предметом множества научных работ, выполненных в русле антропологии [Желтова 2016; Clayer 2004, 2010; de Rapper 2004, 2005; Gregorič Bon 2008], истории [Boçi 2012; Nasi et al. 2006], диалектологии [Memushaj, Grillo 2009; Spiro 2015; Μπόγκας 1966; Κυριαζής 2019], контактной лингвистики [Brown, Joseph 2015; Joseph et al. 2019a; Алексюк 2020, 2021]. Значимый вклад в изучение языка и культуры жителей южноалбанских территорий был сделан российскими учёными. Начиная с 2009 г., А. Н. Соболев (ИЛИ РАН) и А. А. Новик (МАЭ РАН, СПбГУ) проводили сбор полевых материалов в различных населённых пунктах региона, к которому позже присоединились и другие исследователи из России, США и Албании. Результатами многолетней совместной работы стали подробные этнолингвистические описания билингвальных сообществ юга Албании [Кисилиер и др. 2016; Соболев, Новик 2016; Новик 2021; Соболев 2017; Joseph et al. 2019b; Kisilier et al. 2013; Novik, Sobolev 2018; Sobolev 2021]. Однако в отличие от языковых и культурных контактов и их отражения в местных албанских и греческих идиомах, функциональное распределение языков в этих билингвальных сообществах ранее не изучалось и не описывалось подробно.

Настоящая работа посвящена изучению языковой ситуации в билингвальном албанско-греческом сообществе г. Химара на юге Албании. Для того, чтобы дать наиболее полную характеристику соотношения языков в регионе в целом и в городе в частности, важно рассмотреть языковую ситуацию в диахроническом и синхроническом аспектах, т.е. проследить её изменения на протяжении XX в. в зависимости от социально-политического, экономического и идеологического контекста и проанализировать то, как албанский и греческий языки используются в различных сферах коммуникации сегодня.

Функциональное распределение контактирующих языков изучается на материале разных многоязычных сообществ во всём мире. Исследование языковой ситуации в отдельно взятом билингвальном сообществе Южной Албании позволяет лучше понимать механизмы взаимодействия языков в этнически и лингвистически неоднородных регионах Балкан и всего мира и может потенциально служить «моделью <…> для научной реконструкции этноязыковых процессов» [Соболев и др. 2013: 10]. Анализ того, как политические, социальные и экономические факторы влияют на повседневные языковые практики билингвов в отдельно взятом сообществе, способствует адекватной оценке глобальных социальных тенденций и объединению разных социологических подходов к осмыслению реальности.

Объектом данного исследования служит языковое поведение и стратегии выбора языка у членов билингвального сообщества г. Химара (Южная Албания). В качестве предмета исследования выступают явления использования албанского и/или греческого языков в различных социальных ситуациях в прошлом и в современности, определяющие выбор того или иного языка экстралингвистические факторы, а также металингвистические представления моих информантов.

Анализируя особенности языкового поведения билингвов г. Химара, я ставлю целью выяснить, как функциональное распределение албанского и греческого языков в различных сферах коммуникации трансформировалось в течение прошлого века, как эти языки используются в повседневном общении членов сообщества сегодня и как представления о языке и истории местного сообщества обозначаются говорящими при помощи своеобразных ярлыков этнолингвистической идентичности.

Поскольку моей ключевой задачей является описание стратегий выбора языка билингвальными говорящими в различных сферах повседневной жизни, в теоретической части исследования я дам обзор существующих подходов к их анализу. Так, я кратко охарактеризую сформулированную Дж. Фишманом концепцию домена, т.е. группы ситуаций взаимодействия говорящих в многоязычном окружении, которой определяется выбор языка общения [Fishman 1965]. Затем будет обсуждаться предложенный Я.-П. Бломом и Дж. Гамперцом антропологический подход, согласно которому предпочтение тому или иному языку отдаётся в соответствии с задающей статус формальности, интимности и равенства собеседников социальной ситуацией [Blom, Gumperz 1972]. Отдельное внимание я уделю модели маркированности К. Майерс-Скоттон (англ. Markedness Model) [Myers-Scotton 2006] и разработанной социальным психологом Г. Джайлзом с соавторами теории коммуникативной адаптации (англ. Communication Accomodation Theory) [Giles et al. 1991]. Я определю, какие из перечисленных подходов могут быть наиболее эффективными при анализе речевого поведения и стратегий выбора языка у членов греко-албанского билингвального сообщества.

В практической части настоящей работы я приведу обобщающую информацию о микрорегионе и расположенном в нём билингвальном сообществе, а затем проанализирую функциональное распределение албанского и греческого языков в различных сферах коммуникации и охарактеризую особенности употребления ярлыков этноязыковой идентичности *filogrek* и *filoshqiptar*, отражающих представления говорящих о распространённых в регионе языках, языковых практиках, этнических и лингвистических идеологиях.

В рамках исследования будет выполняться несколько задач, связанных с изучением конкретных социальных ситуаций и выявленными тенденциями использования албанского или греческого языков.

Рассматривая ситуации общения билингвов внутри семьи и с другими членами локального сообщества, я обсужу обобщающие высказывания моих информантов о доминации греческого как языка «домашнего» общения. Отдельно я обращу внимание на проявлявшиеся в течение XX в. гендерные различия в языковых компетенциях жителей г. Химара, а также на особенности овладения албанским и греческим языком местными женщинами и албаноязычными невестками из других сёл и городов Албании.

С опорой на историко-политический контекст второй половины XX в. будут проанализированы изменения, затронувшие функциональное распределение языков в сферах школьного образования, городской администрации и социальных событий. Исторические факты полной ликвидации организованной религиозной жизни и запрета обучения на греческом языке в коммунистический период станут исходной точкой для размышлений об исчезновении важнейших сфер использования языка, что, однако, не помешало греческому сохранять свою значимость для членов сообщества.

Фиксируя особенности общения химариотов с представителями местной администрации в прошлом и сегодня, я прокомментирую то, как использование албанского языка в качестве официального на протяжении целого века отражает непростые отношения грекоязычного населения Южной Албании с албанскими властями и свидетельствует об определённой политике государства в отношении греческого меньшинства в регионе.

В работе также будут описываться особенности общения в рамках социальных событий, разделённых на две группы, которые фундаментально отличаются друг от друга обстоятельствами консолидации участников и используемыми языками — событий государственно-гражданского и религиозного характера. Обращаясь к значимым в общебалканском контексте проблемам языка и этнической идентичности, я постараюсь показать, как отсутствие грекоязычной фольклорной традиции, — в частности, похоронных песен и причитаний, — используется некоторыми членами местного сообщества для оправдания проалбанских представлений об истории региона и этнической принадлежности местного населения.

Наконец, я объясню специфику общения жителей г. Химара со всем многообразием «посторонних» лиц, не принадлежащих локальному билингвальному сообществу, и охарактеризую социально-экономические условия установления контактов с албанцами из других регионов страны и иностранцами в течение последнего столетия.

Анализируя проявления этноязыковой идентичности современных жителей региона и их металингвистические суждения, я попытаюсь охарактеризовать значение используемых ими ярлыков *filogrek* и *filoshqiptar* в контексте этнополитической истории Южной Албании и показать, какое место в содержании этих понятий занимают представления о языке. Большое внимание будет уделяться осмыслению взглядов проалбански и прогречески настроенных химариотов на прошлое и настоящее сообщества, этническую принадлежность и общепринятые языковые практики.

Помимо этого, в ходе анализа я буду сопоставлять выделенные моими информантами особенности языковой ситуации в г. Химара с наблюдениями других исследователей, сделанными в разных многоязычных сообществах на Балканах.

Источником материала для исследования послужили записи звучащей речи, сделанные мной в ходе полевой работы в г. Химара в августе 2021 г. При сборе материала были использованы следующие методы: включённое наблюдение за речевым поведением билингвальных говорящих при общении с членами семьи и другими представителями местного сообщества, спонтанное интервьюирование, а также фокусированное интервьюирование с использованием составленного мной социолингвистического вопросника об использовании албанского и греческого языков в разных сферах жизни, или социальных ситуациях в терминологии Я.-П. Блома и Дж. Гамперца [Blom, Gumperz 1972] (см. Приложение). При интерпретации материала использовался метод критического анализа дискурса, в соответствии с которым языковые практики членов сообщества рассматривались в своей связи с социальными, культурными и политическими процессами [Fairclough, Wodak 2010].

Для достижения цели исследования был выбран комплексный научный подход критической социолингвистики, который позволяет анализировать широкий круг вопросов с точки зрения представлений, возникших на стыке нескольких гуманитарных и социальных наук. Это направление, основанное на методах классической социолингвистики, антропологической лингвистики, этнографии и критическом анализе дискурса, было разработано канадской социолингвисткой М. Хеллер [Heller 2002; Heller et al. 2017] и использовалось в качестве основного подхода во вдохновившей настоящую работу монографии российской исследовательницы Н. Бичуриной [Бичурина 2021].

Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении обоснована актуальность исследования, сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, описаны методологические и теоретические основы работы. В первой главе излагаются основные теоретические положения, связанные со стратегиями выбора языка у билингвальных говорящих: концепции домена и социальной ситуации, модель маркированности и теория коммуникативной аккомодации. Во второй главе приводится описание изучаемого сообщества и окружающего его микрорегиона, а также основные сведения об информантах и принципах подачи материала. В третьей, основной главе работы в исторической перспективе анализируются особенности использования албанского и греческого языков в различных социальных ситуациях: в ситуациях общения с членами семьи и представителями локального сообщества, при богослужении и общении в православной церкви, в школьном образовании, городской администрации, на государственных и религиозных празднованиях и при общении с не принадлежащими билингвальному сообществу лицами. В четвёртой главе рассматриваются особенности использования ярлыков этноязыковой идентичности *filogrek* и *filoshqiptar* с начала XX в. до сегодняшнего дня и выраженные в них представления о языке, истории региона и этнической принадлежности местного населения.

В заключении делаются выводы о специфике языковой ситуации в билингвальном сообществе г. Химара на основе анализа функционального распределения албанского и греческого языков в различных социальных ситуациях, металингвистических представлений информантов и анализа социальной реальности.

Приложение содержит разработанный мной социолингвистический вопросник об использовании албанского и греческого языков в разных социальных ситуациях с переводом на албанский и греческий языки.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Описание языковой ситуации, т.е. функционирования и взаимодействия одного или нескольких языков в их социальной отнесённости в границах определённой территории, может основываться на различных признаках — качественных, количественных, оценочных [Вахтин, Головко 2004: 46–47]. Однако общей чертой любых характеристик языковой ситуации является их взаимосвязь с социальными процессами и экстралингвистическим контекстом, в котором существует объединяемое общими языковыми практиками сообщество.

В настоящей главе я попытаюсь обобщить некоторые понятия и подходы к анализу языковой ситуации в билингвальных сообществах, существенные для данной работы. В первом разделе я рассмотрю комплексный научный подход критической социолингвистики, предлагающий описывать языковую ситуацию с позиций нескольких гуманитарных и социальных наук на основе критического анализа дискурса. Во втором разделе я систематизирую научные представления о стратегиях выбора языка билингвальными говорящими: в частности, концепции домена и социальной ситуации, модель маркированности и теорию коммуникативной адаптации.

1. Критическая социолингвистика

Каждый билингвальный говорящий является частью того или иного сообщества, языковая действительность которого формируется в соответствии с действительностью социальной. Языковая повседневность билингвальных сообществ во многом определяется историческими, социальными, политическими и культурными обстоятельствами, в которых формируются индивидуальные идеологические представления членов сообщества о себе и своих языках. Важнейшим фактором существования билингвизма в небольших сельских и городских сообществах выступает языковая политика национального государства, объединяющей идеологии которого билингвизм нередко противоречит и которое обладает достаточной властью для того, чтобы узаконить или, напротив, запретить использование определённых языков.

Размышления об историческом сосуществовании языков в билингвальных сообществах балканского региона, в общественном сознании жителей которого политическая дискуссия занимает ключевое место, побудили меня к тому, чтобы отойти от собственно лингвистического подхода к билингвизму, сосредоточенного на фонетических, лексических, синтаксических проявлениях языковых контактов и переключения кодов, и рассмотреть билингвизм как социальное явление. В соответствии с этим мой фокус внимания сместился с речевого поведения отдельно взятого говорящего на общее пространство языкового существования целого билингвального сообщества.

Социальная обусловленность языковых процессов в своём самом широком понимании относится к «ведению» классической социолингвистики, однако в рамках этой науки методики сбора и анализа лингвистических и экстралингвистических данных традиционно сводились к стандартным методам интервьюирования и использованию статистического аппарата для интерпретации полученной информации. Моё же стремление изучить различные факторы, определяющие динамику социальной ситуации, и сравнить утверждения моих информантов и реальные практики языка требует преодоления разделяющих науки барьеров и рассмотрения языков в их социальном функционировании через объединение подходов различных гуманитарных наук.

Подобной междисциплинарностью в изучении социальной природы языка отличается комплексный научный подход критической социолингвистики, который был предложен канадской исследовательницей М. Хеллер в 2002 г. [Heller 2002]. По её мнению, традиционное разделение лингвистического и социального препятствует осмыслению функций языка в историческом, социальном и политическом пространствах [Heller et al. 2017: 5].

В основе критической социолингвистики лежат новаторские для своего времени работы Д. Хаймса [Hymes 1964] и Дж. Гамперца [Gumperz 1964], посвящённые социальному опыту использования языка и объединяющие этнографический и лингвистический подходы. Привлечение различных теоретических дискурсов, критическое осмысление общепринятых в социальных науках парадигм и ориентированность на современный социально-политический контекст сближает подход критической социолингвистики с концепцией критической теории [Horkheimer 1972].

Изначально критическая социолингвистика исследует вопросы конструирования социального неравенства и формы властных отношений, определяющие функционирование языков в сообществе [Heller 2002: 9]. При этом основным критерием социальной дифференциации выступает знание, поскольку любое конкретизированное знание о языке и других социальных явлениях возвышает одно эпистемическое воззрение над остальными.

На сегодняшний день направление включает в себя классический социолингвистический подход, который рассматривает сосуществование языков в рамках социальной общности, а также социальные факторы и свойства коммуникативного пространства, определяющие особенности их использования. В социолингвистических исследованиях билингвизм изучается наряду с другими проявлениями языка как социального явления.

Другим важнейшим компонентом являются полевые наблюдения за жизнью сообщества и изучение языка в его взаимоотношениях с культурой, общественным сознанием, индивидуальными взглядами и представлениями, которые выполняются в русле этнографического подхода. Исключительной значимостью при этом обладает сам процесс коммуникации: беседа, диалог, взаимный обмен информацией между (небеспристрастным) исследователем и вовлечёнными собеседниками, языковое поведение которых выступает объектом исследования [Heller et al. 2017: 8]. Этнографический подход позволяет проанализировать символическое конструирование социальной реальности и измерения этноязыковой идентичности через наблюдение за языковым поведением говорящих. Начиная с 80-х годов прошлого века, когда была опубликована книга П. Салинса «Границы: создание Франции и Испании в Пиренеях» (англ. Boundaries: the Making of France and Spain in the Pyrénées) [Sahlins 1989], этот подход стал активно использоваться в исследованиях пограничных территорий. В этот период государственные границы, в особенности на территории Европы, быстро и радикально менялись, и исследователям понадобились новые научные концепции, позволяющие адекватно зафиксировать, описать и проанализировать реформирующуюся этническую, политическую, языковую идентичность жителей.

Критическая социолингвистика, что очевидно из самого названия, требует применения критического анализа дискурса, т.е. выявления глубинных причинно-следственных связей в изучаемых высказываниях и личных наблюдениях исследователя, а также соотнесения описываемых языковых явлений с историко-политическим контекстом. Критический анализ дискурса позволяет выстраивать комплексные модели социальных структур, которые одновременно задают идеологическое наполнение суждений и формируются под его влиянием [Fairclough, Wodak 2010].

Критическая социолингвистика занимает конструктивистское положение по отношению к знанию и подчёркивает ответственность исследователя, поскольку «знание не вытекает непосредственно из личных свидетельств и опыта, но передаётся опосредованно через избираемую нами формулировку и представление в тексте» [Heller et al. 2017: 74].

Применение методов критической социолингвистики для изучения отдельно взятого билингвального сообщества на юге Албании соответствует принятому в отечественной балканистике [Соболев 2013] комплексному подходу к изучению истории и культуры локальных сообществ, структуры и функционирования языка на всех его уровнях, языковых, социальных и культурных контактов.

2. Выбор языка

В исследованиях по билингвизму важное место занимает изучение причин, по которым билингвальный говорящий выбирает один из двух своих языков в той или иной ситуации. Очевидно, что выбор языка обусловлен множеством внешних и внутренних факторов, большинство из которых даже не осознаются коммуникантами. Тем не менее, это не исключает необходимости выявлять и систематизировать различные условия, которыми определяются стратегии выбора языка на уровне одного говорящего или целого сообщества.

Одной из первых попыток разграничить различные области использования языка в многоязычных сообществах стала концепция домена, первоначально выдвинутая немецким лингвистом Г. Шмидт-Рором в 1930-х гг. Перед ним стояла задача создания национал-социалистической теории определяемого через язык «народа» (нем. Volk), в связи с чем исследователь задавался вопросом о том, может ли билингвизм быть опасен для социума, культуры и человеческого сознания. Как способ выявления «пагубных» билингвальных ситуаций Г. Шмидт-Рор предлагал характеризовать функциональное сосуществование языков в девяти сферах: семья, игровая площадка и улица, школа, церковь, литература, пресса, армия, суд и государственная администрация. Несмотря на отсутствие теоретических комментариев и чётких классификационных оснований, уже в этой работе Г. Шмидт-Рора очевидной становится проблема определения доминирующего в той или иной ситуации языка [Schmidt-Rohr 1933]. В дальнейшем сферы, или области деятельности, в которых происходит выбор языка, в разных конфигурациях выделялись антропологами, социальными психологами, социологами и лингвистами.

Концепция доменов получила полноценное развитие в социологии языка, когда Дж. Фишман предложил описывать устойчивые стратегии выбора языка в крупных билингвальных сообществах через аналогичные сферы повседневной жизни и сформулировал аналитическое понятие «домена» как «крупного кластера ситуаций взаимодействия, возникающих в том или ином многоязычном окружении» [Fishman 1965: 86]. В интерпретации Дж. Фишмана домен выступал как мощный объяснительный инструмент, характеризующий механизм выбора языка лучше, чем очевидные и наблюдаемые параметры темы и обстановки общения и социальной роли участников коммуникации. В отличие от Г. Шмидт-Рора, Дж. Фишман указывал на то, что домены не задаются заранее, но вводятся исследователем как контекстно-зависимые аналитические конструкты, проистекающие из фактической реальности эмпирического материала. Значимость же доменов состоит в их предсказательной силе, т.е. способности заранее определить язык, который говорящий выберет в той или иной ситуации.

Другой подход к анализу стратегий выбора языка был предложен Дж. Гамперцем, который уже в ранних своих работах, посвященных изучению хинди и его диалектов в северной Индии, высказал идею о том, что в процессе коммуникации выбор определённой разновидности языка (локального говора или же общелитературной формы) регулируется обстановкой общения, отношениями между говорящими и устоявшимися социальными функциями данных вариантов [Gumperz 1958: 669].

Своё развитие эта идея получает в выполненной в русле лингвистической антропологии статье Я.-П. Блома и Дж. Гамперца «Социальное значение в лингвистической структуре: переключение кодов в Норвегии» [Blom, Gumperz 1972]. В этой работе, также основанной на представлении о том, что использование того или иного языка служит источником социальной информации, анализируются стратегии выбора языка в билингвальном сообществе деревни Хемнесбергет (норв. Hemnesberget), где большинство жителей являются носителями северного диалекта ранамол (норв. ranamål), в то время как в сфере школьного и университетского образования используется исключительно литературный стандарт букмол (норв. bokmål).

Исследователи предположили, что выбор того или иного диалекта зависит от совокупности факторов: состава участников общения, обстановки (англ. setting) и темы разговора. Всё многообразие случаев коммуникации, которые возникают при сочетании этих трёх переменных, предлагается называть «социальной ситуацией». Значимое отличие социальной ситуации от статичного домена состоит в том, что изменение даже одного из указанных параметров может повлиять на стратегии выбора языка.

Среди моделей, описывающих стратегии выбора языка билингвальными говорящими, значимой представляется модель маркированности (англ. Markedness Model), предложенная К. Майерс-Скоттон. Данная модель основывается на положении о том, что выбор языка говорящими определяется их собственными целями, и предполагает на этой основе различение маркированного и немаркированного выбора (англ. marked choice — unmarked choice). При немаркированном переключении кодов говорящий следует установленному в данном сообществе набору правил речевого поведения и оправдывает сложившиеся на основе опыта ожидания собеседника. Маркированный выбор, непредсказуемый с точки зрения установок речевого поведения, существующих в сообществе, состоит в сознательном переходе на другой язык с целью ввести в действие новые нормы речевого поведения (англ. Rights and Obligations ‘права и обязанности’ в терминологии К. Майерс-Скоттон) и привлечь внимание собеседника к сказанному. Маркированный выбор нередко становится способом установления социальной позиции говорящего — солидарности с языковым сообществом или, напротив, проявлением властных отношений (англ. power) [Myers-Scotton 2006: 158–161].

Наконец, значимой моделью, описывающей выбор языка билингвальными говорящими, является теория коммуникативной адаптации (англ. Communication Accommodation Theory), которая была разработана социальным психологом Г. Джайлзом и его коллегами [Giles et al. 1991]. В рамках данной теории высказывается предположение о том, что коммуникация становится эффективнее, если по крайней мере одна из сторон адаптируется к предпочтениям собеседника. Таким образом, основное внимание уделяется стремлению или нежеланию говорящего модифицировать собственное речевое поведение, чтобы подчеркнуть или скрыть имеющиеся социальные различия, и межгрупповым и межличностным факторам, которыми определяются используемые индивидуальным билингвом стратегии выбора языка.

\*\*\*

Как указано в разделе 1, настоящее исследование выполнено в русле критической социолингвистики: наряду с данными «традиционного» социолингвистического анкетирования будет анализироваться и критически интерпретироваться и другой материал — металингвистические высказывания, наблюдаемое языковое поведение членов билингвального сообщества и пр.

Основополагающим для описания стратегий выбора языка в настоящей работе является антропологический подход Дж. Гамперца, поскольку, в отличие от детерминистской концепции доменов использования языка, он предоставляет большую свободу для формулирования закономерностей общего характера с опорой на наблюдаемое языковое поведение членов отдельно взятого сообщества. Однако, как мы увидим дальше, социальная ситуация в широком смысле, т.е. обстановка, тема и ролевые отношения между участниками общения, не может считаться единственным определяющим выбор языка фактором. Поэтому я также буду обращать внимание на стремление говорящих адаптировать собственное речевое поведение к индивидуальным компетенциям собеседника, чтобы добиться успеха коммуникации, а также попытаюсь выявить правила речевого поведения в данном сообществе и интерпретировать поведение моих информантов как маркированный или немаркированный выбор.

ГЛАВА II. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОРОДЕ И РЕГИОНЕ. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Моё знакомство с билингвальным греко-албанским сообществом на юге Албании началось в мой первый визит в Албанию в сентябре 2019 г. Тогда я впервые приняла участие в этнолингвистической экспедиции, которая проводилась в с. Паляса (краина Химара, Южная Албания) коллективом исследователей (А. А. Новик (МАЭ РАН, СПбГУ), М. Л. Кисилиер (СПбГУ, ИЛИ РАН), И. Э. Васильева (СПбГУ), Д. С. Олексюк (МГУ)). В течение пяти дней участники экспедиции, включая меня, приезжали в с. Паляса и занимались полевой работой, а ночевать возвращались в более крупный и потому предлагающий комфортное размещение г. Химара. Собранный в с. Паляса материал стал основой для нескольких научных работ собственно лингвистического характера, посвящённых анализу контактнообусловленных явлений в речи представителей билингвального сообщества [Алексюк 2020] и лингвистических ограничений переключения кодов (ПК) [Алексюк 2021]. Однако уже в первой экспедиции у меня появилось желание расширить пространство исследования: охватить большее количество говорящих с разными социальными характеристиками, поработать не в селе, но в городе, отличающемся разнообразием социальных связей, и выйти за рамки лингвистики, привлекая к анализу ситуации социальные науки. Всё это определило формат и объём следующей этнолингвистической экспедиции, которую мне удалось провести лишь спустя два года.

В настоящей главе я привожу некоторую информацию об изучаемом сообществе и окружающем его регионе (раздел 1), основные сведения о методах сбора и принципах подачи материала в тексте работы (раздел 2).

1. Общие сведения о городе и краине Химара

Город Химара (алб. Himarë) расположен на Ионическом побережье Албании, к югу от перевала Логара (алб. Llogara). Город состоит из нескольких районов, достаточно отдалённых друг от друга и связанных между собой автодорогами. Старая часть города (алб. Himarë fshat, букв. «Химара-село») и древняя крепость (алб. Kalaja e Himarës) находятся на холмах, на расстоянии 3 км от побережья. Там же расположены крупнейший православный храм города, греческая школа и греческий детский сад. После наступившего в 1990-е гг. административного хаоса и массовой эмиграции местных жителей, многие дома в старом городе остались без хозяев и разрушились. Прибрежная часть г. Химары, застройка которой, по словам моих информантов, началась в 1950–1960-е гг., разделена небольшим холмом на два района: Спиле (алб. Spile), где помимо пляжно-ресторанной инфраструктуры развёрнуты городская больница, албанский детский сад и албанская школа, и Потам (алб. Potam), который представляет собой исключительно туристическую застройку, состоящую из небольших частных отелей и домов для сдачи комнат в аренду. К г. Химара также относится отделённый большим холмом новый туристический район Ливади (алб. Livadhi), жители которого в основном содержат кэмпинги и бунгало.

С этнографической точки зрения г. Химара является центром одноимённой краины (алб. krahinë, историко-географическая область в Албании), а с административной — относится к округу Влёра, область Влёра (алб. Vlorë). Эта территория представляет собой северную часть исторического региона Эпир, который в течение тысячелетий был зоной этноязыкового и культурного взаимодействия балканских народов. На сегодняшний день на территориях Эпира, разделённых албанско-греческой государственной границей, проживают различающиеся по своим социальным, конфессиональным и лингвистическим характеристикам албано- и грекоязычные сообщества.

На протяжении своего существования в рамках албанского государства, с момента провозглашения независимости Албании от Османской империи в 1912 г. до настоящего времени, грекоязычные сообщества Северного Эпира имели различный правовой статус. В 1921 г. Лига Наций признала за греческим населением Албании статус меньшинства, но после Второй мировой войны коммунистический режим Энвера Ходжи ограничил официально признанную зону расселения греческого меньшинства (алб. *zona minoritare*) 99 селами в округах Гирокастры (алб. Gjirokastër) и Саранды (алб. Sarandë) — и такие населённые пункты Ионического побережья как Химара, Дерми (алб. Dhërmi) и Паляса (алб. Palasë) в этот список не вошли [Vickers 2010: 3]. Как показывают мои беседы с информантами в городе Химара, непризнание за этими пунктами статуса территорий проживания греческого меньшинства на официальном уровне[[1]](#footnote-1) и сегодня остаётся одним из наиболее напряжённых вопросов в отношениях между прогречески настроенными политактивистами из Химары и албанскими властями.

Количественные оценки греческого населения на территории Албании значительно колеблются. По данным переписи населения 2011 г., в Албании насчитывается 24 243 представителя греческого этноса (алб. *grek*, англ. *Greek*), что составляет 0,87% населения. 12079 из них проживают в округе Влёра [Census 2011]. Привести точные данные об этническом составе населения в краине Химара не представляется возможным: переписи показывают распределение населения по административно-территориальным округам Албании, а не по краинам и, к тому же, могут некорректно отражать число представителей этнических меньшинств (в частности, из-за их нежелания указывать этническую принадлежность), другие же источники не вызывают доверия, поскольку, к примеру, могут включать в греческое меньшинство албанцев, которые говорят по-гречески из-за того, что работали в Греции, или называть «греками» всё православное население региона [Vickers 2010: 1].

Вкратце характеризуя современный языковой репертуар жителей г. Химара и окрестных сёл, например села Паляса, на основе своих полевых наблюдений и проведённых ранее исследований (см. [Sobolev 2021], с библиографией), я отмечу, что большая часть местного населения свободно и достаточно полно владеет как албанским, так и греческим языками.

С диалектологической точки зрения, албанские говоры, существующие на приморских территориях краины Химара, относятся к южнотоскской диалектной зоне и сохраняют основные признаки ляберийского диалектного типа [Десницкая 1968: 358]. Недавние исследования [Memushaj, Grillo 2009] показывают, что говор Химары близок к отличающимся большой архаичностью чамерийским говорам албанского языка. Греческий же говор города Химары, по утверждению Е. Бонгаса [Μπόγκας 1966: 77], принадлежит к группе южногреческих диалектов и также имеет архаичный характер. По мнению Д. Кирьязиса, в греческих диалектах Северного Эпира есть специфические инновации, которые возникли благодаря контакту с албанским, и некоторые архаизмы (по сравнению с современным новогреческим языком в Греции), сохранение которых можно связать с продолжительной изоляцией страны в коммунистический период [Κυριαζής 2007: 207]. Тем не менее, местные диалекты — как албанский, так и греческий — претерпели значительные изменения в результате интенсивных миграций жителей региона внутри Албании и за её пределы, и вопрос о соотношении черт местных говоров и общелитературных форм албанского и греческого языков в речи химариотов требует отдельного научного внимания.

Социально-экономическая структура региона не отличается большим разнообразием. Основной источник доходов местного населения — это массовый туризм, интенсивно развивающийся на побережье Албании в последние 20–25 лет, и гостиничный, ресторанный и торговый бизнес, наибольшая активность которого приходится на туристический сезон (как правило, с начала июня и до конца сентября). В оставшуюся часть года большая часть жителей предпочитает уезжать в другие страны, чаще всего в Грецию и Италию, или же в другие города Албании. Химариоты также занимаются доходным сельским хозяйством — в частности, разводят оливковые деревья и производят оливковое масло.

В гостинично-ресторанной отрасли — как правило, на должностях уборщиков, официантов, кухонных работников — активно заняты жители других регионов Албании. Как отмечает А. А. Новик, жители сёл Ионического побережья предпочитают поручать выполнение работ, требующих низкоквалифицированного труда, выходцам из соседней краины Ляберия [Новик 2017: 116–131]. Как я отметила в ходе полевой работы, география трудовых миграций не ограничивается ближайшими сёлами: на летний период в Химару приезжают молодые люди из относительно отдалённых от побережья крупных городов Албании.

2. Методы сбора и принципы описания материала

Анализ языковой ситуации, который будет представлен в практической части настоящего исследования, основан на записях звучащей речи и наблюдениях, сделанных мной в ходе полевой работы в г. Химара в августе 2021 года.

Во время экспедиции я проводила спонтанное интервьюирование билингвальных членов местного сообщества, а также фокусированное интервьюирование с опорой на открытый социолингвистический вопросник об использовании албанского и греческого языков в разных сферах жизни (см. Приложение). Аудиозапись интервью велась при наличии согласия собеседника. Кроме того, я присутствовала при общении членов местного сообщества и «посторонних» участников коммуникации (туристов, приезжих из других городов и др.) в различной обстановке: на улице, в кафе, ресторанах и магазинах, на работе, в дружеском и семейном общении. Все комментарии о языковом поведении членов сообщества я фиксировала в полевом дневнике, который вёлся в трёх форматах: вручную, в электронном и аудио форматах. Круг тем моих бесед с информантами был самым широким: мы разговаривали о семье и дальних родственниках, о детстве моих собеседников и их опыте жизни в коммунистической Албании, местной архитектуре, истории региона, греках и албанцах, особенностях существующих в Химаре диалектов албанского и греческого языков, туризме, свадебных обрядах, кино, литературе и даже о гомосексуальности. Такое разнообразие обсуждаемых вопросов позволило мне сделать множество ценных наблюдений не только о собственно языковой реальности Химары, но и о жизненном опыте, мировоззрении, интересах и идеологических представлениях её жителей.

За время работы я провела семь фокусированных интервью, каждое из которых продолжалось не менее трёх часов, и пообщалась в свободном формате более чем с тремя десятками местных жителей. Я также поговорила с уроженцами других городов, приехавшими в Химару на заработки в туристический период. Мной было собрано 19 часов аудиоматериала, который я впоследствии частично расшифровала. Некоторые информанты отказывались от аудиофиксации наших бесед, поэтому я вела заметки вручную.

Поскольку количество информантов, с которыми я проводила фокусированные и спонтанные интервью, довольно велико, их подробное перечисление в настоящей работе приводиться не будет. При цитировании информантов в каждом конкретном случае указывается примерный или точный год рождения/возраст, краткая биографическая информация, касающаяся их происхождения и языковых компетенций, и при необходимости приверженность тем или иным идеологическим взглядам.

Тем не менее, стоит отметить, что мне удалось пообщаться с жителями всех районов города. Ниже я попытаюсь кратко описать полученный опыт общения.

Материалы, касающиеся языкового поведения жителей исторической части Химары, были собраны преимущественно этнографическим методом включённого наблюдения: я присутствовала при неформальном общении нескольких групп пожилых мужчин и присоединилась к компании албанских невесток в двух кофейнях (алб. kafene), а также фиксировала особенности семейного и дружеского общения жителей на улицах.

Для городской культуры Балкан в целом характерна организация социального общения в публичном пространстве кофейни. Немалое значение они имеют и для Химары. Мои наблюдения показали, что между двумя расположенными в историческом центре кофейнями есть некоторая разница. Одна из них, находящаяся в самом сердце крепости, визуально оформленная в европейском стиле и ориентированная на посещающих город туристов, служит местом встреч женщин, в особенности вышедших замуж в Химару албанок разного возраста. Возможно, албанские женщины предпочитают собираться именно в этой кофейне, поскольку её хозяевами являются не владеющая греческим языком албанка среднего возраста и её муж-химариот. В другой же кофейне, расположенной через дорогу от импровизированного входа в историческую часть города и оформленной в цветах греческого флага и с надписями на греческом языке, предпочитают встречаться принадлежащие к местному сообществу мужчины. Основываясь на собственном опыте, могу сказать, что подавляющее большинство посетителей этой кофейни общается на греческом языке.

Однако полевая работа в старом городе не исчерпывалась групповым общением в публичных пространствах. Мне также удалось провести множество индивидуальных бесед с местными жителями, преимущественно пожилыми, прямо на улочках города и посетить дома нескольких химариоток.

Большая часть информантов, с которыми я проводила фокусированное интервью, проживает в прибрежной части города и занимается туристическим бизнесом. Несмотря на то, что обстоятельства знакомства с собеседниками почти всегда были одинаковы — информанты считали, что мне будет полезно пообщаться с их родственником или другом, и сами сообщали соответствующему человеку о целях моего исследования по телефону или лично, — обстановка интервью была самой разнообразной. Часто общение происходило дома у информантов, но некоторые из моих собеседников предпочли встретиться на «нейтральной» территории, например, в кафе. Одни интервью проходили индивидуально и отличались исключительным градусом интимности, в то время как в других беседах жители города участвовали вместе с супругами, параллельно решая бытовые вопросы, перебивая друг друга и даже увлекаясь спорами. С некоторыми из моих информантов я встречалась повторно — мы продолжали дискуссию, и собеседники приносили мне интересные книги и подарки (например, один из пожилых химариотов подарил мне азбуку в стихах на албанском языке собственного написания). Многие беседы с химариотами и сезонными работниками-албанцами завязывались в городском пространстве спонтанно: я дружелюбно задавала вопросы и всячески проявляла интерес, и местные жители проявляли его в ответ.

Почти все мои интервью и беседы проходили на албанском языке с незначительными переходами на греческий. Но с одним из моих собеседников, молодым мужчиной тридцатилетнего возраста, отец которого происходит из Химары, а мать — из г. Саранда, и который сегодня занимается семейным туристическим бизнесом в районе Ливади, я общалась на английском языке. Мой информант предпочёл использовать именно этот язык, поскольку он не считает комфортный для меня албанский своим родным языком, несмотря на впечатляющие языковые компетенции. Родным он называет греческий язык, который использовался в домашнем общении и которым он в совершенстве овладел, эмигрировав в Грецию в пятилетнем возрасте вместе с родителями. Более того, этот информант получил докторскую степень в британском университете и использует преимущественно английский язык в собственной научной работе.

При расшифровке аудиозаписей, сделанных в ходе экспедиции, использовалась стандартная албанская и греческая графика. Соответственно, в примерах переходы с языка на язык маркируются сменой используемого алфавита.

В примерах используется система сокращений: в квадратных скобках ([по-албански], [его] и т.п.) даются дополнения, значимые для верного понимания цитируемого высказывания; знаком <…> обозначаются выпущенные отрывки. Исходная речь говорящих оформляется курсивом, перевод на русский язык даётся отдельным абзацем в марровских кавычках.

ГЛАВА III. ДВУЯЗЫЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО ХИМАРЫ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ. ФАКТОРЫ ВЫБОРА ЯЗЫКА

В настоящей главе рассматриваются особенности использования албанского и греческого языков в различных социальных ситуациях в исторической перспективе — от первых лет существования независимой Албании в начале XX в. до перехода к демократической системе в 1990-х гг. и современности. Стремление установить достаточно жёсткие временные рамки связано со спецификой материала, на котором основано исследование. В фокусе моего внимания находятся события, участниками которых были мои информанты или их родители и о которых можно судить по полученным в ходе полевой работы свидетельствам. Изучение более отдалённых исторических периодов сильно затруднено в силу недостатка фактологического материала, а также идеологической предвзятости исследователей с албанской и греческой сторон и попыток манипулировать имеющейся фактической информацией.

В первом разделе главы рассматриваются особенности выбора языка в ситуациях внутрисемейного общения и коммуникации с другими членами локального сообщества. Отдельное внимание уделяется появлению в домах химариотов телевидения на греческом языке, а также социально обусловленным различиям в языковых компетенциях у разных поколений местных женщин и албаноязычных невесток из окрестных сел. Во втором разделе обсуждается использование греческого как основного языка богослужения и общения в православных церквях Ионического побережья, а также особенности существования православия на юге Албании на протяжении последнего столетия. В третьем разделе я обращаюсь к вопросу школьного образования в регионе, в первую очередь сосредоточившись на истории действовавшей в начале прошлого века греческой школы и специфике общения между учениками и учителями в открытой в коммунистический период албанской школе. Четвёртый раздел настоящей главы посвящён особенностям выбора языка при коммуникации в административной среде: при контакте с местным руководством и представителями кооперативов в коммунистический период, а также в официальном и неофициальном общении с работниками современного муниципального совета. В пятом разделе описываются институционализированные социальные события государственного значения в коммунистической Албании, а также популярные сегодня частные и массовые религиозные праздники. В связи с этим я разбираю значимый вопрос о преобладании на Ионическом побережье Албании албанской песенной традиции и отсутствии похоронного фольклора на греческом языке. В последнем разделе главы рассматривается всё многообразие ситуаций общения жителей г. Химара с «посторонними» лицами, т.е. с теми, кто не принадлежит локальному билингвальному сообществу: от выходцев из соседних сёл в начале XX в. до туристов, сезонных работников и меня как исследователя сегодня.

1. Язык(и) в общении с семьёй и другими членами сообщества

Особенности внутрисемейного общения в билингвальном сообществе представляют собой важнейший предмет социолингвистического анализа, поскольку данная сфера коммуникации оказывает наибольшее влияние на формирование языковой личности и нередко задаёт дальнейшие языковые предпочтения говорящих. Рассматривая стратегии речевого поведения билингвов, многие исследователи стремятся дифференцировать участников внутрисемейного общения. Например, У. Маки [Mackey 1962] предлагает описывать индивидуальный языковой выбор отдельных членов семьи (отца, матери, ребёнка, гувернантки и пр.), в то время как Ф. Гросс [Gross 1951] обращает большее внимание на взаимодействие участников общения в парах «говорящий — слушающий» и делает попытку связать выбор языка с ролевыми отношениями в семье. В дальнейшем исследователи рассматривают различные плоскости существования языковой личности в семье и за её пределами. Например, Л. Гринфилд и Дж. Фишман [Greenfield, Fishman 1970] учитывают при анализе языкового поведения билингвов во всех сферах, включая семейную, целый комплекс факторов: индивидуальные компетенции говорящих, ролевые отношения между ними, а также ситуации и темы общения. В последние годы популярностью пользуется теория о существовании семейной языковой политики (англ. family language policy), которая утверждает, что языковое развитие ребёнка напрямую зависит от принятых в семье практик общения [Curdt-Christiansen 2018].

В настоящем разделе я буду приводить основанные на критическом анализе комментариев моих информантов и полевых наблюдений замечания более обобщённого характера об использовании албанского и греческого языков при общении внутри сообщества в целом и семьи в частности. При этом всё многообразие индивидуальных факторов и социальные роли каждого конкретного говорящего, безусловно, будут приниматься во внимание, но не будут проанализированы подробно.

Рассуждая об особенностях общения внутри семьи в первой половине XX в. и языковых компетенциях своих родителей, все мои информанты единогласно указывают греческий в качестве языка домашнего общения. Многие из них склонны приводить обобщающие суждения о распространённых в семьях химариотов языковых практиках, не специфицируя роли участников общения. Так, почти в каждой из моих бесед с членами местного сообщества повторяется фраза о том, что в прошлом со всеми домочадцами без исключения — родителями, братьями и сёстрами, старшим поколением — жители Химары общались по-гречески.

Более того, многие мои информанты не разделяют сферу внутрисемейного общения и ситуации коммуникации с членами локального билингвального сообщества — друзьями, соседями и другими собеседниками из числа местных жителей. Рассмотрим следующий пример из моей беседы с пожилым жителем старого центра Химары, хорошо иллюстрирующий то, как субъективная оценка языковых компетенций родственников говорящего распространяется на старшее поколение в целом и, более того, на всё местное сообщество:

(1) *…të vjetrit nuk dinin shqip, flisnin greqisht. <…> Në fakt, prindërit nuk dinin, gjishit nuk dinin, domethënë, gjishja… në shpi greqisht, kudo jashtë me shoqëri greqisht.*

‘…пожилые не знали албанского, говорили по-гречески. <…> В самом деле, родители не знали [албанский], дедушка с бабушкой не знали, значит, бабушка… дома — греческий, везде вне дома, в обществе — греческий’. [ПМА: Алексюк 2021]

Подобного рода обобщающие высказывания о доминации греческого языка при общении внутри сообщества, начиная с внутрисемейной сферы, характерны для местных жителей и особенно распространены среди тех жителей Химары, которые поддерживают представления об условно «греческом» характере населения Южной Албании (подробнее см. Главу IV). Тем не менее, справедливость суждений о преобладании греческого языка при общении внутри семьи и сообщества в начале прошлого века действительно подтверждается в ходе более обстоятельного опроса моих собеседников об индивидуальных языковых компетенциях их старших родственников.

Например, мой информант 1933 г.р., родившийся, выросший и проживший всю свою жизнь в Химаре, указывает на то, что всё кросс-, меж- и внутрипоколенческое общение в его семье в начале века происходило на греческом языке. Когда я прошу информанта рассказать о членах его семьи более подробно, мужчина кратко упоминает о том, что его бабушка, происходившая из старой Химары и вышедшая замуж в достаточно молодом возрасте, говорила только по-гречески и албанским языком не владела. Мать, которая проучилась четыре года в греческой школе и всю жизнь занималась исключительно домашними и семейными делами, албанского языка также не знала, в то время как отец информанта свободно владел и албанским, и греческим языками.

Рассуждая о языковых компетенциях своей бабушки, информант сравнивает с ней свою жену (1938 г.р., не имеет школьного образования), которая присутствует при нашей беседе, но не участвует в ней из-за плохого самочувствия. Мужчина утверждает, что его жена «всё ещё» (алб. *akoma*) не знает албанского языка, а та вторит ему следующей любопытной фразой:

(2) *Ούτε εγώ δεν το ξέρω. Nuk di shqip fare.*

‘Я тоже его не знаю. Не знаю албанского совсем’. [ПМА: Алексюк 2021]

В рамках данного высказывания происходит переключение кодов — судя по всему, женщина переходит на албанский язык в соответствии с тем, что я беседую с её мужем по-албански и албанский был обозначен как наиболее комфортный для меня язык коммуникации в первые минуты нашей встречи. Значимо то, что информантка заявляет о своем незнании албанского (или, в сущности, о недостаточности языковой компетенции), используя именно албанский язык. К тому же, опыт дальнейшего общения показал, что она следит за нашим разговором, понимает его и иногда кратко комментирует высказывания своего мужа на любом из двух языков.

Сюжет о трёх поколениях женщин в семье моего информанта позволяет сделать вывод о том, что формирование языковой компетенции в сообществе Химары частично зависело от специфики гендерной социализации. Для женщин в традиционных балканских сообществах в целом характерна меньшая мобильность и ограниченность социальных контактов [Hristov 2015: 36]. Данное наблюдение применимо и к женской части сообщества Химары — как свидетельствуют мои информанты, на протяжении XX в. социальная активность местных женщин нередко ограничивалась кругом членов семьи и ближайших соседей, а в общественно-политической жизни и установлении экономических отношений с ближайшими албанскими сёлами они не участвовали. Следовательно, набор социальных ситуаций использования, а также возможности усвоения того или иного языка различались для женщин и мужчин.

Важные обстоятельства, влиявшие на выбор греческого в качестве языка внутрисемейного общения (для всего сообщества, а не только для его женской части), обнаруживаются в общественно-политической ситуации в Албании середины ХХ в. В послевоенный период к власти в Албании приходит Коммунистическая партия во главе с первым секретарём ЦК Энвером Ходжей и давление на грекоязычное население Южной Албании усиливается. В частности, в 1945 г. греческая школа в Химаре была закрыта, и все дети из Химары и ближайших сёл были обязаны ходить в албанскую школу. В этот период население Химары продолжает общаться по-гречески между собой — в кругу семьи, друзей и соседей.

На мой взгляд, именно тогда «домашний» греческий язык сообщества начинает противопоставляться «огосударствленному» албанскому как языку школьного образования, коммунистической партии и администрации. Вспоминая о том, на каких языках говорили в коммунистический период в Химаре, одна из моих информанток (1961 г.р.) указывает на повседневное использование греческого языка, противопоставляя его выученному в школе албанскому:

(3) *Neve shqipen e kemi mësuar kur kemi shkuar në shkollën, në klasë të parë, e kemi mësuar shqipen. Se gjithmonë, domethënë, flasim greqisht në shtëpi, me njerëzit kështu, kur i takojmë rrugës e kështu, njerëzit që i njohim, flasim greqisht.*

‘Мы албанский выучили, когда пошли в школу. В первом классе мы выучили албанский. Потому что мы всегда, значит, разговариваем по-гречески дома, просто так с людьми, когда их просто на улице встречаем, с людьми, которых знаем, говорим по-гречески’. [ПМА: Алексюк 2021]

В 1970-е гг. у жителей Химары, оказавшихся в ситуации, когда пространство свободного использования греческого языка почти исключительно ограничивалось отношениями с родственниками и другими членами локального сообщества, появился новый способ контакта с грекоязычной средой — греческое телевидение.

Первые импортные телевизоры стали появляться в домах албанской коммунистической элиты с начала 1960-х гг. В 1972 г. на заводе в г. Дуррес было запущено производство собственных телевизоров из импортных комплектующих, и телевидение стало гораздо более распространённым явлением в домах албанских граждан [Idrizi 2016: 231]. Несмотря на то, что нерегулярное телевизионное вещание на албанском языке — сначала только в Тиране, а затем и в других городах — существовало с 1960 г., многие жители предпочитали смотреть иностранные передачи. Этому не могли препятствовать даже многочисленные ограничительные технические и репрессивные меры, которые принимал идеологически жёсткий социалистический режим для борьбы с иностранным телевещанием.

Проще всего было поймать телевизионный сигнал из соседних стран — Греции, Италии и Югославии — в населённых пунктах вдоль береговой линии и государственных границ [Boriçi, Marku 2007: 242]. По словам моих информантов, первые телевизоры, появившиеся в домах химариотов в начале 1970-х гг., ловили греческие и в меньшей степени итальянские телеканалы. Албанское вещание не охватывало прибрежный регион на протяжении десятилетий, и, как мне удалось выяснить, впервые появилось в Химаре только в 2001 г. Информантка 1961 г.р., которая застала распространение телевидения в детском и подростковом возрасте, вспоминает, что греческие фильмы того времени стали для неё и других представителей её поколения важным источником звучащей разговорной речи на греческом. Более того, в отсутствие греческих книг, газет и школьного образования местные жители узнавали греческий алфавит именно благодаря редким надписям на экране телевизора. Например, другая моя информантка указывает, что её пожилая свекровь из Химары не читала книг и газет по-гречески, но легко справлялась с надписями в выпусках греческих новостей.

На протяжении последующих десятилетий греческий в Химаре сохранял положение языка повседневного общения. Как показывают мои наблюдения и интервью, это актуально и сегодня. Подавляющее большинство информантов утверждают, что они общаются с членами своей семьи по-гречески — исключение составляют только ситуации коммуникации с приезжающими на отдых в Химару детьми и внуками, которые прожили много лет в других городах Албании и Косово.

В ходе своей экспедиции я отметила также то, что устойчивые стратегии выбора греческого как языка общения с родственниками и другими членами сообщества соблюдаются даже в присутствии албаноговорящих посторонних. Например, завтракая в небольшом ресторане на побережье, я долго наблюдала за его владельцами, пожилой грекоговорящей парой: постоянно переключаясь на албанский язык для общения с посетителями и сотрудниками, мужчина и женщина обращались друг к другу исключительно по-гречески. Когда другой местный мужчина, судя по всему, сосед и друг того же возраста, зашёл их поприветствовать, разговор также происходил на греческом языке. При этом все участники общения безошибочно выбирали верный язык коммуникации — гость перешёл на албанский язык, попросив у албаноговорящего официанта чашку кофе, но в следующей фразе, обращённой к хозяйке ресторана, сразу же переключился обратно на греческий язык. На мой взгляд, использование греческого языка в рамках семейного и дружеского общения не только следует устоявшимся в сообществе стратегиям языкового выбора, но и позволяет говорящим дистанцироваться от окружающих, в то время как дистанция с собеседником сокращается до уровня интимного общения.

Однако не стоит считать, что ситуации внутрисемейного общения исчерпываются примерами браков, в которых оба супруга происходят из Химары и, следуя локальным языковым привычкам, предпочитают между собой использовать исключительно греческий язык. Иную картину можно наблюдать в семьях, в которых есть монолингвальные невестки из соседних албаноязычных сёл и других городов. Продолжая вышеприведённое рассуждение о специфике внутрисемейного общения с позиции женской части билингвального сообщества, ниже я кратко опишу два типа женщин, проживающих в Химаре сегодня — выросших в местном сообществе коренных жительниц и вышедших замуж в Химару албанок.

Социолингвистический профиль[[2]](#footnote-2) современных химариоток претерпел значительные изменения в связи с фундаментальными сдвигами в локальной экономике в последние 25–30 лет и расширением контактов с жителями других регионов Албании (подробнее см. раздел 6 настоящей главы). Вовлечённость женщин в гостинично-ресторанный бизнес повлияла на расширение их социальной активности далеко за пределы семейно-соседского круга и вызвала необходимость освоить албанский язык. Тем не менее, восприятие албанского и греческого языков этими женщинами не претерпело, как кажется, существенных изменений. Мне удалось побеседовать с несколькими химариотками среднего возраста из старой части Химары, которые, по моим оценкам, общались на албанском языке достаточно свободно, но в разговоре указывали на его чужеродность и безоговорочно признавали преимущество греческого языка в общении с родственниками и другими грекоговорящими членами местного сообщества.

В то же время в Химаре, как и в других частях балканского региона, существует традиция лингвистической экзогамии, т.е. заключения брака с носителем другого языка (ср., например, ситуацию в албанско-славянских сообществах юга Черногории, описанную в [Морозова, Дугушина 2020]). В первой половине XX в. химариоты заключали браки с девушками из соседних албаноязычных сёл, а с улучшением транспортных связей между разными регионами Албании брачная география значительно расширилась — сегодня в Химаре можно встретить албаноязычных женщин из Влёры, Фиера, Тираны и даже городов Северной Албании. Мои собеседники также указывали на допустимость межконфессиональных браков — и, действительно, один из моих информантов, тайно крещёный и воспитанный в православии, но сегодня не придерживающийся строгих религиозных убеждений, женат на албанке-мусульманке.

Примечательно то, что мои информанты не считают, что браки с монолингвальными албанками вносят чужеродный элемент в грекоязычное сообщество Химары. Рассмотрим следующее утверждение одного из моих информантов, рассуждающего о брачных традициях середины ХХ в. (сам он женился на грекоязычной девушке из Химары в середине 1950-х гг.):

(4) *Kanë marrë edhe nga fshatrat e tjerë, jo vetëm me gjuhën, edhe… Kishin shqipen, jo gjuhë të huaj. Shqipen neve me greqishten po merrnim vesh.*

‘Брали [замуж] и из других сёл, не только с языком, но ещё… У них был албанский, не иностранный язык. Албанский мы с нашим греческим понимали’. [ПМА: Алексюк 2021]

На основе данного высказывания мы можем судить о том, что уже в середине прошлого века языковые барьеры между жителями албано- и грекоязычных сёл Ионического побережья не были столь непреодолимыми, чтобы стать препятствием для заключения брака, и языковые компетенции новобрачных позволяли им с лёгкостью общаться друг с другом.

Мне удалось побеседовать с группой из трёх пожилых женщин из разных городов Албании, в разное время вышедших замуж в Химару и проживающих в старой части города. Эти женщины дружат между собой несмотря на значительную разницу в возрасте (до 15–25 лет), часто ходят друг к другу в гости или же посещают уютную туристически ориентированную кофейню, которую вместе с мужем-химариотом содержит их подруга. Между собой женщины общаются по-албански, как и, по их словам, с другими членами сообщества и их семей. Например, одна из информанток на мой вопрос о владении греческим смеясь отвечает, что с ней в Химаре «никто не говорит по-гречески» (алб. *nuk më flet njeri greqisht*). Две женщины утверждают, что плохо владеют греческим языком, который им удалось в незначительной степени усвоить от мужей-химариотов, и лишь третья, проработавшая несколько лет в Греции, может свободно говорить по-гречески.

Наблюдаемая тенденция к тому, чтобы албанские невестки Химары не осваивали греческий язык, разительно отличается от ситуации в некоторых других сообществах Балкан, которые также придерживаются экзогамной брачной стратегии. Например, в славянско-албанском билингвальном сообществе села Веля-Горана на юге Черногории выходящие замуж албанки в семье супруга выучивают черногорский язык, который используется большей частью сельского сообщества [Морозова, Русаков 2018: 287]. И если молодые албанки в Веля-Горане предпочитают говорить в семье по-албански, то в пожилом возрасте они почти полностью переходят на черногорский, на котором им становится говорить легче, чем на «полузабытом» албанском. В отличие от них даже пожилые албанки, прожившие в Химаре больше половины своей жизни, сохраняют высокий уровень владения албанским языком и не используют греческий во внутрисемейном общении.

2. Язык(и) в церкви

Одна из важнейших сфер, в которой традиционно преобладал и через которую распространялся греческий язык на территории Южной Албании, — это религиозная жизнь региона.

По оценке архиепископа Анастасия (Яннулатоса, по происхождению грека), предстоятеля Албанской православной церкви, до Второй мировой войны во всей Албании действовало от 350 до 400 православных священников [Human Rights Watch 1996: 154], однако обнаружить точные данные об их происхождении и образовании не представляется возможным. Изначально некоторая часть священнослужителей прибывала в Северный Эпир из Греции: албанские исследователи датируют появление греческих священников и проповедников на территории краины Химара концом XIX — началом XX вв. [Tirta 2006: 355].

Воспоминания наиболее пожилых из моих информантов позволяют судить о том, что греческий выступал основным языком богослужения и общения в православных церквях изучаемого прибрежного региона как минимум с начала XX вв. Албанский язык в этих церквях не использовался.

Почти все мои собеседники из Химары указывают на то, что их старшие родственники были воцерковлены и сохраняли приверженность православной религии. Рассказывая о своём детстве, мой информант 1942 г.р. вспоминает глубоко верующих дедушку и бабушку, а также кратко упоминает религиозные практики, к которым его приобщала мать-химариотка: она приводила своих пятерых детей в церковь на крупные православные праздники и дни памяти святых и учила молиться. Мой собеседник указывает на то, что службы в церкви велись на греческом языке, и несмотря на то, что священник происходил из Южной Албании, при общении с ним использовался только греческий язык. Информант также обращает моё внимание на то, что в церковь гораздо чаще ходили местные женщины:

(5) *Kisha ishte greqisht. Kisha ishte greqisht. Por ama, gjë të të them… Kisha greqisht, por ata që kuptonin ishin shumë pak. Ata që kuptonin çfarë thoshte prifti ishin shumë pak. Po pse? Pse? Se në kishë shkonin kryesisht gratë. Gratë ishin të pashkolluar. Çfarë bën, çfarë kupton dhe ajo nga ato që thoshte prifti? Ata që kuptonin ishin ata që kishin bërë shkollën.*

‘Церковь была на греческом. Церковь была на греческом. Но я тебе вот что скажу… Церковь на греческом, но они понимали очень мало. Они понимали очень мало из того, что говорил священник. А почему? Почему? Потому что в церковь ходили в основном женщины. Женщины были необразованные. Что она сделает, что она поймёт из того, что говорит священник? Понимали те, кто в школу ходил’. [ПМА: Алексюк 2021]

В данном высказывании подчёркивается усложнённый характер греческого языка, звучавшего в православных церквях Албании. Язык богослужений и проповедей был частично недоступен для понимания обычных жителей Химары — и этот факт не вызовет удивления у любого читателя, хоть немного знакомого со спецификой богослужебного текста. Судя по всему, усвоенный в семье греческий удовлетворял задачам повседневного, бытового общения, в том числе с не имевшими школьного образования членами сообщества, но имел мало общего с возвышенным языком церковной службы. Эта идея подтверждается противопоставлением неграмотных женщин, испытывавших затруднения, и жителей Химары, хорошо овладевших языком в греческой школе и способных понимать священника.

Совпадающее со словами моего информанта суждение о возникающих при посещении церкви языковых сложностях, но на этот раз с женской точки зрения, приводит в своей статье французский антрополог и исследователь Балкан Ж. де Раппер: пожилая женщина из деревни Келлез (алб. Këllëz, краина Гирокастра, регион Лунджери), рассказывая о богослужениях на греческом языке в начале ХХ в., вспоминает, что она не понимала слов священника [de Rapper 2005: 184].

В 1967 г. коммунистические власти Албании начали кампанию по искоренению религии: в последующие годы были закрыты и национализированы (или разрушены) все храмы, монастыри и мечети, священнослужителей арестовывали и казнили, многие книги на греческом языке были запрещены из-за их религиозного содержания. В 1969 г. Албания была объявлена первым в мире атеистическим государством, а уже к концу 1970-х гг. было объявлено о полном устранении «религиозных предрассудков» [Pettifer 2001: 7].

Однако даже в условиях полной ликвидации организованной религиозной жизни жители Химары и других регионов Албании продолжали тайно исполнять обряды и соблюдать православные традиции. Все мои информанты, родившиеся в 1960-х гг. и позже, были крещены на дому, а также крестили своих детей. При этом обряд крещения проводился не служителем церкви, а выполняющим роль крестного отца (алб. *kumbar*, *nun*) другом семьи или родственником. Кроме того, мои информанты вспоминают, что в их семье красили яйца на Пасху, зажигали лампады и свечи в память об умерших, а также тщательно прятали сохранившиеся иконы, которые впоследствии становились семейной реликвией.

Полный запрет религиозной жизни, жестокие репрессивные меры, направленные против духовенства и верующих, и, как следствие, исчезновение одной из важнейших сфер использования языка, безусловно, резко негативно повлияли на пути передачи знания греческого языка и развития билингвальной языковой компетенции. Но несмотря на то, что разного рода ограничения действовали на протяжении более чем тридцати лет, греческий сохранил свою значимость в повседневных языковых практиках членов сообщества. В отличие от еженедельных посещений церкви домашние крещения и празднования проводились гораздо более нерегулярно и редко, но, возможно, имели для православных химариотов большее значение и, таким образом, способствовали приобретению греческим языком особого статуса в сообществе. В тайном исполнении православных обрядов проявлялось стремление жителей Химары быть причастными к своей религии и через неё, в некоторой степени, к своему языку.

Крах однопартийной системы и смена власти в Албании в 1991–1992 гг. запустили процесс постепенного восстановления религиозной сферы. Православная церковь, как и другие религиозные течения, сильно пострадала от последствий официального запрета: административная структура церкви оказалась разрушена, а обученное духовенство и традиции религиозного образования в Албании отсутствовали. Поэтому в первые годы существования современного албанского государства Албанская православная церковь в значительной степени опиралась на священников из Греции, с Кипра и из греческих диаспор на территории Албании [Vickers 2010: 4].

Несмотря на очевидный и сегодня недостаток профессиональных кадров, за прошедшие тридцать лет православному духовенству удалось возобновить религиозную деятельность в Албании, в том числе в описываемом регионе. Немалую финансовую поддержку восстановлению разрушенных и реставрации сохранившихся храмов оказало греческое государство [Vickers 2010: 5], а также эмигрировавшие жители региона.

Материалы этнографической экспедиции 1996 г. свидетельствуют о наличии в г. Химара двадцати трёх православных церквей [Tirta 2006: 355]. В это число не включены построенные среди холмов небольшие родовые церкви, территориальную принадлежность которых к тому или иному населённому пункту сложно установить. Основываясь на собственном опыте, я могу сказать, что большая часть православных церквей в Химаре сегодня либо вовсе закрыта, либо открыта, но не используется для богослужения. Богослужения на греческом языке проводятся в двух важнейших для города церквях — датируемой XVIII в. церкви Святой Марии (греч. Καθολικό Μονής Παναγίας Αθαλιώτισσας ‘соборный храм монастыря Пресвятой Богородицы’, алб. Kisha e Shën Mërisë së Athalit ‘церковь Пресвятой Девы Марии’, в речи моих информантов — алб. *Athali*), которую чаще всего посещают мои православные информанты и о которой они говорят с большим благоговением, и в самом крупном в городе храме Всех Святых (греч. Ιερός Ναός Αγίων Πάντων, алб. Kisha e Gjithshenjtorëve), который был построен на месте одноимённого храма XVIII в.

Мои информанты вспоминают, что раньше, по меньшей мере в 1990-е и 2000-е гг., на крупные религиозные праздники в Химару приезжали священники из Греции. Сейчас для проведения ежемесячного богослужения и важнейших обрядов венчания и отпевания в Химару приезжает пожилой священник, в ведении которого находятся и другие православные церкви на Ионическом побережье Албании. Во время служб продолжает использоваться греческий язык.

3. Язык(и) в школе

Одним из самых острых вопросов в рамках научной и общественной полемики вокруг проживающего на территориях Южной Албании грекоязычного населения является история школьного образования в регионе. При знакомстве с албанскими и греческими источниками научного и научно-популярного характера невозможно не обратить внимание на манипуляции историческими фактами о школьном образовании в Химаре: исследователи с обеих сторон настаивают на приоритете событий, соответствующих их этнополитическим предпочтениям, и элементарно игнорируют упоминания противоположных по этноязыковой направленности школ и просветителей.

Исследования албанских учёных, которые, как мы указывали выше, отличаются определённой степенью предвзятости, отмечают существование в сёлах краины Химара основанных монахами базилианского ордена албаноязычных церковно-приходских школ уже с 1633 г. [Thëngjilli 2006: 128]. Тем не менее, у жителей Химары не сохранилось воспоминаний об этих школах, а в пространстве современного города невозможно обнаружить их следы.

История обучения на греческом языке восходит к 1775 г., когда святой Косма Этолийский, православный священник и деятель греческого просвещения в Эпире и Албании, основал в Химаре Керавнийскую начальную школу (греч. Ακροκεραύνιος Σχολή) для обучения чтению и письму. Информация об этом приводится на трёхъязычной (на греческом, албанском и английском языках) мраморной табличке в старой части Химары. Та же табличка указывает, что греческая школа действовала без перерыва на протяжении 170 лет. Однако мои информанты, которые (за одним исключением) уже не застали греческую школу в Химаре открытой, признаются, что ничего не знают об истории этого учебного заведения. Только живущий напротив восстановленного храма Всех Святых и новой школы пожилой химариот сообщил мне, что табличка установлена в неправильном месте, и показал здание, в котором, по его представлениям, в действительности находилась старая греческая школа.

Я не ставлю перед собой задачу проанализировать события столь отдалённого прошлого, достоверность которых не может быть однозначно установлена, поэтому я сосредоточусь на школах, действовавших в городе на протяжении XX в.

Мои пожилые информанты указывают, что в начале XX в. их родители учились в расположенной в старой части Химары школе, в которой обучали чтению и письму на греческом языке. Посещение учебного заведения не было обязательным, и родители самостоятельно решали, сколько лет их дети проведут в школе и будут ли они учиться вообще. Например, некоторые девочки прекращали ходить в школу спустя три или четыре года, если семье требовалась помощь в хозяйственных делах, а многие и вовсе не получали никакого школьного образования. Нам неизвестно, продолжала ли работу греческая школа в Химаре в смутный период 1910-х гг., когда территории Северного Эпира попеременно оказывались в руках конфликтующих сторон — Албании, Греции, Италии, — но в других районах с грекоязычным населением, например в краине Гирокастра, образование на греческом ограничивалось как минимум в период итальянской оккупации [Clayer 2010: 332].

В соглашении об упразднении автономного статуса Химары, которым она пользовалась в эпоху Османской империи, и присоединении региона к албанскому государству от 2 июля 1921 г. имелся пункт, закрепляющий за албанским статус официального языка, но разрешающий преподавание греческого в качестве второго языка по желанию местного населения [Clayer 2010: 333]. Судя по утверждениям моих информантов, на работу греческой школы в Химаре это решение никак не повлияло, и она продолжала свою работу.

В начале 1930-х гг. албанская администрация приступает к постепенному ограничению школьного образования на греческом языке. С 1929 г. начинается волна увольнений грекоговорящих учителей, которые на соответствующем экзамене показывают низкий уровень владения албанским языком или же считаются политически «неблагонадёжными», в то время как остающиеся на своих должностях учителя оказываются вынуждены получать разрешение на преподавание в государственных органах Албании. В 1932 г. в албанской прессе разворачивается кампания против использования греческого языка среди «этнических албанцев», в особенности государственных служащих и учителей, в рамках которой утверждается, что греческий язык представляет опасность для национальных интересов Албании. Спустя год албанские власти принимают закон о национализации образования, и большая часть негосударственных школ, в которых велось обучение на греческом языке, оказывается закрыта. Имплементация государственных решений в сфере образования вызывает всеобщее недовольство в грекоязычных сёлах Южной Албании, жители которых отказываются отдавать своих детей в албанские школы. Противостояние между населением Северного Эпира и албанским правительством, усиливающим всестороннее давление на связанных с Грецией лиц и организации, продолжается вплоть до вмешательства Лиги Наций в 1935 г. По ее протекции в официально признанных зонах проживания греческого меньшинства вновь открывается часть греческих школ. Спустя несколько лет количество частных школ, в которых преподавание ведётся на греческом языке, уже превышает показатели 1920-х гг. [Clayer 2010: 344–347].

После 1935 г. преподавание греческого языка было разрешено и в краине Химара, которая была признана зоной «языкового меньшинства», но не зоной расселения греческого меньшинства в полном смысле этого слова. Однако дискуссия о школьном образовании в Химаре продолжилась на официальном уровне: по мнению чиновников Министерства образования, местное население было больше заинтересовано в том, чтобы получать образование на албанском языке [Clayer 2004: 176].

Греческая школа в Химаре продолжает работу вплоть до 1945 г. В этом году, с приходом к власти албанских коммунистов, в Албании прекращается обучение на языках помимо албанского, и греческие школы на юге страны оказываются закрыты. Один из моих информантов рассказывает о том, что его мать (1935 г.р., младшая дочь в семье) посещала греческую школу в Химаре с шестилетнего возраста, но после её закрытия продолжать обучение не стала — родители решили оставить девочку дома и привлечь к хозяйственно-бытовым делам. В аналогичной ситуации оказался один из моих информантов (1933 г.р.), который успел проучиться на греческом языке три года, а затем продолжил обучение в албанской школе.

Другие мои информанты, родившиеся позже, обучались только в албанской школе. Достаточно регулярно химариоты указывают на вынужденный характер использования и изучения албанского языка в школе: алб. *ishte e detyrueshme* ‘это было обязательно’, *isha i detyruar* ‘я был обязан’. Ср. также противопоставление греческого как домашнего языка и албанского как языка государства и образования, описанное в разделе 1 настоящей главы.

Свидетельства о том, как именно происходило обучение, несколько разнятся: некоторые говорящие утверждают, что албанский изучался практически с нуля, другие же указывают на имевшиеся у детей базовые знания языка, позволявшие понимать объяснения учителей и общаться с ними по-албански. С уверенностью можно судить о том, что безусловный приоритет имело обучение грамоте — все мои информанты вспоминают, что они с первых же дней в школе учились читать и писать по букварю. По их словам, в химарской школе действовала небольшая библиотека, содержавшая книги исключительно на албанском языке.

Бо́льшая часть сотрудников школы происходила либо собственно из Химары, либо из ближайших сёл. По воспоминаниям информанта, одна из работавших в школе учительниц приехала из Влёры (алб. Vlorë) и владела только албанским языком. Несмотря на то, что все мои информанты подчёркивают абсолютную доминацию албанского языка в школе, одна моя собеседница, обучавшаяся в школе Химары в конце 1960-х гг., вспоминает о том, что в исключительных случаях некоторые учителя могли перейти на греческий язык при объяснении сложного материала:

(6) *Mësuesit që ishin dinin edhe shqip, edhe greqisht. E kur kishim pengesa, na mësonin, na thoshin, na e <…> në greqisht dhe pastaj për shqip.*

‘Учителя знали и албанский, и греческий. И когда у нас были сложности, они нас учили, нам говорили, нам <…> по-гречески и потом по-албански’. [ПМА: Алексюк 2021]

Мой информант, посещавший албанскую школу с 1956 г., вспоминает о том, что в ходе урока переходить на греческий язык было строго запрещено, и можно было получить выговор от учителя. Тем не менее, на перемене дети чаще всего общались по-гречески. Если к компании школьников присоединялся не владеющий греческим ребёнок — в частности, мой информант вспоминает, что у него был одноклассник из албаноговорящего села Вуно (алб. Vuno), — дети с большей вероятностью переходили на албанский язык, уважая языковые предпочтения друг друга. Этот же информант характеризует необычную ситуацию взаимного использования языков албаноязычными и грекоязычными детьми, которая возникла, поскольку в химарской школе обучались дети расквартированных на Ионическом побережье Албании военных:

(7) *Këtu është folur shqipja kur erdhën oficerët. U bënë fëmijë të tyre, po ata. Edhe ne mësuam pak, po ata mësuan gjuhën, ushtruan gjuhën si dhe këtu ama. Me kalimin e kohës vinin në shkollë, po, nga ajo që lozim bashkë, filluan të flisnin ata greqisht.*

‘Здесь заговорили по-албански, когда приехали офицеры. Они тоже своих детей завели. И мы немного выучили [албанский], но [именно] они учили [этот] язык, использовали язык здесь. Со временем они шли в школу, да, и поскольку мы вместе играли, они начинали говорить по-гречески’. [ПМА: Алексюк 2021]

Таким образом, обучавшиеся в школе со второй половины 1940-х гг. химариоты имели регулярную практику и развивали навыки использования литературного албанского языка в письменной и устной формах. В то же время, несмотря на отсутствие организованной системы изучения греческого языка, он продолжал усваиваться детьми в семье и общении с другими членами сообщества и не терял своего значения для межличностного общения школьников.

После падения коммунистического режима в начале 1990-х гг. новое албанское правительство стало поддерживать локальные инициативы по открытию школ, в которых обучение велось бы на греческом языке, на юге Албании. Первый детский сад для грекоязычных детей был открыт по инициативе православной церкви в 1994 г., за ним последовали и другие учебные учреждения для детей разного возраста. Крупной уступкой со стороны албанской администрации стала выдача лицензии на образовательную деятельность двум греческим школам, которые находятся за пределами официально признанной зоны проживания греческого меньшинства — в Корче и в Химаре [Vickers 2010: 8].

Негосударственная девятилетняя греческая школа «Гомер» (греч. το μη δημόσιο 9-τάξιο σχολείο «Όμηρος» Χιμάρας) и соседствующий с ней детский сад были открыты в старой части Химары в 2006 г. Они и сегодня продолжают свою работу при поддержке православной церкви, греческой администрации и проживающих за границей химариотов. Девятилетнее образование в школе могут получить дети химариотов и жителей ближайших сёл. Греческая школа пользуется большой популярностью у местных, в немалой степени в силу своей технической оснащённости. Один из моих информантов, родившийся в Химаре, но выросший в другой части Албании и потому не владеющий греческим языком, шутит о том, что он, будучи албанцем, всё равно отдал бы своего ребёнка в греческую школу, просто потому что там есть и кондиционер, и отопление.

Помимо частной греческой школы и детского сада, в нижней, прибрежной части Химары действуют албанский детский сад, албанская девятилетняя школа, а также колледж (финальная ступень школьного образования), в котором юные химариоты могут продолжить своё образование в том числе после окончания греческой школы.

4. Язык(и) в администрации

Коммуникация в сфере государственного управления предполагает, что участники общения выступают в чётко определённой социальной роли (руководителя или подчинённого, сотрудника или посетителя, коллеги) и оказываются объединены конкретной целью. Другой важной характеристикой является ограниченность тем общения и тот факт, что участники общения абстрагируются от выстроенных за пределами административной среды отношений и привычных стратегий языкового поведения и действуют в соответствии с правилами конкретного государственного института [Fishman 1965: 87]. С прагматической точки зрения, наиболее эффективным языком коммуникации между правительственными учреждениями и населением является тот язык, который лучше всего выполняет соответствующие административные функции, и эта роль чаще всего отводится государственному/-ым (официальному/-ым) языку/-ам. С другой стороны, выбор государственного языка в этой сфере явным образом служит основой для выстраивания национально-гражданской идентичности, а признание и использование языков национальных меньшинств в качестве официальных имеет большое значение для поддержания идентичности этих меньшинств.

Рассматривая вопрос об используемых в административной сфере языках с правовой точки зрения, я отмечу, что в настоящее время, согласно Статье 14 Конституции Албании, которая была принята в 21 октября 1998 г., албанский язык признаётся государственным и официальным языком страны [Kushtetuta 1998: 3]. Использование других языков в сфере государственного управления регулируется законом о защите национальных меньшинств в Республике Албании, который был разработан в соответствии с принципами Рамочной конвенции Совета Европы о защите национальных меньшинств и принят в 2017 г. Согласно Статье 16 данного закона, если на территории административной единицы традиционно проживает национальное меньшинство или же его представители составляют более 20% от общей численности населения, информация о ходе избирательного процесса (пункт 4) и информация о причинах ареста/судебного преследования лица, принадлежащего к национальному меньшинству (пункт 5), должна предоставляться этому лицу не только на албанском языке, но и на языке национального меньшинства; этот язык должен также использоваться в отношениях между представителями меньшинства (по их просьбе) и органами местного самоуправления (пункт 2) [Ligj 2017: 6]. В соответствии с этим греческий язык ограниченно используется как официальный в муниципалитетах Южной Албании, которые признаны зоной проживания национального меньшинства на административном уровне, однако Химара, не имеющая данного статуса, к ним не относится.

До 1912 г. находящиеся в составе Османской империи прибрежные территории от перевала Логара (алб. Llogara) на севере до с. Борш (алб. Borsh) на юге составляли самостоятельную административную единицу с центром в г. Химара. После провозглашения независимости албанского государства в 1912 г. и до установления однопартийного коммунистического режима в 1945 г., границы территориальных единиц и их наименования постоянно менялись [Berxholi 2006: 223–224]. О том, каким образом в этот период осуществлялось государственное управление в городе и краине, мне не удалось узнать ни из научных источников, ни из бесед с современными жителями Химары. Тем не менее, известно, что заключённое в 1921 г. соглашение об упразднении автономного статуса краины Химара (см. раздел 2) закрепляло за албанским статус официального языка, т.е. языка государственного управления, законодательства и судопроизводства, и можно предположить, что после этого он в какой-то степени использовался в местной администрации.

После выборов в Конституционное собрание в 1945 г., о проведении которых в Химаре более подробно будет рассказано в разделе 2 Главы IV, и провозглашения Народной Республики Албании в 1946 г. началось установление коммунистической власти на местах, и албанский окончательно занял место официального языка администрации и государственного управления. В отношении национальных меньшинств албанские власти следовали политическому курсу, который был ёмко обозначен закрепившимся в албанской пропаганде лозунгом Коммунистической партии Югославии: «Братство и единство» (алб. Bashkim dhe Vellazërim). Провозглашая братство и единство проживающих в Албании народов и гарантируя равное право граждан любой национальности на участие в политической, экономической и культурной жизни [Statuti 1946: 6], коммунистическая администрация одновременно стремилась интегрировать представителей разных национальностей в политическое пространство и стереть любые национальные различия [Boçi 2012: 230–233]. По воспоминаниям моих информантов, жители г. Химары и ближайших сёл действительно участвовали в местном самоуправлении наряду с коммунистическими управленцами, назначаемыми из других регионов Албании, но не могли напрямую выражать и отстаивать национальные интересы локального грекоговорящего сообщества.

Мои информанты вспоминают, что двухэтажное здание коммунистической администрации находилось в нижней, прибрежной части города; рядом с ним располагался культурный центр и небольшой кинотеатр, в котором показывали фильмы на албанском и русском языках. Местные жители называли этот орган управления «советом» (алб. *këshilli*) или «комитетом» (алб. *komiteti*, *komiteti i qytetit*).

С начала 1950-х и до конца 1960-х гг. в Албании продолжался процесс коллективизации, т.е. объединения индивидуальных сельских хозяйств в коллективные — кооперативы (алб. *kooperativë*). Частная собственность на землю ограничивалась, отношения купли-продажи были запрещены. Возделывание сельскохозяйственных культур требовало больших объёмов рабочей силы, что привело к ограничениям на отъезд местных жителей из прибрежных сёл [Berxholi 2004: 230–231].

Работа в кооперативе стала важной частью повседневности химариотов: многие мои информанты, вспоминая реалии жизни в 1950–1970-е гг., рассказывают о тяжёлом сельскохозяйственном труде на полях, уходе за скотом и даже о необходимости воровать еду, чтобы избежать голода в условиях нормированного распределения продуктов. Заставшие этот период химариоты часто упоминают сотрудников кооператива, которые происходили из числа местных жителей и занимали должности бригадира (алб. *brigadier*), нормировщика (алб. *normist*), агронома (алб. *agronom*). Мои собеседники указывают на то, что в личном общении с этими сотрудниками, в том числе по организационным вопросам, они могли использовать греческий. Однако основным языком общения в рамках совместной работы выступал албанский — не в последнюю очередь из-за того, что в труд в кооперативе нередко включались жители ближайших албаноязычных сёл.

Поскольку во второй половине XX в. албанский язык занял доминирующее положение в административной сфере и сфере хозяйственной деятельности, регулируемой коммунистическими властями, в речи жителей г. Химара на греческом языке закрепился целый пласт заимствованной из албанского культурной лексики, включающий военную, политическую и сельскохозяйственную терминологию (подробнее об этом см. [Алексюк 2020: 46–47; Joseph et al. 2019a]).

Связанный с процессом демократизации страны период политических потрясений и перестройки системы управления, наступивший в Албании в 1990-х гг., затронул и администрацию г. Химара. Мои информанты, многие из которых в то время предпочли покинуть страну, почти ничего не могут сказать об организации административного процесса, но единодушно отмечают наступивший хаос. С начала 1990-х гг. и до сегодняшнего дня г. Химара находится в ведении муниципального совета (алб. Këshilli Bashkiak), представительного органа местного самоуправления, председатель которого избирается каждые четыре года.

В 1990–2000-х гг. процесс проведения муниципальных и парламентских выборов в г. Химара привлекал общественное внимание, поскольку он почти всегда сопровождался политической напряжённостью и многочисленными инцидентами с участием представителей греческого меньшинства. Особенно конфликтными оказались выборы в муниципальный совет в 2000 г., когда несмотря на запрет вмешательства иностранных граждан в избирательный процесс, выступить на предвыборных митингах и пронаблюдать за вторым туром голосования было приглашено несколько греческих политиков. Данная ситуация вызвала широкий общественный резонанс: греческие СМИ заявляли о посещении греческими депутатами «бастиона эллинизма в Албании», в то время как албанская сторона была возмущена вмешательством Греции во внутреннюю политику [Vickers 2010: 5]. Некоторые мои информанты действительно отмечают обилие провокаций со стороны противоборствующих проалбански и прогречески настроенных партий, которые сопровождали любой предвыборный период как минимум в начале 2000-х гг.

Жители Химары солидарны в негативных оценках деятельности современной администрации города, которая за тридцать лет работы в демократической Албании так и не смогла построить эффективную управленческую систему: мои информанты высказывали такие оценки как алб. *rrëmujë e madhe* ‘огромный беспорядок’, *bordello* ‘бордель’, *gjynah* ‘грех; безобразие, срам’. В первую очередь критике подвергаются меры поддержки туризма, городского строительства, восстановления исторического центра или, точнее, их отсутствие. В словах некоторых из моих собеседников звучит обида на албанское правительство, которое в последние годы активно финансировало реконструкцию соседнего грекоязычного села Дерми (алб. Dhërmi) — информанты заявляют, что это позволило властям заявить об исконно албанском характере местного культурного наследия. Недовольство организацией работы муниципального совета выступает причиной того, что жители Химары предпочитают решать административные вопросы в других крупных городах Албании, например во Влёре или Саранде.

Мне удалось пообщаться с пожилой жительницей Химары, которая проработала в управлении городского планирования (алб. *zyra e urbanistikës*) муниципального совета семь лет (с 2004 по 2011 гг.), которые прошли, по её утверждениям, спокойно. В 2006 г. помощником главы муниципального совета стал её сын. После выборов 2011 г. пост главы муниципального совета занял член Социалистической партии Албании, который уволил большую часть ранее занятых в муниципальном совете сотрудников, в том числе мою информантку. Рассмотрим следующее высказывание женщины о языках, которые использовались в муниципальном совете в годы её работы и используются сегодня:

(8) *Atje shqip flisnim. Midis nesh flisnim edhe greqisht, po. Domethënë, kur vinte një qytetar që donte të pyeste për diçka, shqip. Kur ishim edhe vetë, midis nesh që… diskutonim edhe greqisht, kur s'kishim njerëz që nuk dinin. Kur vinte kështu si dyshtetas, shqip flisnim. Nëpër zyra flitet shqip.*

‘Там мы по-албански говорили. Между собой говорили и по-гречески, да. Значит, когда приходил какой-нибудь горожанин/гражданин, который хотел о чём-то спросить, по-албански. Когда мы были одни, между собой… общались и по-гречески, когда [рядом] не было людей, которые [его] не знали. Когда приходил кто-то с двойным гражданством, по-албански говорили. В администрации по-албански говорят’. [ПМА: Алексюк 2021]

Данное заявление демонстрирует, что албанский язык имел универсальный статус официального языка общения в муниципальном совете. Однако в дальнейшей беседе информантка поясняет, что сотрудники администрации были свободны выбирать язык коммуникации в соответствии с предпочтениями и компетенциями их собеседников. Если в муниципальный совет приходил посетитель, приехавший из другого города Албании, с ним общались по-албански: так, женщина вспоминает, что в начале «нулевых» в администрацию обращалось большое количество коренных химариотов, которые потеряли принадлежащую их семье землю в годы национализации и переехали в другие города. В муниципальный совет обращались и другие граждане Албании, не имевшие в краине Химара корней, но желавшие приобрести здесь землю. В то же время, с посетителями из числа местных грекоговорящих жителей сотрудники администрации могли свободно говорить по-гречески.

Значимо также суждение моей собеседницы о языках, которые использовались в общении между сотрудниками муниципального совета. Из высказывания (8), а также других комментариев информантки становится очевидно, что в 2000-х гг. в администрации работали грекоговорящие химариоты, которые при личном обсуждении разного рода рабочих и нерабочих вопросов обращались к греческому языку. Когда я спрашиваю информантку, не испытывала ли она опасений говоря на греческом в стенах муниципального совета и могло ли его употребление стать источником потенциальных проблем, она отвечает отрицательно. Это соображение резко контрастирует с высказываниями моих информантов о публичном использовании греческого в коммунистический период: например, выходцы из Химары, служившие в армии, не общались между собой по-гречески в присутствии не только военного начальства, но и сослуживцев, поскольку опасались серьёзных последствий.

В высказывании (8) моя информантка чётко формулирует идею о том, что греческий язык не использовался в присутствии тех, кто им не владел. Например, в муниципальном совете Химары работало несколько сотрудников из других городов Албании (как правило, из ближайшего крупного города Влёра), и общение с ними и, судя по всему, просто в их присутствии велось исключительно на албанском языке. Очень характерная для членов билингвального сообщества г. Химара стратегия выбора языка в соответствии с предпочтениями и компетенциями собеседника реализуется здесь во всех контекстах общения. В ситуации, которую я наблюдала в одном из ресторанов Химары (см. раздел 1 настоящей главы), местные билингвы переходили на албанский при коммуникации с албаноговорящими туристами и наёмными работниками, но продолжали между собой использовать греческий язык. В административной же сфере, если утверждения моей информантки о говорении на албанском и греческом верны, даже в присутствии постороннего лица будет использоваться исключительно албанский язык. Однако определить, является ли подобное языковое поведение следствием желания билингвов адаптировать свою речь к предпочтениям всех присутствующих или же ощущением некой неуместности говорения на домашнем языке сообщества в официальной обстановке, не представляется возможным.

Моё внимание в высказывании привлекает упоминание информанткой «лиц с двойным гражданством» (алб. *dyshtetas*). Из контекста неочевидно, имеются ли в виду просто билингвальные жители Химары, либо действительно граждане двух государств, например владельцы специальных удостоверений грека-соотечественника (греч. Ειδικό Δελτίο Ταυτότητας Ομογενούς), которые в больших количествах (до 200 тыс.) выдавались заявлявшим о своей греческой национальности гражданам Албании с 2002 г. [Baldwin-Edwards, Apostolatou 2009: 236], или же иностранные граждане, которые в 2000-е гг. нередко покупали земельные участки в Химаре. Несмотря на неопределённость трактовок, указание на албанский как язык общения с подобными посетителями свидетельствует о его использовании «по умолчанию» в ситуациях коммуникации на административном уровне.

С 2011 года и до сегодняшнего дня пост главы муниципального совета занимает трижды переизбиравшийся член Социалистической партии Албании. Основываясь на мнениях моих информантов и не вдаваясь в подробности, отмечу, что политик демонстрирует лояльность современным албанским властям и в публичном пространстве (в социальных сетях, интервью и встречах с местными жителями) использует исключительно албанский язык. Однако один из моих информантов в ходе интервью поделился следующими необычными впечатлениями об общении с ним:

(9) *Që kam vajtur i ngarkuar, nuk kam folur kurrë shqip atë. Kam folur… flas gjithmonë. <…> Tani mbase i bëj dëm atij unë. Po se shkruan, i bëj dëm atij unë që di greqishten. Nuk e kuptoj atë, mos të bëj një gabim. Më kupton? Mbase tingëllon keqe. Por unë kur flas me të, flas greqisht. <…> Po ti e ndonjëri që është i huaj detyrohen të flasin shqip me ata.*

‘Потому что я ходил по делам, и никогда по-албански с ним не говорил. Я говорил… говорю всегда. <…> Я сейчас, может быть, ему наврежу. Потому что пишут так, я ему наврежу тем, что [говорю, что] он греческий знает. Я этого не понимаю, как бы ошибки не допустить. Понимаешь? Может, это звучит плохо. Но я когда с ним говорю, говорю по-гречески. А ты или какой-нибудь другой иностранец должны по-албански с ними говорить’. [ПМА: Алексюк 2021]

Приведённое здесь рассуждение моего информанта подтверждает высказанное выше положение о том, что в личном взаимодействии происходящие из Химары сотрудники и посетители муниципального совета могут говорить по-гречески — этот факт вновь указывает на «домашний» статус греческого языка. Следовательно, в случае наложения друг на друга двух социальных ситуаций — общения в административной среде, которое должно происходить на албанском, и коммуникации с членом местного билингвального сообщества, в рамках которой говорящие с большой вероятностью перейдут на греческий язык, — выбор языка будет определяться устоявшимися правилами частных отношений между участниками общения. Однако полной свободы, позволяющей при выборе языка исходить из элементарного стремления к коммуникативному успеху и ориентации на предпочтения собеседника, формальная обстановка городской администрации в любом случае не предоставляет: члены билингвального сообщества осознают необходимость использовать в муниципальном совете именно албанский язык, в особенности при общении с посторонними.

В примере (9) для меня значимо беспокойство информанта о том, что его утверждение о говорении на греческом языке в сфере государственного управления может навредить репутации главы муниципального совета. Оно свидетельствует о том, что члены местного сообщества чётко осознают ограничения, которые социальная ситуация накладывает на языковое поведение участников общения — в первую очередь тех из них, кто занимает государственную должность и находится в прямом контакте с албанскими властями. В условиях напряжённых отношений между местным руководством, этническими партиями Южной Албании, которые отстаивают интересы греческого меньшинства, и албанским правительством использование албанского языка выступает маркером благонадёжности действующих от имени албанского государства местных политиков.

Таким образом, на сегодняшний день албанский язык остаётся единственным утверждённым на официальном уровне языком административного управления и делопроизводства в г. Химара, в то время как греческий может использоваться сотрудниками муниципального совета для личного общения между собой и коммуникации (как формальной, так и неформальной) с посетителями из числа членов билингвального сообщества.

5. Язык(и) социальных событий

Особым типом социальной ситуации, характеризующимся определёнными стратегиями выбора языка, можно считать социальные события, т.е. практики группового взаимодействия членов сообщества, объединяющихся по случаю празднования какого-либо выдающегося события. Несмотря на то, что повод для собрания участников в специально отведённом для того месте может быть весьма формальным, конкретные случаи межличностной коммуникации происходят на основе сложившихся ранее личных отношений между участниками (что в некотором смысле сближает социальные события со сферой административного общения). В настоящем разделе я рассмотрю особенности общения в ходе мероприятий государственно-гражданского и религиозного характера с различным уровнем консолидации участников. Семейные же празднования, которые тоже номинально относятся к социальным событиям, описываться не будут — в них соблюдаются описанные в разделе 1 стратегии выбора языка.

В коммунистический период истории Албании существовало несколько важнейших государственных праздников, участие в которых обуславливалось мерами внешней институционализированной и идеологической консолидации. Очевидно, что в официальной части организованных коммунистическим руководством мероприятий использовался исключительно албанский язык.

Одним из таких праздников был отмечавшийся 5 мая День мучеников (алб. *Dita e Dëshmorëve*), посвящённый памяти сражавшихся за свободу Албании героев. Датой для него был выбран день смерти Кемаля Стафы, участника национально-освободительного движения и одного из основателей Коммунистической партии Албании, который был убит итальянскими военными в 1942 году.

В г. Химара День мучеников регулярно праздновался на протяжении почти сорока лет, до начала 1990-х гг., но воспоминаний о нём у моих информантов сохранилось на удивление мало. В подготовке торжеств активное участие принимали сотрудники городской администрации и школьники, которые и были основными участниками празднования. По воспоминаниям моих информантов, жители изготавливали большие цветочные венки, которые местное руководство в лице главы и секретаря городского совета, а также секретаря кооператива возлагали к памятнику (алб. *lapidar*). Установить точное местоположение и запечатлённый в камне памятный сюжет мне не удалось; мои информанты свидетельствуют лишь о том, что все мероприятия проводились в нижней, прибрежной части города. Вышеупомянутые чиновники произносили речи на албанском языке, а школьники устраивали концерт (алб. *program*) с исполнением патриотических песен на албанском языке и народными танцами.

Более значимым и лучше сохранившимся в памяти моих информантов был другой праздник, имевший ту же коммунистическую патриотическую основу, что и День мучеников, но носивший более локальный характер — отмечавшийся 1 августа День Берегового отряда (алб. *Dita e Çetës së Bregut*). Береговой отряд представлял собой партизанскую организацию, которая была создана в 1943 г. для борьбы с итальянскими и немецкими фашистскими войсками и ведения агитационной деятельности в сёлах на Ионическом побережье Албании.

Мои информанты вспоминают о том, что в этот день все жители Химары собирались у горного источника, находившегося в прибрежной части города под названием Потам (алб. Potam). Участие всех химариотов в празднике было обязательным и обеспечивалось руководством местного кооператива. Как и во время посвящённых Дню мучеников мероприятий, административные лица произносили речи историко-патриотического характера на албанском языке; иногда к ним присоединялись партийные работники из Тираны.

Однако жителям Химары День Берегового отряда запомнился своей неформальной частью, благодаря которой многие мои собеседники сравнивают его с днём села (алб. *Dita e Fshatit*). После окончания торжественной части химариоты жарили мясо на огне, устраивали небольшие застолья с едой и напитками, рассказывали истории о партизанах и пели песни — как революционные и партизанские, так и народные. Один из моих информантов, который застал мероприятия по случаю Дня Берегового отряда ребёнком, говорит о том, что его мало интересовал собственно патриотический элемент мероприятия, но радовало ощущение родства и праздника. Информанты отмечают, что даже в рамках личного, неформального общения на этом празднике использовался в основном албанский язык — это объясняется присутствием административного и партийного руководства.

После смены политического режима в начале 1990-х гг. и отказа от формальной организации социальных событий патриотического толка День Берегового отряда праздновать перестали. В отсутствие институциональных и властных стимулов характер общественных событий в Химаре значительно изменился. Стали возможны публичные православные торжества: Пасха и Рождество, обряды венчания и погребения. Важнейшим пространством социального объединения стала церковь, в которой, как было подробно описано в разделе 2 настоящей главы, доминирующим языком является греческий.

Главный религиозный праздник, объединяющий сообщество сегодня, — это праздник Успения Пресвятой Богородицы (в речи моих информантов — греч. *της Παναγίας*) 15 августа. В этот день в уже упомянутой важнейшей для локального сообщества церкви Святой Марии проводится праздничная служба. Несмотря на принципиально иной смысл, лежащий в основе, в своей неформальной части этот праздник в определённой мере наследует Дню Берегового отряда: химариоты вместе со своими семьями собираются в поле перед церковью, и, как и раньше, готовят мясо на кострах, пьют, поют и танцуют. Мои информанты считают это событие очень значимым для современного сообщества Химары и подчёркивают сопровождающее его ощущение единения. Основным языком общения на этом торжестве все мои информанты называют греческий язык. Один из моих молодых собеседников сообщил, что участвует в массовых гуляниях перед церковью, хотя не считает себя верующим и не посещает богослужения. Другой химариот, выросший в Тиране и потому не владеющий греческим языком, относится к народным празднествам в день Успения Пресвятой Богородицы скептически и считает, что на них собирается исключительно «греческая» часть жителей Химары. Следовательно, религиозный характер этого социального события и вовлечённость большого числа грекоговорящих членов локального сообщества практически исключают возможность использования албанского языка.

Другой православный праздник, о котором мне рассказывает остающаяся в Химаре на зимний период информантка, — это Богоявление. Женщина приводит несколько его названий: греч. *Φώτα*, алб. *Kryqëzimi i Ujit*, *Pagëzimi i Ujit* ‘крещение воды’. Моя информантка с трудом может разъяснить значение и библейскую основу праздника, но кратко описывает совершаемые на Богоявление обряды, которые полностью совпадают с распространёнными в Греции обычаями. Жители Химары собираются у мола в прибрежной части города, где православный священник освящает воду и затем бросает крест в море. За ним в холодную воду ныряют молодые мужчины (по словам моей информантки, обычно в воду прыгает пять-семь юношей), каждый из которых стремится первым достать крест — считается, что это приносит удачу. Богослужение в этот день, как и любые другие службы в православной церкви на юге Албании, проводится на греческом, и участники собрания используют при общении между собой греческий язык.

Важнейшими событиями, неразрывно связанными с православной церковью и греческим языком, выступают венчание и похороны. Эти церемонии стоит отнести к социальным событиям, рассматриваемым в данном разделе, поскольку их посещают не только ближние родственники, но и другие члены местного сообщества: соседи, друзья, знакомые.

Сегодня для православных жителей Химары гражданский ритуал заключения брака не имеет столь большого значения, как таинство венчания в православной церкви. По свидетельствам моих информантов, чаще всего венчания проводятся в храме Всех Святых в старой части города, как в самом просторном и красиво украшенном церковном здании города, а также в древней церкви Святой Марии и монастыре (греч. Ιερά Μονή Αγίου Νικολάου ‘монастырь Святого Николая’), расположенном рядом с крепостью Порто Палермо (алб. Kalaja e Porto Palermos). Для проведения обряда приглашается местный священник, который совершает обручение, собственно венчание и благословение — как я указывала выше, основным языком богослужения выступает греческий. Заключение брака сопровождается семейными застольями в домах родителей жениха и невесты, где общение ведётся в соответствии с устоявшимися в определённой семье стратегиями выбора языка (см. раздел 1 настоящей главы).

О проведении похорон мои информанты высказывают множество разнообразных суждений. Прежде всего, для жителей Южной Албании и, как показывает мой опыт, отличающегося активностью миграционных процессов балканского региона в целом, значима традиция возвращения тела умершего на малую родину для захоронения. Если уроженец Химары скончался за рубежом даже проведя много лет в эмиграции, родственники стараются репатриировать тело и провести погребение на родине умершего, желательно рядом с могилами других родственников — в этом случае похороны становятся крупным событием, собирающим в Химаре проживающих в разных городах и странах членов семьи. Если провести срочную репатриацию тела невозможно, родственники перевозят останки в родной город умершего спустя несколько лет и проводят повторное захоронение, что многие мои информанты считают непочтительным по отношению к усопшему и даже греховным.

Все православные химариоты, включая и тех, кто не испытывает глубоких религиозных чувств, предпочитают, чтобы похороны их родственников сопровождались совершением церковного обряда погребения (отпевания). Для это приглашается священник, который совершает отпевание на греческом языке.

В течение двадцатого века похороны традиционно сопровождались оплакиванием покойного, в котором участвовали либо профессиональные плакальщицы (алб. *vajtore*, *vajtojcë*), либо, что случалось гораздо чаще и сохранилось до сегодняшнего дня, пожилые женщины из местного сообщества. Мои информанты вспоминают о том, что плакальщицы могли приходить из небольших соседних сёл — например, из грекоязычных Дерми и Палясы, — и скорее исполняли роль исполнительниц похоронных песен. Химариоты сорокалетнего возраста и младше признаются, что никогда не встречали профессиональных плакальщиц на похоронах.

Большое внимание мои собеседники уделяют языку похоронных песен. Поддерживающие представление об албанском характере местного населения говорящие склонны подчёркивать тот факт, что грекоязычные жительницы Ионического побережья Албании исполняют ритуальные тексты исключительно на албанском языке. В научных работах широкая распространённость данного явления в грекоязычных сёлах Ионического побережья Албании отмечается с середины XIX в. [Tirta 2006: 358]. Основываясь на полевых материалах из с. Паляса, А. Н. Соболев указывает на то, что слова похоронных песен на албанском языке усваивались монолингвальными грекоговорящими женщинами на слух [Sobolev 2021: 145].

Рассмотрим следующий отрывок из интервью с открыто заявляющим о своих проалбанских взглядах информантом 1942 г.р., который, рассуждая об исполнении разного рода песен, включая похоронные, на албанском языке, делится собственным пониманием причин этого явления:

(10) *Për të folur flas greqisht gjithë ditën, po për shembull, me njerëzit e mi. Po si shpjegohet që unë këndoj shqip dhe qaj shqip? Tani, unë them kështu që këto janë shenjat që dallojnë që është ajo që të thashë… që ne nuk jemi grekë. Më tha njëri shok mua… Më tha mua me shaka: «ne jemi grek se ti flet gjithë ditën greqisht a në mëngjes deri në natë». Po, i them, po kur kam gëzim, thashë, kam gëzim, pi dhe një gotë, shpirti më thotë doja atë gjuhën e parë, do gjuhën e parë. Edhe kur më dhemb zëmra, është përsëri se flas shqip. Këtë si shpjegohet?*

‘Разговариваю я по-гречески весь день, например, с родными. Но как объяснить, что я пою на албанском и плачу (т.е. оплакиваю умершего) на албанском? Вот, я так скажу: это знаки, которые подчёркивают то, что я тебе сказал… что мы не греки. Мне однажды мой друг сказал… сказал в шутку: «мы греки, потому что ты весь день говоришь по-гречески с утра до вечера». Да, говорю я ему, но когда мне радостно, говорю, когда мне радостно, когда я выпью стаканчик, душа мне говорит, что хочется этого первого языка, она хочет первого языка. И когда сердце у меня болит, я по-албански говорю. Это как объяснить?’ [ПМА: Алексюк 2021]

Данное металингвистическое высказывание информанта важно, в первую очередь, поскольку в нём подчёркивается существование в Химаре албанской фольклорной традиции, к которой принадлежат не только похоронные, но и застольные народные песни (и, вероятно, песни других жанров). Названный «первым», албанский выступает в качестве родного языка, позволяющего его носителю чувствовать связь с предками — а ощущение связи поколений и сопричастности к исторической памяти своего народа имеет для жителей Балкан особый смысл (подробнее см. главу IV). В представлении моего информанта «первый» албанский язык выступает лучшим средством выражения самых глубоких и искренних эмоций — в качестве примера упоминаются полярные чувства радости и горечи потери.

Преобладание албанской песенной традиции и, соответственно, отсутствие фольклора на греческом языке, о чём с гордостью заявляют некоторые мои информанты, — один из традиционных аргументов в споре о том, насколько билингвальное сообщество Химары является албанским или греческим по происхождению. Сохранение песенной традиции на албанском языке служит утверждению албанской этнической идентичности той части местных жителей, которая придерживается проалбанских взглядов.

Интересно сопоставить эту ситуацию с языковой и культурной трансформацией песенного фольклора, которая наблюдается у жителей албанских сёл в полиэтничных регионах на юге Украины. Танцы и песни албанцев Украины, значимые для конструирования самосознания этой этнической общности, в действительности «не являют собой оригинальных форм албанского фольклора, но составляют общий фольклорный фонд трех этнических групп» — болгар, албанцев и гагаузов [Новик, Бучатская 2016: 322]. Немногочисленные песни на албанском говоре представляют собой переводы с болгарского; существенно и то, что болгарские песни, часто исполнявшиеся на сельских праздниках и посиделках, албанцы считали своими [Новик 2016: 557–558]. Это свидетельствует о разрыве фольклорной традиции, которая должна была существовать у предков албанцев Украины в Юго-Восточной Албании, и сильном иноязычном и инокультурном (в большей степени болгарском) влиянии как изнутри сообщества, так и извне. Можно предположить, что грекоязычная фольклорная традиция Химары, если она существовала, находясь в тесном контакте с албанской традиционной культурой, могла подвергнуться аналогичной фундаментальной трансформации.

Прогречески настроенные информанты скорее затрудняются с ответом на вопрос о языке похоронных песнопений: например, один из моих собеседников утверждает, что на похоронах поют и по-албански, и по-гречески, и растерянно сообщает, что не понимает причин широкой распространённости обрядового фольклора на албанском языке.

Отношение современных химариотов к праздникам, имеющим государственное значение для той или иной страны, разнится в зависимости от их взглядов и политических предпочтений. Большинство моих информантов прохладно относится к общенациональным праздникам Албании и Греции и не отмечает их. Один из информантов указывает на то, что некоторые химариоты празднуют День независимости Греции 25 марта и День Охи 28 октября, который отмечается в память об отказе греческого народа позволить итальянским войскам занять стратегические позиции на территории Греции в 1940 г. — тогда устраиваются небольшие дружеские собрания и ужины. День независимости Албании (День флага) 28 ноября грекоязычные коренные жители Химары не празднуют.

Таким образом, для современной Химары не характерна вовлечённость каждого из местных жителей в активную общественную жизнь. Общение осуществляется на частном — семейном, дружеском, соседском уровне, — а объединяющими сообщество событиями являются лишь некоторые православные праздники, в которых строго не придерживающиеся религиозных обрядов химариоты участия не принимают, и семейные обряды.

6. Язык(и) в общении с «посторонними»

В настоящем разделе я рассмотрю широкий набор ситуаций общения химариотов с лицами, которые не принадлежат к локальному билингвальному сообществу — от жителей ближайших албаноязычных сёл в начале века до туристов и сезонных работников сегодня. Данные случаи коммуникации имеют свою специфику: их характеризует высокая степень аккомодации, поскольку говорящие стремятся адаптироваться к тому языку, которым «сторонний» собеседник владеет лучше всего или на котором задаёт вопросы.

Один из моих информантов дал очень ёмкий ответ на мой вопрос о том, каким образом его отец, молодость которого пришлась на 1920–1930-е гг., выучил албанский язык: *e mësoi jeta* ‘его жизнь научила’. Дальнейшая беседа с этим пожилым мужчиной и другими информантами показала, что под «жизнью» имеется в виду в первую очередь необходимость контактировать с албанцами из соседних сёл. Стоит упомянуть, что химариоты, с которыми я общалась, с лёгкостью могут назвать грекоязычные населённые пункты краины, — к ним относят Химару, Дерми и Палясу, — и отделяют их от албанских сёл Ионического побережья: Пилура (алб. Pilur), Кудеса (алб. Kudhës), Кепаро (алб. Qeparo) и Вуно (алб. Vuno).

Общение с соседями было важным элементом повседневности Химары: между жителями прибрежных территорий вёлся обмен товарами, были налажены дружеские и семейные (см. раздел 1 настоящей главы) связи. Подробное перечисление всего многообразия контактов, которые существовали между населением региона, даёт мой пожилой билингвальный информант, проживший всю свою жизнь в г. Химара:

(11) *Burrat më shumë flisnin [shqip]. Kishin miqësi ata. Ata na binin, se ishin me blegtori ata, ishin me… Na binin qumësht, na binin mish neve. Neve u jipnim vaj ulliri, na jipnim ullinjtë për të <…> e kështu tregtoheshim. Po ishin të dashur me njëri tjetrin. Nuk kishim që të ndanim. E kështu jemi akoma.*

‘Мужчины больше говорили [по-албански]. У них были друзья. Они нам привозили, потому что скотоводством занимались, занимались… Они нам привозили молоко, они нам привозили мясо. Мы им давали оливковое масло, мы им давали оливки для… <…> и так торговали. Были дружелюбны по отношению друг к другу. Нам нечего было делить. И до сих пор всё так’. [ПМА: Алексюк 2021]

В первом же предложении данного высказывания информант указывает на гендерную дифференциацию во владении албанским как языком общения с жителями окружающих Химару сёл. Как я указывала выше, это связано с низким уровнем включённости женщин в социальную жизнь за рамками семейных и близких дружественных отношений. Следовательно, в начале XX в. в общественно-политических занятиях и установлении экономических связей с ближайшими албанскими сёлами участвовали преимущественно мужчины. Мои информанты подтверждают эту идею и рассказывают о том, что их отцы хорошо владели устным албанским языком, поскольку много общались с выходцами из албаноязычных частей Албании.

По воспоминаниям моих информантов, интенсивное проникновение албанского языка в повседневную жизнь в г. Химара связано с военным строительством на побережье Албании.

После Второй мировой войны на юго-западной оконечности залива Влёры близ Орикума (алб. Orikum) при содействии Советского Союза была построена крупнейшая военно-морская база Пашалиман (алб. Pashaliman). На ней было развёрнуто 12 подводных лодок СССР со смешанными русско-албанскими экипажами. После непризнания Энвером Ходжей кампании по десталинизации отношения между СССР и Албанией значительно усложнились. В 1961 г. Албания отказалась передать базу Пашалиман под управление главнокомандующего объединёнными вооружёнными силами стран Организации Варшавского договора, и вскоре восемь из двенадцати советских подводных лодок покинули военно-морскую базу [Широкорад 2013: 142–146].

В начале 1960-х гг., уже после разрыва дипломатических отношений между СССР и Албанией, было принято решение построить новую подземную военно-морскую базу в бухте Порто-Палермо (алб. Gjiri i Porto-Palermos), находящейся примерно в 7 км от г. Химара. Строительство продолжалось на протяжении двадцати лет, но так никогда и не было закончено, хотя с июня 1986 г. по март 1987 г. албанские подводные лодки всё же были переведены в Порто-Палермо с базы Пашалиман. Несмотря на то, что в итоге эта военно-морская база не использовалась по назначению, в Порто-Палермо была обустроена обширная наземная инфраструктура и расположился военный контингент, состоявший из албаноязычных солдат и офицеров. Часть строителей и сотрудников была расквартирована в Химаре как в крупнейшем населённом пункте, который находился в непосредственной близости от строящейся базы.

К сожалению, мне не удалось пообщаться с албанскими офицерами или же их потомками, которые могли остаться в Химаре и после закрытия военно-морской базы в начале 1990-х гг. Однако из интервью с моими информантами становится ясно, что с появлением военных в 1960-х гг. албанский язык стал звучать в городе, особенно в прибрежной его части, которая тогда только начала застраиваться, гораздо чаще: офицеры посещали местные кофейни, водили детей в албанскую школу, между солдатами, их жёнами и местными жителями начали завязываться дружеские отношения. Так продолжалось до начала 1990-х гг., когда в связи с падением коммунистической Албании военно-морская база была закрыта, а военные формирования распущены.

Ближе к концу девяностых годов поток «посторонних» лиц в Химаре вновь возрос — это было связано с тем, что местные жители начали использовать туристический потенциал расположенного на Ионическом побережье города и осваивать возможности местного рельефа и природы. Переориентация локальной экономики на сферу туризма кардинально трансформировала быт и повседневность химариотов. На мой взгляд, такие социальные и экономические изменения последнего тридцатилетия, затронувшие небольшие туристические города Албании, представляют собой интересный объект научного анализа.

Албанцы из других частей страны, приезжающие Химару на срок от нескольких дней до недели в жаркие месяцы года (как правило, с июля по середину сентября), составляют основной туристский поток на Ионическом побережье. В последние годы курорты Албании, в том числе и г. Химара, привлекают туристов из других стран Балкан и мира: чаще всего мои собеседники упоминают гостей из Косово, Северной Македонии, Греции, стран Европы.

Влияние активного развития туризма на социолингвистическую ситуацию в городе проявилось в растущей необходимости использовать албанский язык. Вне зависимости от того, вовлечены ли местные жители напрямую в ведение туристического бизнеса, они повсеместно оказываются окружены албаноязычными посетителями — в магазинах и кафе, на пляже, в исторической части старого города и просто на улицах. Основываясь на личном опыте, отмечу, что в ходе этнолингвистической экспедиции я не встретила ни одного коренного жителя Химары, который не понимал бы албанский язык и не имел бы пусть ограниченных, но достаточных для элементарной коммуникации языковых компетенций. Хорошим примером может служить моя пожилая собеседница из старой части Химары, которая не посещала албанскую школу и прожила много лет в Греции вместе с семьёй своего сына, однако вернулась в родную Химару, занялась сдачей комнат туристам и освоила частично неизвестный ей, частично забытый албанский язык. Несмотря на очевидное предпочтение, которое она отдавала греческому языку, её знаний и навыков было достаточно для того, чтобы понимать меня и отвечать на не очень уверенном, но достаточно грамотном албанском языке.

Развивающийся туризм привлёк в город посторонних лиц и иного рода: многие албанцы, а также выросшие в других городах Албании и даже других странах химариоты покупают земельные участки в Химаре и инвестируют в местный бизнес, и даже иностранцы, никогда раньше не имевшие связей с Албанией, приобретают там недвижимость. Вместе с появлением и закреплением в городе подобных «посторонних», которых объединяет с членами локального сообщества лишь общность территории и повседневных бытовых практик, набор используемых в Химаре языков становится всё шире.

Другой «чужеродный» элемент в современной Химаре — это сезонные работники из других регионов страны, занятые в сфере услуг: официанты, повара, уборщики, продавцы. Большую часть из них составляют студенты колледжей и университетов, которые пользуются возможностью заработать немного денег в каникулярные месяцы. Я не раз наблюдала за тем, как химариоты общаются с наёмными работниками на албанском языке, бегло и часто переключаясь при обращении к присутствующим при этом грекоязычным собеседникам. В одной из прибрежных кофеен я спросила молодого официанта родом из Корчи (алб. Korçë), испытывал ли он какие-либо языковые сложности, работая и проживая в Химаре в летние месяцы, и тот ответил, что все местные жители без труда говорили с ним по-албански и никаких языковых недоразумений не возникало. Однако он вспомнил, как однажды пожилой химариот в шутку спросил, почему тот не изучает греческий.

К «посторонним» собеседникам я могу отнести и себя как исследовательницу, наблюдательницу и, в некотором смысле, туристку. Я предпочитала использовать албанский язык при общении с информантами, но старалась всегда по-гречески указывать, что я понимаю греческий язык, хотя и говорю на нем с трудом. Мои информанты также свободно маркировали свои языковые предпочтения и сообщали о языках, которыми они владеют, даже до того, как я успевала задать соответствующий вопрос. Я нередко здоровалась и начинала простую беседу с местными жителями по-гречески, но мои языковые предпочтения быстро становились очевидны для собеседников, и мы переходили на албанский язык. Нередко случалось так, что, когда я сообщала моим собеседникам о своём происхождении и проводимом для российского университета исследовании, мои информанты, многие из которых получили базовые знания русского языка в школе, радостно сообщали мне об этом и вспоминали несколько простых слов — проявляя дружелюбный настрой, они использовали объединяющие нас языки для установления более доверительных отношений.

В один из первых дней моей этнолингвистической экспедиции пожилой химариот из старой части города, с которым я общалась о местной архитектуре и истории школы, пригласил меня присоединиться к нему и его друзьям за чашкой кофе. Поскольку я и мой знакомый говорили между собой на албанском языке, а при встрече с его друзьями я представлялась и рассказывала о себе на смеси албанского и греческого языков, мужчины, привыкшие общаться между собой на греческом языке, также перешли на албанский. В какой-то момент нашего разговора мой собеседник так объяснил нетипичный для их дружеской компании выбор языка общения за столом:

(12) *Tani flasim se tani të kemi në tavolinë dhe të respektojmë dhe jemi… përndryshe do të flisnim greqisht të gjithë.*

‘Мы сейчас так говорим, потому что сейчас ты за столом, и мы тебя уважаем, и мы… иначе мы бы все говорили по-гречески’. [ПМА: Алексюк 2021]

Следовательно, стратегии речевого поведения в ситуациях общения с посторонними в полной мере соответствуют теории коммуникативной аккомодации. Выбор языка общения происходит в соответствии со стремлением членам билингвального сообщества обеспечить успешность коммуникации, адаптироваться к предпочтениям слушателя и наладить позитивные, уважительные, близкие отношения между собеседниками.

\* \* \*

В настоящей главе я проанализировала стратегии выбора языка в различных социальных ситуациях в исторической перспективе на основе комментариев и воспоминаний моих информантов.

Я пришла к выводу о том, что греческий язык сохраняет доминирующее положение в некоторых социальных ситуациях как минимум с начала XX в. — к ним относятся ситуации внутрисемейного общения и коммуникации с другими членами локального сообщества, а также пространство религиозной жизни. Столь же устойчивую позицию занимает используемый для общения с «посторонними» албанский язык несмотря на то, что основания для установления контактов с албаноязычными «чужаками» кардинально менялись на протяжении последнего столетия. Своеобразная комбинация ситуаций домашнего общения и контакта с «посторонними» наблюдается в семьях, в которых присутствуют албаноязычные невестки из окрестных сёл, — поскольку для этих женщин нехарактерно стремление осваивать греческий язык, албанский проникает и в сферу семейной жизни.

На протяжении двадцатого века владение албанским языком было более характерно для мужской части коренного населения, что можно объяснить большей социальной активностью мужчин. Резкие гендерные различия в языковых компетенциях современных жителей Химары не наблюдаются.

К ситуациям, в рамках которых функциональное распределение языков с течением времени претерпело значительные трансформации, я отнесу сферы школьного образования, административного общения и социальных событий. Их объединяет очень резкое, интенсивное, почти насильственное внедрение албанского языка с конца 1940-х гг., связанное с политикой коммунистических властей Албании. Сегодня греческий язык постепенно возвращается в вышеназванные более формальные пространства повседневной жизни, поскольку в Химаре вновь действует греческая школа и свободно функционирует православная церковь с богослужением на греческом языке.

Тот факт, что жители Химары поддерживают высокий уровень владения греческим языком несмотря на длительный период официальных ограничений и необходимость постоянно использовать албанский язык в разных сферах жизни, свидетельствует о высоком уровне их языковой лояльности (англ. language loyalty). Сильное влияние на укрепление греческой этноязыковой идентичности как минимум у части местного сообщества оказывает опыт эмиграции в 1990-е гг.

Несмотря на то, что общие нормы речевого поведения в различных социальных ситуациях значимы для членов билингвального сообщества Химары, они не оказывают на выбор языка коммуникации столь большого влияния как стремление говорящих адаптироваться к предпочтениям собеседника. Можно сказать, что ориентация на ожидания и компетенции каждого конкретного слушающего представляет собой главную «норму», действующую внутри этого сообщества, и охарактеризовать подобное речевое поведение билингвов г. Химара как немаркированный выбор в терминологии К. Майерс-Скоттон.

ГЛАВА IV. ЯРЛЫКИ ЭТНОЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ *FILOGREK* И *FILOSHQIPTAR*

В первый же день моей этнолингвистической экспедиции хозяин отеля, в котором я остановилась, и по совместительству мой первый информант, рассуждая по-албански об отношениях между говорящими на албанском и греческом языках в этом смешанном сообществе, использовал два необычных понятия — алб. *filogrek* ‘филогрек, прогреческий настроенный’ и алб. *filoshqiptar* ‘филоалбанец, проалбански настроенный’. Впоследствии, беседуя с местными жителями, которые склонны чётко обозначать собственную этноязыковую принадлежность, и изучая собранные другими исследователями материалы, я выяснила, что стоит за этими понятиями. Предполагается, что обозначенные ими индивиды являются носителями определённых взглядов на целый ряд вопросов — на прошлое и настоящее сообщества, этническую принадлежность местного населения, общепринятые языковые практики и шире — на албанский и греческий языки. Таким образом, *filogrek* и *filoshqiptar* представляют собой своего рода ярлыки этноязыковой идентичности, содержание которых менялось на протяжении более чем столетней истории их существования.

В настоящей главе я попытаюсь охарактеризовать значение ярлыков *filogrek* и *filoshqiptar* в контексте этнополитической истории Южной Албании и показать, какое место в содержании этих понятий занимают представления о языке. В первых двух разделах главы рассматриваются особенности употребления ярлыков этноязыковой идентичности и изменения их значения в исторической перспективе — от провозглашения независимости Албании до перехода к демократической системе в 1990-х гг. В третьем разделе, посвящённом практикам использования ярлыков *filogrek* и *filoshqiptar* cовременными жителями г. Химара, отдельное внимание уделяется анализу идеологических представлений об истории местного сообщества.

1. История ярлыков: независимая Албания

По данным французского антрополога и исследователя Балкан Ж. де Раппера, ярлыки *filogrek* и *filoshqiptar* впервые стали использоваться населением Северного Эпира в начале XX в. [de Rapper 2004: 169]. В этот период истории они обозначали скорее политические предпочтения и взгляды на принадлежность того или иного населённого пункта к греческому или новообразованному албанскому государствам. Эта обширная политическая дискуссия была связана с притязаниями Греции на территории Северного Эпира после провозглашения независимости Албании. Во время Первой Балканской войны (1912–1913 гг.) регион был занят греческой армией, но отошел к Албании после демаркации границы в 1913 г. Весной 1914 г. местными греками была провозглашена Автономная Республика Северного Эпира, признанная албанскими властями и просуществовавшая до очередного вторжения греческих войск в 1914 г. В годы Первой мировой войны регион переходил от одного государства к другому: Греция удерживала его до 1916 г., затем он попал под управление Италии, а по результатам Парижской мирной конференции в 1919 г. — вновь под управление Греции. В 1921 г., после поражения Греции в греко-турецкой войне, Северный Эпир снова оказался под контролем албанского правительства [Çami 2004].

В 1910-х гг. многие семьи покидали Северный Эпир, чтобы не стать гражданами нового албанского государства [de Rapper 2005: 183], и прогреческие настроения преобладали на этих территориях вплоть до Второй мировой войны. Ж. де Раппер приводит рассказ информантки из населённого греками и албанцами села Сельцка (алб. Selckë, краина Гирокастра, регион Лунджери) о том, как отец её мужа публично выступил за признание села частью Албании и вскоре был вынужден оставить свой дом и эмигрировать в Америку из-за угроз со стороны влиятельной прогречески настроенной семьи [de Rapper 2004: 169]. При этом, как указывает исследователь, распространение этнополитических взглядов на принадлежность территорий Северного Эпира к тому или иному государству не совпадало с языковой границей между албанским и греческим, и язык в меньшей степени использовался местным населением в качестве критерия национальной идентификации [de Rapper 2005: 183].

В дальнейшем содержание ярлыков *filogrek* и *filoshqiptar* выходит за рамки политических взглядов их носителей — важную роль начинает играть дискурс о языке из-за усиливающихся в начале 1930-х гг. ограничений школьного образования на греческом языке (подробнее см. Главу III, раздел 3). В этот период жители Северного Эпира начинают с помощью ярлыков этноязыковой идентичности маркировать не только геополитические предпочтения отдельных индивидов, но и сформировавшиеся в социально-историческом контексте мнения о греческом и албанском языках. Так, интересный пример употребления понятия *filoshqiptar* в контексте школьного образования и изучения языка приводится в статье Ж. де Раппера. Житель арумынско-албанского села Саракиништ (алб. Saraqinishtë, краина Гирокастра, регион Лунджери) рассказывает о том, что в начале тридцатых годов он хотел изучать греческий язык, поскольку его сестра вышла замуж в селе Поличан (алб. Poliçan, область Берат, округ Скрапар), и спросил об этом у своего (очевидно, албаноговорящего) учителя в албанской школе. Поскольку, как объясняет информант, учитель был *filoshqiptar*'ом, он ответил, что учить греческий язык не стоит [de Rapper 2004: 171]. Идеологическая подоплёка и эмоциональная нагрузка суждения об изучении языка неочевидны, однако прослеживается резко негативное восприятие греческого языка, которое, как можно предположить, сформировалось под влиянием риторики о враждебности Греции по отношению к Албании — и это мнение о языке впервые включается в смысловое поле ярлыка *filoshqiptar*.

2. История ярлыков: социалистическая Албания

Среди населения Южной Албании, которое говорит по-гречески и считает себя греками, новое содержательное наполнение ярлыки *filogrek* и *filoshqiptar* приобретают в послевоенный период, и об этом можно узнать из первых уст у современных жителей города Химара. Мой информант 1933 г.р. рассказал мне о том, какое большое значение для общества Химары имели выборы в Конституционное собрание, которые проводились в Албании 2 декабря 1945 г. В месяцы, предшествующие выборам, в районах проживания греческого меньшинства действовали пропагандистские группы противоположных интересов. Коммунистические формирования устраивали митинги в поддержку кандидатов от Демократического фронта — организации Коммунистической партии Албании во главе с первым секретарём ЦК Энвером Ходжей, в то время как прогречески настроенные общества призывали бойкотировать участие в выборах, взывая к национальным чувствам греческого населения [Boçi 2012: 287–288]. По результатам выборов 93,7% голосов в стране получил Демократический фронт и установилась однопартийная система. Естественно, мой информант был слишком мал, чтобы принять участие в этих выборах, однако действия местных жителей и последствия их выбора стали частью локального мифа о свободолюбии химариотов. Всё население Химары и ближайших сёл единогласно — мой информант называет цифру в 98%, другие источники, например [Boçi 2012], говорят о 100% — проголосовало против Демократического фронта.

Рассмотрим следующий отрывок из рассказа моего информанта о выборах и последовавших за ними событиях на албанском языке:

(13) *I morën njëzet veta. I burgosën njëzet veta. Që ishin* ***filogrek****. Një e pushkatuan. Vetëm se ishte* ***filogrek****. Bëri Himarën të mos votonte. Shqipërinë, komunizmin. Nëntëdhjetë e tetë përqind votuan kundër. Di përqind votuan <…> Atëherë ishte ligji. Dënuan me burgun, një qind e një vite. Sa vdiqën në burg, sa i liruan. Kanë vdekur tani të gjithë ata.*

‘Двадцать человек забрали. Двадцать человек посадили в тюрьму. Которые были **филогреки**. Одного расстреляли. Просто потому что он был **филогрек**. Они сделали так, чтобы Химара не голосовала. За Албанию, за коммунизм. Девяносто восемь процентов проголосовало против. Два процента проголосовало <...> Тогда закон был. В тюрьму посадили на сто и один год. Кто-то в тюрьме умер, кого-то освободили. Сейчас они все умерли’. [ПМА: Алексюк 2021]

При этом мой информант отмечает, что подавляющее большинство грекоговорящих жителей Химары в 1940-е и 1950-е гг. придерживались антикоммунистических и условно «прогреческих» взглядов, и оценивает он их исключительно позитивно:

(14) *Ka pas burra të mençur dhe kanë luftuar po sistemin komunist e Stalinit tuaj.*

‘Были умные мужчины, и они боролись с коммунистической системой вашего Сталина’. [ПМА: Алексюк 2021]

Очевидно, что в данном историческом и политическом контексте изначальный смысл понятия *filogrek*, которым мой информант называет антикоммунистически настроенных жителей Химары и тех, кто голосовал против Демократического фронта на выборах 1945 г.,искажается. Этот ярлык теряет смысловую привязку к греческому государству, этносу или языку и приобретает значение локального сопротивления коммунизации, противопоставляясь ярлыку *filoshqiptar*,который употребляется в отношении тех, кто, напротив, поддерживает официальный коммунистический курс албанского государства. Ощущение своей принадлежности к другому этносу и государству становится для химариотов и жителей других грекоязычных регионов Албании основой для гражданского и политического противодействия. Тем не менее, по использованию ярлыков *filogrek* и *filoshqiptar* нашим информантом мы не можем судить о том, насколько они в действительности использовались в Химаре в 1940-е и 1950-е гг., поскольку на восприятие исторических событий того времени наложился последующий опыт жизни информанта в социалистической и демократической Албании.

Дальнейшая беседа показала, что для моего информанта политический конфликт носителей условно «прогреческих» взглядов и коммунистической власти стал частью семейной истории и личной жизни. В 1954 г. отец информанта был арестован и осуждён на десять лет тюрьмы. Информант не вдавался в разъяснения причин этого решения и кратко пояснил, что его отец был осуждён как *filogrek*:

(15) И. *Nga familja ime… Mu m[ë] kanë burgos babanë, deshën… Mu m[ë] kanë burgos babanë, ka bërë dy vjet burg.*

‘Из моей семьи… У меня отца посадили в тюрьму, хотели… У меня отца посадили в тюрьму, он два года в тюрьме отсидел’.

А. *Dhe për çfarë, çfarë ishte shkaku?*

‘А за что, какая была причина?’

И. *Si* ***filogrek****!*

‘Как **филогрека**!’

А. *Si* ***filogrek****? Ishte burgosur si* ***filogrek****? Thjesht për këtë?*

‘Как **филогрека**? Посадили в тюрьму как **филогрека**? Просто за это?’

И. *Për këtë. Dëshën ta bënin spiun, por nuk pranoi. Dhe dënuan dhjetë vjet. Po meqë e kishte këmbën të prerë, di vjet e mbajtën.*

‘За это. Хотели из него шпиона сделать, но он не согласился. И осудили на десять лет. Но поскольку у него ноги не было, два года продержали[[3]](#footnote-3)’. [ПМА: Алексюк 2021]

Мы видим, что этот ярлык в речи информанта приобретает подчёркнуто эмоциональное содержание как символ борьбы с давлением коммунистического режима. И хотя нам известно, что различным мерам принуждения со стороны албанских властей подвергались признанные социально неблагонадёжными и опасными для государства лица любой национальности, в представлении моего собеседника политически мотивированные преследования грекоязычных жителей Химары и её окрестностей во многом объясняются именно их греческой идентичностью и номинально прогреческими взглядами. Несмотря на то, что мой собеседник с большой гордостью говорит о прогреческих и антикоммунистических взглядах своего отца, его арест и тюремное заключение кардинально изменили жизнь моего информанта, и, по его же словам, едва ли в лучшую сторону: будучи старшим сыном в семье, тот был вынужден оставить работу в Тиране, вернуться в Химару, чтобы заботиться о матери и восьми братьях и сёстрах, и завести собственную семью.

После установления коммунистического режима в Албании вопросы идентификации части населения Южной Албании с греками и греческим государством исчезают из общественного поля, что объясняется страхом репрессий и полной оторванностью от «греческого мира» из-за закрытых государственных границ. В этот период истории некоторые местные жители нелегально пересекали границу и скрывались в Греции, что сурово каралось коммунистической властью — суды назначали жестокие наказания для членов семей перебежчиков. Поэтому подобные случаи следует считать скорее исключением, чем правилом. Проблемы отношений с находящейся в непосредственной территориальной близости, но недостижимой Грецией замещаются вопросами бытового выживания. Информанты, сознательный этап жизни которых пришёлся на период с 1950-х по 1990-е гг., в своих рассказах об этом времени гораздо больше внимания уделяют повседневным трудностям — например, необходимости трудиться в кооперативе, заниматься тяжёлой работой по дому и уходом за скотом, содержать семью — в том числе за счёт браконьерства и охоты.

3. История ярлыков: демократическая Албания и современность

Ситуация кардинально меняется в начале 1990-х гг. с открытием государственных границ, когда многие жители Албании вне зависимости от уровня владения языком, происхождения и конфессиональной принадлежности отправляются в Грецию и другие страны в поисках заработка и лучших условий жизни. Демографические особенности этого потока эмиграции все мои информанты описывают одинаково: люди массово уехали (алб. *kanë ikur shumë* ‘многие уехали’), деревни опустели (*shkretëtirë* ‘запустение’), в них остались только пожилые люди (*vetëm pleqtë kanë mbetur* ‘только старики остались’). По данным переписи населения Греции 2001 г., количество иммигрантов албанского происхождения в Греции составило 438 000 человек [Απογραφή 2001]. Материалы Греческого института миграционной политики (IMEPO) и Министерства внутренних дел Греции свидетельствуют, что к 2010 г. их число достигло 700 000 человек [Baldwin-Edwards 2004].

В эмигрантском потоке начала 1990-х гг. оказалась и одна из моих информанток, родившаяся и выросшая в грекоязычной семье в Химаре. Она переехала вместе с мужем, детьми и другими членами своей семьи в небольшой город на Пелопоннесе, где прожила до 1995 г., когда из-за болезни мужа была вынуждена вернуться в Химару. Рассказывая о пребывании в Греции, эта женщина поделилась со мной множеством трогательных историй: она ощутила доброжелательное отношение местных жителей к её семье и ей самой, отметила сплочённость сообщества и стремление к взаимопомощи, получила возможность работать и оказывать финансовую поддержку близким, приобщилась к церкви. Исключительно позитивный опыт жизни в Греции определил современную позицию информантки:

(16) *Unë jam pro…* ***pro-grekut****, sepse vajta, punova. Më ushqyen, më pritën mirë… nuk kam asnjë… Po këto i bën vetë shteti, vetë shteti — mendimi im — i bën vetë shteti për të krijuar ato punërat e tyre. Se këtu në Himarë nuk ka, nuk ka asnjë gjë si se flet shqip, se flet ne… Unë vij këtu në Himarë dhe unë pres shqiptar, unë pres kosovar, pres maqedonas, pres polak — kush të më vij, nuk i them që ik. I them urdhëro.*

‘Я за... **за грека**, потому что я поехала [туда], работала. Они меня кормили, хорошо меня приняли... Я не… А это делает само государство, само государство — я так думаю — это делает само государство ради своих дел. Потому что здесь в Химаре нет такого, совсем нет, что ты говоришь по-албански, а ты говоришь… Я приезжаю сюда, в Химару, и я принимаю албанцев, принимаю косоваров, принимаю македонцев, принимаю поляков — кто бы ко мне ни приехал, я не говорю им «уходи». Я говорю им «пожалуйста»’. [ПМА: Алексюк 2021]

В данном отрывке мы видим, как информантка использует в отношении себя понятие *pro grekut* ‘прогречески настроенная’, букв. ‘за грека’, и дальнейшая беседа показывает, что под этим обозначением подразумевается высокая оценка современного греческого общества и отдельных его представителей, сформировавшаяся под влиянием позитивного жизненного опыта. Никаких объяснений положения южноалбанского населения на этноисторической карте Эпира, которое, как мы увидим дальше, в ярлыки этноязыковой идентичности сегодня вкладывает подавляющее большинство жителей Химары, или же попыток определить местное население как «греческое» или «албанское» это самообозначение не несёт. При этом в течение нашего разговора информантка последовательно высказывает довольно негативные оценки современного албанского правительства, что характерно для албанских граждан и за пределами Химары. Её критика касается, однако, не политических решений и сложностей высокого уровня, что можно было бы сравнить с политическим противостоянием местных жителей и албанских властей раннекоммунистического периода, но актуальных для любого гражданина Албании локальных урбанистических стратегий и мер социальной поддержки.

Особенно интересно мнение информантки о более бескомпромиссных приверженцах прогреческих или же проалбанских взглядов: с их очевидно агрессивными действиями она не согласна и, по её словам, источником конфликтов на этноязыковой почве служат провокации со стороны государства, в особенности в период выборов. Действительно, анализ политического процесса в Албании в последние тридцать лет показывает, что почти любые парламентские и местные выборы вызывают в Химаре общественную напряжённость и разного рода инциденты в связи с активным участием этнических прогреческих партий в предвыборной гонке [Vickers 2010: 5]. Стоит отметить, что моя информантка резко критически относится к любым идеологически обоснованным разногласиям, указывает на то, что в Химаре рады гостям вне зависимости от их национальности, языка или религии, и не раз подчёркивает это в ходе беседы. Подобная позиция достаточно широко распространена среди других моих собеседников из Химары, которые осуждают идейные установки некоторых членов сообщества, вызывающие напряжённость любого рода, и поддерживают развитие внутреннего и международного туризма, служащего для них важным источником дохода.

Продолжая разговор о полярных проалбанских и прогреческих позициях, которые занимают некоторые представители местного сообщества, жительница Химары запинается, делает продолжительные паузы, долго не может подобрать правильные слова — по моим наблюдениям, она испытывает некоторое смущение и дискомфорт при обсуждении конфликтующих идеологий и стремится дистанцироваться от полемики. Важно отметить, что понятие, которое она употребляет для обозначения собственных взглядов, не совпадает с устоявшимися ярлыками *filogrek* и *filoshqiptar* — их использования в своей речи она, напротив, активно избегает. Это можно объяснить тем, чтоданные понятия по-прежнему отличаются негативными коннотациями и употребляются для стигматизации представителей одной или, как в данном случае, сразу обеих идеологически противопоставленных групп. В сравнении с ними понятие *pro grekut* не содержит в себе резко эмоционального элемента и становится средством более нейтрального обозначения субъективной позиции говорящего.

В сравнении с этой номинально «прогреческой», но скорее отражающей стремление к идеологической нейтральности позицией иначе выглядит попытка другого члена местного сообщества, с которым я беседовала, обозначить собственные взгляды. Этот информант — пожилой мужчина, который родился и вырос в Химаре, всю жизнь использовал греческий в качестве «домашнего» языка общения с семьёй, соседями и друзьями в Химаре, но получил образование, работал и жил в крупных городах Албании, а также женат на албанке-мусульманке, которая греческим языком не владеет. Вместо того, чтобы маркировать ярлыком этноязыковой идентичности других людей — условных носителей прогреческих или же проалбанских взглядов, информант использует его для самоидентификации. В ходе интервью он называет себя *filoshqiptar*; очевидно, что этот термин при употреблении в отношении себя теряет свою негативную окраску.

Обозначенные понятием *filoshqiptar* взгляды моего информанта состоят в представлении об автохтонности албанцев в той части Ионического побережья, которая сегодня принадлежит Албании. Дискуссия об «автохтонности» и «пришлости», т.е. принадлежности населения той или иной территории по происхождению или его относительно позднем миграционном характере, типичная для современных балканских обществ в целом, не затихает среди жителей юга Албании уже очень давно. Она наследует обсуждавшемуся выше спору начала XX в. о государственной границе и разделении «албанских» и «греческих» территорий. В разнообразных исторических фактах, которыми оперируют местные сторонники идеи об автохтонности албанского населения, проявляется желание придать существованию албанцев в регионе научное обоснование. Это наделяет этническую общность албанцев устойчивым положением на этноисторической карте Эпира и своеобразным историческим и нравственным приоритетом [de Rapper 2005: 188]. Так, мой информант приводит обширную аргументацию в пользу идеи об автохтонном характере албанского населения на территориях Северного Эпира, ссылаясь на ряд исторических фактов, данные френологии и бытовые наблюдения, которые я не считаю нужным здесь обсуждать. Однако представления об используемых в регионе албанском и греческом языках не находят места среди его доводов.

Помещать ярлыки *filogrek* и *filoshqiptar* в пространство псевдонаучных споров об этнической истории региона склонны и другие мои информанты. Например, собеседник, от которого я впервые услышала данные понятия и с которого начала свое повествование, объяснил мне, что различия во взглядах касаются, в первую очередь, именно вопроса об автохтонном или же пришлом характере и национальной принадлежности современных жителей Южной Албании. Как и информантка, обозначающая себя понятием *pro grekut*, этот говорящий критически относится как к жителям Химары, занимающим резко прогреческую позицию, так и к тем, кто настроен проалбански. Он отмечает, что самоопределение по национальному признаку имеет значение для небольшой группы местного населения — как правило, мужчин пожилого возраста, которые не имеют постоянной работы. Мой информант иронизирует над этими членами сообщества, указывая на то, что они занимают всё своё свободное время размышлениями о национальной принадлежности жителей региона и истории давно прошедших времён. Данную позицию информанта нельзя назвать непредвзятой, поскольку, судя по всему, его высказывания касаются именно прогречески, но не проалбански настроенных жителей Химары. Кроме того, в других ситуациях он позволяет себе такие высказывания как: *mos u merr me grekët!* ‘не водись с греками!’

\* \* \*

Таким образом, ярлыки этноязыковой идентичности *filogrek* и *filoshqiptar*, которые используются среди членов локального сообщества Химары, представляют собой сложный и в хронологическом, и в содержательном плане конструкт. Как я отметила выше, значение этих понятий меняется с течением времени и находится под влиянием текущей историко-политической ситуации. В них отразились наиболее конфликтные периоды истории Южной Албании (Северного Эпира) от проведения государственных границ в начале ХХ в. до давления со стороны коммунистического государства. На сегодняшний день, после полного прекращения на официальном уровне дискуссии о перераспределении территорий между государствами, эти ярлыки могут использоваться не только для негативной характеристики представителей противоположной по взглядам группы, но и для маркирования собственных представлений о национальной принадлежности местного населения и истории региона. При этом к их использованию прибегает лишь ограниченная часть членов локального сообщества Химары, а самоопределение через тот или иной ярлык не отражается на выборе языка коммуникации — как я отметила, даже жители Химары, последовательно демонстрирующие приверженность проалбанским либо прогреческим взглядам, свободно общаются как на албанском, так и греческом языках, опираясь на характерные языковые привычки и языковые компетенции собеседников.

В целом, понятия *filogrek* и *filoshqiptar* не стоит рассматривать как безальтернативную дихотомию. По крайней мере, мои наблюдения не дают никаких оснований считать, что локальное сообщество Химары раскалывается на две враждующие и не имеющие точек соприкосновения социальные общности, которые можно было бы маркировать этими ярлыками. С открытием государственных границ в начале 1990-х гг. Химара пережила резкий всплеск миграции — сезонной и трудовой, временной и долгосрочной, а в последние двадцать лет локальная экономика оказалась переориентирована на внутренний и международный туризм, что стало причиной миграций жителей других регионов Албании в Химару. В результате этих процессов местные жители получили очень разнообразный жизненный опыт и установили множество социальных контактов, что способствовало формированию относительно открытого локального сообщества с низким порогом входа для чужаков, развитой терпимостью к иному мировоззрению, образу жизни и обычаям и достаточно гибким общественным сознанием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках настоящей работы я рассмотрела особенности языковой ситуации и стратегии выбора языка в различных социальных контекстах в билингвальном албанско-греческом сообществе г. Химара на юге Албании. Кроме того, я проследила трансформации повседневных языковых практик билингвов в социально-политическом, экономическом и идеологическом контекстах и охарактеризовала изменения значения ярлыков этноязыковой идентичности *filogrek* и *filoshqiptar* в исторической перспективе. Ниже я постараюсь сформулировать некоторые положения, обобщающие сказанное.

Во-первых, комплексный подход критической социолингвистики показал себя как очень эффективная методология для анализа языковой ситуации в билингвальном сообществе. Она предоставляет твёрдую почву для обработки материала за счёт привлечения методов критического анализа дискурса и вместе с тем достаточную свободу интерпретаций благодаря объединению социолингвистики, антропологии, этнографии и других смежных наук. Этот подход позволил рассмотреть зафиксированные на основе личных наблюдений и общения с информантами конфигурации использования албанского и греческого языков в их взаимосвязи с широкими историческими, социальными, политическими и культурными обстоятельствами, в которых сообщество существовало на протяжении XX в. и существует сегодня.

Во-вторых, последовательный анализ стратегий выбора языка в различных социальных ситуациях позволил охарактеризовать функциональное распределение албанского и греческого языков в сообществе и показал, что некоторые тенденции их использования претерпели значительные изменения на протяжении XX в., в то время как другие отличаются относительной устойчивостью.

Так, по меньшей мере с начала XX в. греческий язык сохраняет доминирующее положение в ситуациях «внутреннего» общения, т.е. коммуникации с владеющими этим языком членами семьи, а также друзьями и соседями, которые принадлежат локальному билингвальному сообществу. Исключения составляют семьи, в которых есть албаноязычные невестки из других сёл и городов Албании, не склонные осваивать греческий язык после замужества. Важно отметить, что эта тенденция отличается от практик, характерных для других билингвальных сообществ на Балканах (например, албанско-славянских сообществ юга Черногории) и потому требует более подробного исследования.

Кроме того, греческий язык абсолютно преобладает в сфере религиозной жизни, причём как при богослужении, так и при личном общении внутри церкви и в пространстве значимых для современных химариотов православных праздников. Действовавший на протяжении более чем тридцати лет полный запрет религиозной жизни в коммунистической Албании не уничтожил, но трансформировал религиозные практики местного населения, которые, на мой взгляд, стали приобретать даже большую значимость для сообщества. Важным фактором сохранения греческого языка в современной православной церкви выступает длительная традиция служения греческих священников в церквях на территории Албании.

Албанский же язык занимает устойчиво доминирующую позицию в ситуациях коммуникации с «посторонними», т.е. с теми, кто не принадлежит к локальному билингвальному сообществу. На протяжении XX в. это были в основном жители окружающих г. Химара албанских сёл, с которыми были налажены торгово-экономические и личные связи. Усиление контактов с албаноязычным населением страны началось в связи с продолжавшимся с начала 1960-х гг. военно-морским строительством и размещением на Ионическом побережье военного контингента вместе с семьями. С 1990-х гг. и до сегодняшнего дня в г. Химара и других населённых пунктах побережья активно развивается внутренний и международный туризм, результатом которого является значительная диверсификация языковых практик. Несмотря на то, что в течение XX в. высокий уровень владения албанским языком был более характерен для мужской части коренного населения Химары, в то время как женщины были скорее монолингвальны в силу ограниченности социальных контактов, существующая сегодня необходимость осваивать албанский язык затрагивает всех местных жителей вне зависимости от пола.

В течение XX в. ситуации общения в школе, городской администрации и в рамках социальных событий гражданского характера претерпели значительные изменения. После установления коммунистического режима в Албании в 1945 г. греческая школа, и ранее испытывавшая давление со стороны албанских властей, была закрыта, и единственным языком школьного образования, которым и ученики, и учителя были вынуждены пользоваться, стал албанский. На сегодняшний день языками школьного образования в соответствующих учебных заведениях г. Химара выступают как албанский, так и греческий.

Аналогичное институционализированное внедрение албанского языка, связанное с проводимой со второй половины 1940-х гг. политикой албанизации, затронуло пространства административного общения и коммунистических праздников с их четкой организацией и идеологической программой. При этом, как указывается в Главах III и IV, жители юга Албании испытывали определённые опасения при говорении на греческом языке в формальных контекстах (т.е. в присутствии местного руководства и военных) и даже связывали политически мотивированные преследования с греческой идентичностью и номинально прогреческими взглядами членов сообщества.

На сегодняшний день формальный контекст общения в муниципальном совете города требует использования албанского, единственного официального языка в непризнанной зоной проживания греческого меньшинства Химаре. Политическую обстановку в регионе, которая осложняется активной деятельностью этнических партий Южной Албании, отстаивающих интересы греческого населения, нельзя назвать спокойной, и публичное употребление албанского языка служит маркером благонадёжности действующих от имени государства местных политиков. Тем не менее, в частной обстановке местные жители могут разговаривать с грекоязычными сотрудниками администрации на греческом языке. С переходом к демократической системе в 1990-х гг. коммунистические праздники потеряли какое-либо значение, а (не)желание отмечать какие-либо государственные праздники Албании или же Греции зависит исключительно от взглядов конкретного члена сообщества.

В-третьих, несмотря на сформулированные выше тенденции выбора албанского или греческого языков в той или иной социальной ситуации, наибольшее влияние на конкретные языковые практики в сообществе оказывают ориентация на компетенции собеседника и стремление адаптироваться к его предпочтениям. В отдельно взятой ситуации общения эта стратегия языкового поведения билингвальных говорящих обусловливает их частые переключения с одного языка на другой, что, по-видимому, представляет собой немаркированный (соответствующий нормам) выбор для данного сообщества, в терминологии К. Майерс-Скоттон. На мой взгляд, одними из основных причин формирования этой модели использования языков выступают длительный период невозможности свободно использовать греческий язык в формальных сферах жизни и современная вовлечённость подавляющего большинства членов сообщества в туризм, который требует наиболее эффективной и комфортной для посетителя коммуникации. Возможно, определенную роль в прошлом играли контакты с монолингвальными соседями-албанцами и смешанные браки, но подтверждение этого предположения требует кропотливой работы по выяснению происхождения химариотских семейств и языковых репертуаров их представителей.

В-четвёртых, в настоящей работе я провела анализ идеологических представлений части местных жителей об истории региона и этнической принадлежности местного населения и используемых для их маркирования ярлыков этноязыковой идентичности *filogrek* и *filoshqiptar*. С течением времени значение этих понятий менялось. В начале XX в. они отражали взгляды на принадлежность того или иного населённого пункта к греческому или новообразованному албанскому государствам. В послевоенный период в семантику ярлыка *filogrek* включается отличающийся подчёркнутой эмоциональностью смысл локального антикоммунистического сопротивления, ассоциируемого с греческой идентичностью химариотов. На время исчезнув из общественного поля во второй половине XX в., ярлыки этноязыковой идентичности вновь используются сегодня. Основным значением, которое в них вкладывают современные жители Химары, является комплекс представлений о «греческом» или «албанском» характере местного населения и этнической истории региона. Примечательно, что сегодня ярлыки этноязыковой идентичности могут использоваться не только для негативной характеристики носители противоположных взглядов, но и для маркирования собственных представлений. Тем не менее, далеко не все представители локального сообщества придерживаются определённых взглядов и вступают в псевдонаучные споры об «автохтонности» и «пришлости» населения южноалбанских территорий. Многие мои собеседники высказывают критические оценки резко проалбански или прогречески настроенных членов сообщества и стремятся дистанцироваться от идеологических конфликтов любого рода. Кроме того, самоопределение через тот или иной ярлык не влияет на выбор языка коммуникации, в том числе не является препятствием для гибкого использования обоих языков, которое я выше обозначила как немаркированный выбор.

На мой взгляд, изучение не только языковой ситуации и повседневных языковых практик, но и собственно лингвистических явлений и закономерностей в речи билингвальных говорящих на Балканах и во всём мире невозможно в отрыве от социальной реальности, в которой они существуют. Как показывают исследования британских социолингвистов Дж. и Л. Милрой, изменения в языке непосредственно соотносятся с социальной структурой сообщества, степенью его мобильности и консолидированности. Чем слабее социальные связи между членами сообщества, тем интенсивнее оказываются затрагивающие все уровни языка трансформации [Milroy, Milroy 1985].

Это наблюдение особенно применимо к билингвальному сообществу г. Химара, отличающемуся ярко выраженной сезонностью, высокой степенью мобильности членов, открытостью для «посторонних» и обилием краткосрочных контактов с ними. В течение последних тридцати лет сообщество г. Химара претерпевает кардинальные социальные, экономические и языковые изменения — массовые внутренние и заграничные миграции, активное развитие туризма, резкое расширение сфер применения албанского языка, — и они, вероятно, продолжатся и лишь интенсивизируются. Дальнейшее изучение языковых практик покажет, сохранит ли существующий в «окружении» албанского греческий язык своё значимое положение для местных жителей и возникнут ли на Ионическом побережье Албании в целом и в г. Химара в частности какие-либо предпосылки для языкового сдвига.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Алексюк 2020 — Алексюк А. А. Контактнообусловленные явления при албанско-греческом билингвизме (на примере речи жителя с. Паляса, краина Химара, Южная Албания). Курсовая работа. СПб., 2020. 53 с.

Алексюк 2021 — Лингвистические ограничения переключения кодов при албанско-греческом билингвизме. Курсовая работа. СПб., 2021. 93 с.

Бичурина 2021 — Бичурина Н. М. Горы, язык и немного социальной магии: Опыт критической социолингвистики. СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2021.

Вахтин, Головко 2004 — Вахтин Н. Б., Головко Е. В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. Санкт-Петербург: Изд. Гуманитарная академия, 2004.

Десницкая 1968 — Десницкая А. В. Албанский язык и его диалекты. Л.: Наука, 1968.

Кисилиер и др. 2016 — Кисилиер М. Л., Новик А. А., Соболев А. Н. Этнолингвистические и диалектологические наблюдения из Дропула (Албания). По материалам Российской экспедиции 2009 года // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2016. Т. 12. Ч. 3. С. 111–134.

Морозова, Дугушина 2020 — Морозова М. С., Дугушина А. С. Племя мрковичи на юге Черногории: изучение брачной географии // Вестник антропологии. 2020. № 4 (52). С. 64–82.

Морозова, Русаков 2018 — Морозова М. С., Русаков А. Ю. Черногорско-албанское языковое пограничье: в поисках «сбалансированного языкового контакта» // Slověne. 2018. Т. 7. № 2. C. 258–302.

Новик 2016 — Новик А. А. Бабин день в традиции албанцев Приазовья: на пересечении пространственных и временных координат // Новик А. А., Бучатская Ю. В., Ермолин Д. С., Дугушина А. С., Морозова М. С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины. СПб.: МАЭ РАН, 2016. Ч. I. Т. 1. С. 516–585.

Новик 2021 — Новик А. А. Фитоним и феномен: трудности перевода в албанско-греческом пограничье // Седакова И. А., Макарцев М. М., Цивьян Т. В. (ред.) Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание. Москва: Институт славяноведения РАН; Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) С. 89–94.

Новик, Бучатская 2016 — Новик А. А., Бучатская Ю. В. Идентичность албанцев Приазовья: самоназвание, самоотнесение и компоненты коллективной исторической памяти в историческом, лингвистическом и экстралингвистическом контекстах // Новик А. А., Бучатская Ю. В., Ермолин Д. С., Дугушина А. С., Морозова М. С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины. СПб.: МАЭ РАН, 2016. Ч. I. Т. 1. С. 277–356.

ПМА: Алексюк 2021 — Алексюк А. А. Полевые материалы автора. Албания. Химара, 20.08.21–27.08.21. Расшифровка А. А. Алексюк.

Соболев 2013 — Соболев А. Н. Основы лингвокультурной антропогеографии Балканского полуострова. СПб.: Наука; München: Verlag Otto Sagner, 2013.

Соболев 2017 — Соболев А. Н. Языки симбиотических сообществ Западных Балкан: греческий и албанский в краине Химара, Албания // Вестник СПбГУ. Языки и литература. 2017. Т. 14. Вып. 3. C. 420–442.

Соболев и др. 2013 — Соболев А. Н., Новик А. А., Домосилецкая М. В., Дугушина А. С., Ермолин Д. С., Колосова В. Б., Морозова М. С., Русаков А. Ю. Голо Бордо (Gollobordë), Албания. Из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008–2010 гг. / ред. А. Н. Соболев, А. А. Новик. Санкт-Петербург: München, 2013.

Соболев, Новик 2016 — Соболев А. Н., Новик А. А. Актуальные тенденции в изучении языка и культуры греков Албании // Бибиков М. В. (ред.). Материалы конференции «Греческая традиционная культура на европейском фоне». Москва, 5–8 апреля 2016 г. М.: МГУ, 2016. С. 72–79.

Широкорад 2013 — Широкорад А. Б. Российские военные базы за рубежом. XVIII–XXI вв. М.: Вече, 2013.

Adamou 2016 — Adamou E. Social networks in Greek Thrace: Language shift and language maintenance // Lindstedt J., Wahlström M. (eds.). Slavica Helsingiensia. 2012. Vol. 41. P. 7–32.

Baldwin-Edwards 2004 — Baldwin-Edwards M. Statistical data on immigrants in Greece. Athens: Mediterranean Migration Observatory and IMEPO, Ministry of the Interior, 2004.

Baldwin-Edwards, Apostolatou 2009 — Baldwin-Edwards M., Apostolatou K. Greece // Fassmann H., Reeger U., Sievers W. (eds.). Statistics and Reality: Concepts and Measurements of Migration in Europe. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009. P. 233–262.

Berxholi 2006 — Berxholi A. Organizimi administrativo-tokësor i bregut pas vitit 1913 e deri sot // Nasi L., Prifti K., Onuzi A., Duka F. (red.). Himara në shekuj. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 2006. F. 223–239.

Blom, Gumperz 1972 — Blom J.-P., Gumperz J. Social meaning in linguistic structures: code-switching in Norway // Gumperz J. J., Hymes D. (eds.). Directions in Sociolinguistics. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972. P. 407–434.

Boçi 2012 — S. Boçi. Minoritetet në Shqipëri midis identitetit dhe integrimit (1939–1949). Tiranë: Kristalina, 2012.

Boriçi, Marku 2007 — Boriçi H., Marku M. Historia e shtypit shqiptar. Tiranë: Ufo University Press, 2007.

Brown, Joseph 2015 — Brown C. G., Joseph B. D. On hybrid forms in language contact: some evidence from the Greek of Southern Albania. Albanohellenica. 2015. Vol. 6. P. 1–8.

Çami 2006 — Çami M. Himara në vitet 1912–1924 (Vështrim historik) // Nasi L., Prifti K., Onuzi A., Duka F. (red.). Himara në shekuj. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 2006. F. 191–210.

Census 2011 — Të dhënat e përgjithshme të Census 2011. Instat. Insituti i Statistikave. URL: http://www.instat.gov.al/ (дата обращения: 27.04.2022).

Clayer 2004 — Clayer N. Frontière politique, frontière ethnique et Etat-nation. L’exemple de la région-frontière albano-grecque dans l’entre-deux-guerres // Nećak D. (red.). Meje v jugovzhodni Evropi: Kultura in politika od XVIII. do XXI. stoletja. Borders in Southeastern Europe: Culture and politics between the 18th and 21st century. Ljubljana: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete, 2004. P. 159–176. (Historia: znanstvena zbirka Oddelka za zgodovino Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 7).

Clayer 2010 — Clayer N. L'albanisation de la zone frontière albano-grecque et ses aléas dans l’entre-deux-guerres // Südost-Forschungen. 2010. Bd. 68. P. 328–348.

Curdt-Christiansen 2018 — Curdt-Christiansen X. Family language policy // Tollefson J., Pérez-Milans M. (eds.). The Oxford Handbook of Language Policy and Planning. New York: Oxford University Press, 2018. P. 420–441.

de Rapper 2004 – G. de Rapper. 'We are not Greek, but...': Dealing with the Greek-Albanian Border among Albanian-speaking Christians of Southern Albania // Journal of Southeast European and Black Sea Studies. 2004. Vol. 4 (1). P. 162–174.

de Rapper 2005 — de Rapper G. Better than Muslims, not as good as Greeks. Emigration as experienced and imagined by the Albanian Christians of Lunxhëri // King R., Mai N., Schwandner-Sievers S. (eds.). The New Albanian Migration. Brighton, Great Britain: Sussex Academic Press, 2005. P. 173–194.

Fairclough, Wodak 2010 — Fairclough N., Wodak R. Critical discourse analysis in action // Coffin C., Lillis T., O’Halloran K. (eds.). Applied Linguistics Methods. A Reader: Systemic Functional Linguistics, Critical Discourse Analysis and Ethnography. London; New York: Routledge, 2010 [1997]. P. 98–111.

Fishman 1965 — Fishman J. Who speaks what language to whom and when? // La linguistique. 1965. Vol. 2. P. 67–88.

Giles et al. 1991 — Giles H., Coupland J., Coupland N. Accommodation theory: communication, context, and consequence // Giles H., Coupland J., Coupland N. (eds.). Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. P. 1–68.

Greenfield, Fishman — Fishman J., Greenfield L. Situational measures of normative language views in relation to person, place and topic among Puerto Rican bilinguals // Anthropos. 1970. Vol. 65 (3/4). P. 602–618.

Gregorič Bon 2008 — Gregorič Bon N. «Where are we? Europe or Albania?» Regionalism as seen by the local people of Dhërmi/Drimades in Southern Albania // Dve Domovini — Two Homelands. 2008. Vol. 27. P. 83–106.

Gross 1951 — Gross F. Language and value changes among the Arapaho // International Journal of American Linguistics. 1951. Vol. 17. P. 10–17.

Gumperz 1958 — Gumperz J. Dialect differences and social stratification in a North Indian Village // American anthropologist. 1958. Vol. 60 (4). P. 668–682.

Gumperz 1964 — Gumperz J. Linguistic and social interaction in two communities // American anthropologist. 1964. Vol. 66 (6). P. 137–153.

Heller 2002 — Heller M. Éléments d’une sociolinguistique critique. Paris: Didier, 2002.

Heller 2011 — Heller M. Paths to Post-Nationalism: A Critical Ethnography of Language and Identity. Oxford: Oxford University Press, 2011.

Heller et al. 2017 — Heller M., Pietikäinen S., Pujolar J. Critical Sociolinguistic Research Methods: Studying Language Issues that Matter. New York: Routledge, 2017.

Horkheimer 1972 — Horkheimer M. Critical theory: Selected essays. Vol. 1. London: A&C Black, 1972.

Hristov 2015 — Hristov P. The Balkan gurbet: Traditional patterns and new trends // Vermeulen H., Baldwin-Edwards M., van Boeschoten R. (eds.). Migration in the Southern Balkans: From Ottoman territory to globalized nation states. Cham, Switzerland: Springer, 2015. P. 31–46.

Human Rights Watch 1996 — Human Rights in Post-communist Albania. Volume 1245 of Human rights documents: General. Human Rights Watch (Helsinki). 1996. 202 p.

Hymes 1964 — Hymes D. Directions in (ethno‐)linguistic theory // American anthropologist. 1964. Vol. 66 (3). P. 6–56.

Idrizi 2016 — Idrizi I. «Magic apparatus» and «window to the foreign world»? The impact of television and foreign broadcasts on society and state-society relations in Socialist Albania // Bönker K., Obertreis J., Grampp S. (eds.). Television beyond and across the Iron Curtain. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016. P. 227–256.

Joseph et al. 2019a — Joseph B. D., Ndoci R., Dickerson C. Language Mixing in Palasa // Journal of Greek Linguistics. 2019. Vol. 19. Issue 2. P. 227–243.

Joseph et al. 2019b ― Joseph B., Novik A., Sobolev A. N., Spiro A. Greek and Albanian in Palasa and environs: A report from the field // Rally A., Barka P., Joseph B., Bompolas S. (eds.). Proceedings of the 8th International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory (MGDLT8). Gjirokastër, 4–6 October 2018. Patras: University of Patras, 2019. P. 69–78.Kisilier et al. 2013 — Kisilier M. L., Novik A. A., Sobolev A. N. Studime etnolingvistike dhe dialektologjike në terren në Dropull, Shqipëri: Materialet e ekspeditës ruse të vitit 2009 // Albanohellenica. 2013. Vol. 14 (5). P. 153–165.

Kushtetuta 1998 — Ligj nr. 8417/1998. Kushtetuta e Republikës së Shqipërisë. URL: <https://www.gjk.gov.al/web/kushtetuta_e_integruar_me_ndryshimet_e_2016_1648.pdf> (дата обращения: 18.05.2022).

Ligj 2017 — Ligj nr. 96/2017. Për mbrojtjen e pakicave kombëtare në Republikën e Shqipërisë. URL: https://www.kmd.al/wp-content/uploads/2018/05/1524738824-Ligji-Per-Mbrojtjen-e-Pakicave-Kombetare-ne-R.Sh-2017.pdf (дата обращения: 18.05.2022).

Mackey 1962 — Mackey W. F. The description of bilingualism // Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de linguistique. 1962. Vol. 7. No. 2. P. 51–85.

Memushaj, Grillo 2009 — Memushaj R., Grillo N. Vendi i së folmes së Himarës në dialektin jugor të shqipes // Studime Filologjike. 2009. No. 1–2. F. 29–62.

Milroy, Milroy 1985 — Milroy J., Milroy L. Linguistic change, social network and speaker innovation // Journal of linguistics. 1985. Vol. 21 (2). P. 339–384.

Myers-Scotton 2006 — Myers-Scotton С. Multiple Voices. An Introduction to Bilingualism. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2007.

Nasi et al. 2006 — Nasi L., Prifti K., Onuzi A., Duka F. Himara në shekuj. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 2006.

Novik, Sobolev 2018 — Novik A. A., Sobolev A. N. Studime etnolinguistike në Himarë dhe në zonën e Vurgut (Materialet e ekspeditës 2014) // Albanohellenica. 2018. Vol. 6. F. 33–47.

Pettifer 2001 — Pettifer J. The Greek minority in Albania in the aftermath of communism. Camberley, Surrey: Conflict Studies Research Centre, Royal Military Academy Sandhurst, 2001. 18 p.

Raporti 2021 — Raporti i pestë periodik paraqitur nga Republika e Shqipërisë, mbështetur në Nenin 25, paragrafi 2 të Konventës Kuadër të Këshillit të Evropës «Për Mbrojtjen e Minoriteteve». URL: https://rm.coe.int/5th-sr-albania-al/1680a2614d (дата обращения 05.05.2022).

Sahlins 1989 — Sahlins P. Boundaries: the Making of France and Spain in the Pyrénées. Berkeley; Los Angeles; Oxford: University of California Press, 1989.

Schmidt-Rohr 1933 — Schmidt-Rohr G. Mutter Sprache — Vom Amt der Sprache bei der Volkwerdung. Jena: Eugen Diederichs, 1933.

Sobolev 2021 — Sobolev A. N. Symbiosis Suspectus: Palasa in Himara, Albania // Sobolev A. N. (ed.). Between separation and symbiosis: South Eastern European languages and cultures in contact. Berlin: de Gruyter, 2021. P. 135–155.

Statuti 1946 — Asambleja Kushtetonjëse. Statuti i Republikës Popullore të Shqipërisë. Tiranë: Bashkimi, 1946.

Thëngjilli 2006 — Thëngjilli P. Aspekte të përpjekjeve të himarjotëve për liri (shek. XVI–XVIII) // Nasi L., Prifti K., Onuzi A., Duka F. (red.). Himara në shekuj. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 2006. F. 124–149.

Tirta 2006 — Mite e besime në Bregdetin e Sipërm të Himarës // Nasi L., Prifti K., Onuzi A., Duka F. (red.). Himara në shekuj. Tirana: Akademia e Shkencave e Shqipërisë, 2006. F. 353–372.

Vickers 2010 — Vickers M. The Greek minority in Albania — Current tensions. Shrivenham: Defence Academy of the United Kingdom, 2010. 16 p. (Balkans Series 10/02).

Απογραφή 2001 — Ορισμοί Απογραφής Πληθυσμού και Κατοικιών (2001) // Ελληνική Στατιστική Αρχή. URL: https://geodata.gov.gr/ (дата обращения: 02.05.2022).

Κυριαζής 2019 — Κυριαζής Δ. Διατοπικότητα και διαχρονικότητα των νεοελληνικών γλωσσικών ιδιωμάτων της νότιας Αλβανίας // Modern Greek Dialects and Linguistics Theory. 2019. Vol. 8 (1). 103-132.

Μπόγκας 1966 — Μπόγκας Ε. Τα γλωσσικά ιδιώματα της Ηπείρου (Βορείου, Κεντρικής και Νοτίου). Γλωσσάρια Β. Ηπείρου. Τόμος Β΄. Ιωάννινα: Εταιρεία Ηπειρωτικών Μελετών, 1966.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Социолингвистический вопросник об использовании языков в разных сферах жизни с переводом на албанский и греческий языки**

**1. Вы не возражаете, если я буду записывать наш разговор?**  
A nuk ju pengon, nëse unë do ta incizoj bisedën tonë?

Να ηχογραφήσω την ομιλία μας, πειράζει;

**2. Как вас зовут? Какой была ваша девичья фамилия?**Si ju quajnë? Si e kishit mbiemrin para martesës / Si e keni mbiemrin e vajzërisë?  
Πως σας λένε; Ποιο είναι το πατρικό σας όνομα;

**3. В каком году вы родились? Где вы родились?**Në cilin vit keni lindur? Ku keni lindur?  
Ποιό έτος γεννηθήκατε; Που γεννηθήκατε;

**4. Как давно вы живете здесь?**  
Prej sa kohësh jetoni këtu?  
Πόσο καιρό μένετε εδώ; Μένετε εδώ από παλιά;

**5. Часто навещаете родственников в родном селе/городе? Общаетесь с ними по телефону или по Интернету?**  
A i vizitoni të afërmit tuaj në fshatin ose në qytetin tuaj të lindjes? Komunikoni me ta me telefon ose me internet?  
Βλέπεστε συχνά με τους συγγενείς σας στο χωριό/στην πόλη σας; Επικοινωνείστε μαζί τους στο τηλέφωνο ή στο Διαδίκτυο;

**6. Как зовут/звали ваших маму и папу?**Si i kanë/kishin emrat nëna dhe babai juaj?  
Ποία είναι/ήταν τα ονόματα της μαμάς και του μπαμπά σας; Πως λέγονται η μαμά σας/ο μπαμπάς σας;

**7. Они оба (были) из этого села?**  
A janë të dy nga ky qytet?  
Είναι/ήταν και οι δύο από αυτή την πόλη;

**8. Откуда (была) родом ваша мама?**  
Nga vjen nëna juaj? Nga cili fshat vjen nëna juaj?  
Από που κατάγεται η μαμά σας;

**9. На каком языке разговаривала ваша мама?**  
Çfarë gjuhe flet/fliste nëna juaj?  
Ποια γλώσσα μιλάει/μιλούσε η μαμά σας;

**10. Мама вам пела песенки, колыбельные?**  
A ju këndonte nëna këngë, ninulla? A ju këndonte nëna për t’ju vënë në gjumë?  
Σας τραγούδησε η μαμά σας κάποια παιδικά τραγούδια, κάποια νανουρίσματα;

**11. Могли бы вы напеть эту песенку?**  
A mbani mend këngën që ju këndonte nëna? A mbani mend tekstin? A e dini përmendesh? A mund ta këndoni/recitoni këtë kengë?  
Μπορείτε να μας τραγουδήσατε ή διαβάσατε αυτό το τραγούδι, σας παρακαλώ.

**12. Потом вы пели эти колыбельные своим детям?**  
A ua këndonit pastaj këtë këngë / këto këngë fëmijëve tuaj?   
Και μετά τραγουδούσατε αυτά τα νανουρίσματα στα παιδιά σας;

**13. На каком языке мама разговаривала с вами?**  
Çfarë gjuhe ju fliste nëna?  
Ποια γλώσσα σας μιλάει/μιλούσε η μαμά σας;

**14. Мама разговаривала на том же языке со всеми остальными детьми?**  
Nëna ju fliste po atë gjuhë që u fliste fëmijëve të tjerë?  
Μιλάει/μιλούσε η μαμά σας την ίδια γλώσσα με όλα τα άλλα παιδιά;

**15. У вас было много братьев и сестёр?**  
Kishit shumë vëllezër dhe motra?  
 Έχετε/είχατε πολλά αδέρφια;

**16. На каком языке вы разговаривали с братом/братьями?**  
Çfarë gjuhe flisnit me vëllain tuaj/me vëllezërit tuaj?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τον αδερφό σας/με τους αδερφούς σας;

**17. На каком языке вы разговаривали с сестрой/сестрами?**  
Çfarë gjuhe flisnit me motrën tuaj/me motrat tuaja?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με την αδερφή σας/με τις αδερφές σας;

**18. На каком языке говорил/говорит папа?**  
Çfarë gjuhe flet/fliste babai juaj?  
Ποια γλώσσα μιλάει/μιλούσε ο μπαμπάς σας;

**19. На каком языке папа разговаривал с вами?**  
Çfarë gjuhe ju fliste babai?  
Ποια γλώσσα σας μιλάει /μιλούσε ο μπαμπάς σας;

**20. Папа и мама работают/работал(и) или сидят/сидел(и) дома?**  
A punojnë/punonin babai dhe nëna ose rrinë/rrinin në shtëpi?  
Δουλεύουν/δούλευαν η μαμά σας και ο μπαμπάς σας ή κάθονται/κάθονταν στο σπίτι;

**21. Где и кем работают/работали мама и папа?**  
Me çfarë merren/merrnin prindërit tuaj? Ku punojnë/punonin babai dhe nëna juaj? Ç’punë/Çfarë pune bën(te) babai/nëna?  
Ποια είναι/ήταν η δουλειά της μαμάς σας/του μπαμπά σας; Τι ήταν η μαμά σας και ο μπαμπάς σας; Πού δουλεύει/δούλευε η μαμά σας/ο μπαμπάς σας;

**22. Папа/мама умел(а) писать и читать по-гречески или по-албански?**  
A dinte nëna/babai të shkruante dhe të lexonte shqip? A dinte të shkruante dhe të lexonte greqisht?  
¨Εμαθε ο μπαμπάς σας/η μαμά σας να γράφει και να διαβάζει στα ελληνικά ή στα αλβανικά;

**23. Ваша мама училась в школе?**  
A kishte shkuar/shkoi në shkollë nëna juaj?  
Σπούδαζε η μαμά σας στο σχολείο;

**24. Ваш папа учился в школе?**  
A kishte shkuar/shkoi në shkollë babai juaj?  
Σπούδαζε ο μπαμπάς σας στο σχολείο;

**25. Папа/мама учил(а) вас читать?**  
A ju mësonte babai/nëna të lexonit?  
Σας δίδασκε ο μπαμπάς σας/η μαμά σας να διαβάζετε;

**26. Мама учила вас работать по дому?**  
A ju mësonte nëna juaj të punonit në shtëpi? A ju mësonte nëna se si të punoni në shtëpi?  
Σας δίδασκε η μαμά σας να κάνετε τις δουλειές του σπιτιού;

**27. Папа учил вас помогать по хозяйству?**  
A ju mësonte babai juaj të ndihmonit në punët e shtëpisë?  
Σας δίδασκε ο μπαμπάς σας να βοηθάτε στο σπίτι;

**28. На каком языке между собой говорили папа и мама?**  
Çfarë gjuhe flisnin me njëri-tjetrin babai dhe nëna?  
Ποια γλώσσα μιλούν/μιλούσαν ο μπαμπάς σας και η μαμά σας μεταξύ τους;

**29. Как звали вашего дедушку/бабушку?**  
Cilët janë emrat e gjyshes suaj dhe të gjyshit tuaj? Si i kanë/kishit emrat gjyshi dhe gjyshja?  
Ποιο ήταν το όνομα του παππού σας/της γιαγιάς σας;

**30. Это дедушка/бабушка со стороны отца или матери?**  
Janë gjyshi dhe gjyshja nga ana e nënës (= nga nëna) ose nga ana e babait (= nga babai)? Po gjyshi dhe gjyshja nga babai/nga nëna, si i kishin emrat?  
Είναι ο πατέρας/η μητέρα του μπαμπά σας ή της μαμάς σας;

**31. Они оба были из этого города?**  
Ishin të dy nga ky qytet?  
¨Ηταν και οι δύο από αυτή την πόλη;

**32. Откуда была родом ваша бабушка?**  
Nga vinte gjyshja juaj? Nga cili fshat vinte gjyshja juaj (gjyshja e babait / gjyshja e nënës)?  
Από πού ήταν η γιαγιά σας;

**33. На каком языке она говорила?**  
Çfarë gjuhe fliste gjyshja juaj?  
Ποια γλώσσα μιλούσε η γιαγιά σας;

**34. Вы проводили с ними много времени?**  
Kalonit shumë kohë me gjyshin dhe gjyshën (tuaj)?  
Περνούσατε πολύ χρόνο με τον παππού και μη γιαγιά σας;

**35. Как вы называли свою бабушку/своего дедушку?**  
Si i thërrisnit [me dashuri] gjyshen dhe gjyshin tuaj?  
Πως καλούσατε τη γιαγιά σας; Τι καλούσατε τον παππού σας;

**36. На каком языке дедушка/бабушка говорил(а) с вами?**  
Çfarë gjuhe ju fliste gjyshja juaj? Çfarë gjuhe ju fliste gjyshi juaj?  
Ποια γλώσσα σας μιλούσε ο παππούς σας/η γιαγιά σας;

**37. На каком языке между собой говорили дедушка и бабушка?**  
Çfarë gjuhe flisnin me njëri-tjetrin gjyshi dhe gjyshja juaj?  
Ποια γλώσσα μίλησαν ο παππούς σας και η γιαγιά σας μεταξύ τους;

**38. Учились ли ваши бабушка и дедушка в школе?**  
A kishin shkuar në shkollë gjyshi dhe gjyshja juaj?  
Σπούδαζαν οι παπππούδες σας στο σχολείο;

**39. Умели ли читать и писать?**  
A dinin gjyshi dhe gjyshja juaj të shkruanin dhe të lexonin shqip/greqisht?  
¨Εμαθαν αυτοί να διαβάζουν και να γράφουν;

**40. Вас крестили?**  
Jeni i/e pagëzuar?  
Σας βάφτισαν;

**41. В какой церкви вас крестили?**  
Në cilën kishë u pagëzuat?  
Σε ποια εκκλησία σας βάφτισαν;

**42. У вас есть крёстный отец и крёстная мать?**  
E keni nunin/kumbarin? E keni nunën/kumbarën?  
¨Εχετε νονό και νονά;

**43. Они из этого города?**  
Janë nga ky qytet?  
Είναι από αυτή την πόλη;

**44. Почему родители выбрали именно их вам в крёстных?**  
Pse prindërit tuaj i kishin zgjedhur si nunët/kumbarët?  
Γιατί οι γονείς σας τους διάλεξαν ως νονούς;

**45. Вы поддерживали связь с крёстным отцом и крёстной матерью?**  
Komunikonit me nunët kumbarët tuaj?  
Επίκοινωνούσατε με τον νονό και τη νόνα σας;

**46. Что он/она ещё делал(а) помимо того, что крестил(а) вас?**  
Çfarë bënin nuni/kumbari dhe nuna/kumbara përveçse ju pagëzuan?  
Τι άλλο έκανε εκτός από που σας βάφτισε;

**47. Вы поддерживаете с ними связь сейчас?**  
Mbani lidhje me ta tani? I vizitoni? I ftoni në gosti? I uroni me rastin e festave, ditëlindjes?  
Επικοινωνείστε μ’αυτούς τώρα;

**48. Вы ходите в церковь?**  
Shkoni në kishë?  
Πάτε στην εκκλησία;

**49. На каком языке ведётся служба в церкви, в которую вы ходите?**  
Çfarë gjuhe përdor prifti në shërbesat kishtare / kur mban meshën?  
Σε ποια γλώσσα γίνεται η λειτουργία στην εκκλησία σας;

**50. Вы общаетесь со священником?**  
Flisni ju me priftin?  
Μιλάτε με τον ιερέα;

**51. На каком языке вы обычно говорите со священником?**  
Çfarë gjuhe flisni me priftin?  
Ποια γλώσσα μιλάτε συνήθως με τον ιερέα;

**52. На каком языке вы молитесь?**  
Në çfarë gjuhe luteni? (kur luteni pa zë, kur shqiptoni lutjet me zë)  
Σε ποια γλώσσα προσεύχεστε;

**53. Много ли людей посещает церковь в обычные дни/по большим праздникам?**  
A ka shumë njerëz në kishë në ditët e zakonshme? A ka shumë njerëz në kishë gjatë festave të mëdha (për të kremtet, të dielave…)?  
Πάνε στην εκκλησία; Πολλοί άνθρωποι πηγαίνουν στην εκκλησία τις συνηθισμένες μέρες; ¨Η τις μεγάλες γιορτές;

**54. Какой день у вас считается днем села?**  
Kur e keni ditën e fshatit?  
Ποια ημέρα είναι η ημέρα του χωριού;

**55. Как вы его празднуете?**  
Si e festoni?  
Πως το γιορτάζετε;

**56. Вы учились в школе?**  
Keni mësuar/shkuar në shkollë?  
Πηγαίνατε στο σχολείο;

**57. Ваши братья и сестры учились в школе?**  
A kanë shkuar në shkollë vëllezërit dhe motrat tuaj?  
Πήγαιναν τα αδέρφια σας στο σχολείο;

**58. В какой школе вы учились?**  
Në cilën shkollë keni mësuar/shkuar?  
Σε ποιο σχολείο πηγαίνατε;

**59. Сколько классов вы закончили?**  
Sa klasa mbaruat/keni mbaruar?  
Πόσες τάξεις τελειώσατε;

**60. У вас был один учитель или несколько учителей?**  
Ju kishit vetëm një mësues ose disa mësues?  
Είχατε έναν δάσκαλο ή περισσότερους δασκάλους;

**61. Чему вы учились в школе?**  
Çfarë mësonit në shkollë?  
Τι σπουδάζατε στο σχολείο;

**62. На каком языке говорил учитель, когда объяснял урок и когда просто обращался к детям, ругал их?**  
Çfarë gjuhe fliste mësuesi kur shpjegonte mësimin, kur u drejtohej fëmijëve, kur i qortonte fëmijët (për një faj a për një gabim)?   
Ποια γλώσσα μιλούσε ο δάσκαλος όταν εξηγούσε το μάθημα, όταν απλώς μιλούσε στα παιδιά, όταν έβριζε τα παιδιά;

**63. Как в селе относились к учителю, его очень уважали?**  
Si e trajtonin mësuesin në fshat, e respektonin shumë?  
Πώς οι χωρικοί φερνόντουσαν τον δάσκαλο; Ο δάσκαλος ήταν πολύ σεβαστός στο χωριό;  
  
**64. Какому языку учили в школе?**  
Çfarë gjuhe ju mësonit në shkollë?  
Ποια γλώσσα διδάχθηκε στο σχολείο;

**65. Сколько было уроков языка в неделю?**  
Sa mësime të gjuhës kishit në javë?   
Πόσες φορές την εβδομάδα διδάχθηκε η γλώσσα;

**66. Вы читали книжки на уроках?**  
A lexonit libra gjatë mësimeve në shkollë?  
Διαβάσατε βιβλία στην τάξη στο σχολείο;

**67. Вы читали книжки дома?**  
A lexonit libra në shtëpi?  
Διαβάσατε βιβλία στο σπίτι;

**68. В школе было много детей?**  
A kishte (pasur) shumë fëmijë në shkollë?  
Πολλά παιδιά πήγαιναν στο σχολείο;

**69. Расскажите про школьных друзей (одноклассников, других детей в классе).**  
(Më) tregoni për miqtë tuaj nga shkolla, për bashkënxënësit, për fëmijët e tjerë në klasë?  
Πείτε μας για τους φίλους σας στο σχολείο, για τους συμμαθητές σας, για άλλα παιδιά στην τάξη.

**70. На каком языке вы разговаривали со школьными друзьями (с другими детьми в классе)?**  
Çfarë gjuhe flisnit me miqtë e shkollës, me fëmijët e tjerë në klasë?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τους φίλους του σχολείου σας, με τα άλλα παιδιά της τάξης;

**71. Тяжело ли вам было учиться в школе?**  
Ishte e vështirë të mësonit në shkollë?  
¨Ηταν δύσκολο για εσάς να σπουδάζετε στο σχολείο;

**72. Кем вы работали/работаете сейчас?**  
Me çfarë merreni/merrnit ju (tani/pas shkollës)? Çfarë pune keni tani/kishit?  
Τι δουλειά κάνατε; Τι δουλειά κάνετε τώρα;

**73. Где работали/работаете (в Химаре или в другом городе)?**  
Ku punoni/punonit ju (në fshatin tuaj, në Himarë ose në një qytet tjetër)?  
Που δουλεύατε/δουλεύετε; Δουλεύατε/δουλεύετε στην Χειμάρρα ή σε άλλη πόλη;

**74. Как долго?**  
Sa kohë punoni/punonit ju?  
Πόσο καιρό δουλεύατε/δουλεύετε εκεί;

**75. Вам (было) сложно работать?**  
Ishte e vështirë për ju të punonit?  
¨Ηταν/είναι δύσκολο για εσάς να δουλεύετε;

**76. Где вы учились своему делу?**  
Ku e mësuat zanatin/profesionin/mjeshtërinë tuaj?  
Πού σπουδάζατε το επάγγελμά σας;

**77. Кто вас учил вашему делу?**  
Kush jua mësoi/dha zanatin tuaj?  
Ποιος σας δίδασκε την εργασία σας;

**78. Как долго вы учились?**  
Sa kohë mësuat zanatin?  
Πόσο καιρό σπουδάζατε;

**79. Когда вы учились, на каком языке вы разговаривали с преподавателями/со своим учителем?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me profesorët/me mësuesin/me mjeshtrinë që ju futi në zanat tuaj gjatë mësimeve?   
¨Οταν σπουδάζατε, ποια γλώσσα μιλούσατε με τους δασκάλους/με τον δάσκαλό σας;

**80. На каком языке вы разговаривали/разговариваете на работе (с другими работниками, с начальником/хозяином)?**  
Çfarë gjuhe flisni/flisnit ju në punë (me bashkëpunëtorët tuaj, me drejtorin/shefin tuaj)?  
Ποια γλώσσα μιλάτε/μιλούσατε στη δουλειά – με άλλους υπαλλήλους/δουλευτές, με τον διευθυντή, με τον ιδιοκτήτη;

**81. Люди на вашей работе тоже знают и албанский, и греческий?**  
Bashkëpunëtorët tuaj gjithashtu flasin shqip dhe greqisht?  
Ξέρουν επίσης οι συνεργάτες σας Αλβανικά και Ελληνικά;

**82. На каком языке вы разговаривали/разговариваете с покупателями/посетителями/клиентами/ учениками/больными?**  
Çfarë gjuhe flisni/flisnit ju me blerësit/me vizitorët/me klientët/me nxënësit/me të sëmurët)?  
Ποια γλώσσα μιλάτε/μιλούσατε με πελάτες/επισκέπτες/αγοραστές/μαθητές/ασθενείς;

**83. Вы служили в армии?**  
Keni qënë në ushtri? Keni bërë ushtrinë?  
¨Εχετε υπερετήσει στο στρατό;

**84. Когда вы служили в армии?**  
Kur keni qënë në ushtri?  
Πότε υπηρετήσατε στο στρατό;

**85. Где вы служили в армии?**  
Ku keni qënë në ushtri?  
Πού υπηρετήσατε στο στρατό;

**86. Сколько лет?**  
Sa kohë/vjet keni qënë në ushtri?   
Πόσο καιρό υπηρετήσατε στο στρατό;

**87. На каком языке вы говорили с вышестоящими чинами?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me eprorët (me ata që kishin gradën më të lartë)?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τους αξιωματικούς (με εκείνους που ήταν υψηλότεροι από εσάς στον στρατό);

**88. На каком языке вы говорили с сослуживцами?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me ushtarët e tjerë (me ushtarët e thjeshtë)?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τους συναδέλφους σας;

**89. Вам было тяжело в армии?**  
Ishte e vështirë për ju të shërbenit në ushtri?  
Σας ήταν δύσκολο στο στρατό;

**90. Вас отпускали домой?**A ju jepnin leje për të shkuar në shtëpi gjatë shërbimit?  
Σας αφήναν να πάτε στο σπίτι;

**91. Как вы добирались домой из армии?**  
Si/Me se/Sa gjatë shkonit ju në shtëpi nga ushtria?  
Πώς φτάσατε στο σπίτι από το στρατό;

**92. Долго ли вы были дома?**  
Sa kohë kalonit me leje në shtëpi?  
Πόσο καιρό περνάσατε στο σπίτι;

**93. Что вы делали в армии (тренировались или, может быть, участвовали в строительстве и других работах)?**  
Çfarë bënit ju në ushtri (stërvitnit ose, ndoshta, merrnit pjesë në ndertime ose në punime të tjera, punime dheu, punime bujqësore)?  
Τι κάνατε στο στρατό (εκπαιδευόσαστε ή ίσως χτίζατε κτίρια, ασχολούσαστε με άλλες εργασίες);

**94. Можете ли вы вспомнить какой-то случай из армии?**  
A mbani mend ndonjë ngjarje të veçantë në ushtri?   
Μπορείτε να θυμηθείτε ένα ενδιαφέρον γεγονός από τον στρατό;

**95. Сколько вам было лет, когда вы женились/вышли замуж?**  
Sa vjeç(e) ishit kur u martuat?   
Πόσων χρονών ήσαστε όταν παντρευτήκατε;

**96. Как вы познакомились с мужем/женой?**  
Si e keni njohur burrin tuaj/gruan tuaj? Si/ku e keni gjetur gruan?  
Πώς γνωρίσατε τον άντρα σας/τη γυναίκα σας;

**97. Сколько было лет вам и вашему мужу/жене?**  
Sa vjeç(e) ishit ju kur u takuat (për herë të parë) me burrin/gruan? Sa vjeç(e) ishte burri juaj/grua juaj?  
Πόσων χρονών ήσαστε εσείς και ο άντρας σας/η γυναίκα σας όταν γνωριστήκατε;

**98. Как родители смотрели на ваш брак?**  
Çfarë mënduan prindërit për martesën tuaj?  
Τι σκέφτονταν οι γονείς σας για το γάμο σας;

**99. Где вы выходили замуж/женились?**  
Ku u martuat? Ku keni bërë dasmën?  
Πού παντρευτήκατε;

**100. Много было гостей на вашей свадьбе?**  
Kishte shumë mysafirë në dasmën tuaj?  
Πήγαν πολλοί φίλοι στο γάμο σας; ¨Ηρθαν πολλοί προσκεκλημένοι στο γαμό σας;

**101. Традиционную свадьбу делали или современную?**  
E kishit/keni bërë dasmën tradicionale ose moderne?  
Κάνατε έναν παραδοσιακό ή έναν μοντέρνο γάμο;

**102. По какому обычаю, по албанскому или по греческому?**  
E kishit/keni bërë dasmën sipas zakonit shqiptar ose grek?  
Ποιο ήταν το έθιμο του γάνου σας, Αλβανών ή Ελλήνων;

**103. А различаются албанский и греческий свадебные обычаи в этой зоне?**  
A ka dallim midis zakoneve shqiptare dhe ato greke në këtë zonë?  
Είναι διαφορετικά τα αλβανικά και τα ελληνικά έθιμα γάμου στο χωριό σας;

**104. Сколько дней длилась ваша свадьба?**  
Sa ditë vazhdoi dasma juaj?  
Πόσες μέρες γιορτάζατε τον γάμο σας;

**105. Как проходила ваша свадьба?**  
Si e keni festuar dasmën tuaj?  
Πώς γιορτάζατε τον γάμο σας;

**106. Где вы жили после свадьбы – в своем доме или в доме родителей вашего мужа/жены?**  
Ku banonit ju pas dasmës – në shtepinë e vet ose në shtëpinë e prindërve të burrit tuaj/të gruas suaj?  
Πού ζούσατε μετά το γάμο – στο σπίτι σας ή στο σπίτι των γονιών του άνδρα σας/της γυναίκας σας;

**107. Кто еще жил в этом доме?**  
Kush tjetër banonte në këtë shtëpi?  
Ποιός άλλος ζούσε σ’αυτό το σπίτι;

**108. Большая была семья?**  
E kishit një familje të madhe?  
Είχατε μια μεγάλη οικογένεια στο σπίτι σας;

**109. На каком языке вы говорили с мужем/женой до свадьбы?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me burrin tuaj/gruan tuaj para martesës?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε εσείς με τον άνδρα σας/τη γυναίκα σας πριν το γάμο;

**110. На каком языке вы говорили (и говорите) с мужем/женой после свадьбы?**  
Çfarë gjuhe flisnit (dhe flisni) ju me burrin tuaj/gruan tuaj pas martesës?  
Ποια γλώσσα μιλάτε/μιλούσατε με τον άνδρα σας/τη γυναίκα σας μετά το γάμο;

**111. На каком языке вы говорили с родителями мужа/жены?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me prindërit e burrit tuaj/gruas suaj?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τους γονείς του άνδρα σας/της γυναίκας σας;

**112. На каком языке вы говорили с братьями мужа/жены?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me vëllezërit e burrit tuaj/gruas suaj?  
Πιοα γλώσσα μιλούσατε με τα αδέλφια του άνδρα σας/της γυναίκας σας;

**113. На каком языке вы говорили с женой брата вашего мужа?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju me kunatën / kunatat (me gruan e vëllait të burrit tuaj / me gratë e vëllezërve të burrit)?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε με τη γυναίκα του αδελφού του άνδρα σας;

**114. Вы часто общались (общаетесь) с родственниками жены/мужа?**  
Komunikonit (komunikoni) shpesh me të afërmit e burrit tuaj/gruas suaj?  
Επίκοινωνούσατε/επικοινωνείτε με τους συγγενείς του άνδρα σας/της γυναίκας σας;

**115. Сколько у вас детей?**  
Sa fëmijë keni?  
Πόσα παιδιά έχετε;

**116. Как вы ласково называли ваших детей, когда они были маленькими?**  
Si i thërrisnit me dashuri / me përkëdheli fëmijët tuaj kur ishin të vegjël?  
Πώς καλούσατε με αγάπη τα παιδιά σας όταν ήταν μικρά;

**117. Где сейчас живут ваши дети?**  
Ku po banojnë tani fëmijët tuaj?  
Πού μένουν τα παιδιά σας τώρα;

**118. Чем они занимаются?**  
Çfarë po bëjnë?  
Τι κάνουν;

**119. Они женаты/замужем?**  
Janë të martuar(a)?  
Είναι παντρεμενένοι;

**120. Как вы выбирали мужа для дочери/жену для сына?**  
Si e keni zgjedhur burrin për vajzën tuaj/gruan për djalin tuaj?  
Πώς επιλέξατε άδτρα για την κόρη σας/γυναίκα για τον γιο σας;

**121. Откуда муж вашей дочери?**  
Nga vjen burri i vajzës suaj?  
Από που είναι ο άντρας της κόρης σας;

**122. Откуда жена вашего сына?**  
Nga vjen gruaja e djalit tuaj?  
Από που είναι η γυναίκα του γιού σας;

**123. На каком языке вы разговариваете с невесткой/с зятем?**  
Çfarë gjuhe flisni ju me nusen/dhëndrin?  
Ποια γλώσσα μιλάτε με την νυφη σας/τον γαμπρό σας;

**124. Вы часто с ними видитесь?**  
Sa shpesh takoheni/shiheni me ta?  
Βλέπετε συχνά τον άνδρα της κόρης σας/τη γυναίκα του γιου σας;

**125. У вас есть внуки?**  
Keni nipa/nipër dhe mbesa?  
¨Εχετε εγγόνια;

**126. Внуки приезжают к вам?**  
Nipërit ju vizitojnë këtu, në Palasë?  
¨Ερχονται συχνά τα εγγόνια σ’εσάς;

**127. Как вы ласково называете ваших внуков?**  
Si i thërrisni me dashuri nipërit?  
Πως αποκαλείτε με αγάπη τα εγγόνια σας;

**128. На каком языке вы разговариваете с внуками?**  
Çfarë gjuhe flisni ju me nipërit?  
Ποια γλώσσα μιλάτε με τα εγγόνια σας;

**129. На каком языке Вы говорите с домашними животными?**  
Çfarë gjuhe flisni ju me kafshët shtëpiake? Çfarë gjuhe përdorni kur u thërrisni kafshëve shtëpiake?  
Ποια γλώσσα μιλάτε με κατοικίδια;

**130. Вы путешествовали за границей?**  
Keni qenë jashtë shtetit?  
Έχετε ταξιδέψει στο εξωτερικό;

**131. Сколько раз вы выезжали заграницу?**  
Sa herë keni qenë jashtë shtetit?  
Πόσες φορές έχετε ταξιδέψει στο εξωτερικό;

**132. В каких странах вы побывали?**  
Në cilat vende keni shkuar?  
Σε ποιες χώρες έχετε πάει;

**133. Как долго вы жили и путешествовали за границей?**  
Sa kohë banonit dhe udhëtonit jashtë shtetit?   
Πόσο καιρό έχετε ζήσει και ταξιδέψει στο εξωτερικό;

**134. Вы работали за границей?**  
Keni punuar jashtë shtetit?  
Έχετε εργαστεί στο εξωτερικό;

**135. Вы работали в Греции?**  
Keni punuar në Greqi?  
Έχετε εργαστεί στην Ελλάδα;

**136. Как долго вы пробыли в Греции?**  
Sa kohë ishit në Greqi?  
Πόσο καιρό μείνατε στην Ελλάδα;

**137. На каком языке вы общались там – только по-гречески или по-албански тоже?**  
Çfarë gjuhe flisnit ju atje, në Greqi? Vetëm greqisht ose shqip gjithashtu?  
Ποια γλώσσα μιλούσατε εκεί - μόνο στα Ελληνικά ή στα Αλβανικά;

**138. Где вы покупаете продукты?**  
Ku blini ushqimet?  
Πού αγοράζετε φαγητό;

**139. Где вы покупаете одежду?**  
Ku blini veshjet?  
Πού αγοράζετε ρούχα;

**140. В какой город вы ездите на базар?**  
Ku shkoni në pazar?  
Ποια πόλη πάτε στο παζάρι;

**141. Как часто вы ездите на базар?**  
Sa shpesh shkoni në pazar?  
Πόσο συχνά πάτε στο παζάρι;

**142. Как вы добираетесь до базара?**  
Me se shkoni në pazar?  
Πώς φτάνετε συνήθως στο παζάρι;

**143. Вы умеете водить машину?**  
A dini të ngisni makinën?  
Μπορείτε να οδηγείτε αυτοκίνητο?

**144. Вам нравится торговаться/У вас на базаре принято торговаться?**  
Ju pëlqen të bëni pazar? Keni zakon të bëni pazar?  
Σας αρέσει να κάνετε παζάρια/Είναι αποδεκτό για εσάς να κάνετε παζάρια;

**145. На каком языке вы обычно общаетесь с продавцами?**  
Çfarë gjuhe flisni ju me shitësit?  
Ποια γλώσσα μιλάτε συνήθως με τους πωλητές;

**146. На базаре больше албанских или греческих продавцов?**  
Ka me shumë shitës shqiptarë ose grekë në pazar?  
Υπάρχουν συνήθως περισσότεροι Αλβανοί ή Έλληνες πωλητές στο παζάρι;

**147. Они местные (из Химары) или из окрестных сел?**  
Janë vendas (nga Himara) ose nga fshatrat fqinje?  
Είναι τοπικοί (από την Χειμάρρα) ή από τα γύρω χωριά;

**148. Что обычно продают албанцы, а что греки?**  
Çfarë shesin shqiptarët dhe çfarë – grekët?  
Τι πωλούν συνήθως οι Αλβανοί και τι οι Έλληνες;

**149. У вас много друзей?**  
Keni shumë shokë?  
¨Εχετε πολλούς φίλους;

**150. Вы чаще заходите к друзьям или, наоборот, друзья приходят к вам в гости?**  
Më shpesh ju shkoni tek miqtë tuaj ose, përkundrazi, miqtë ju vizitojnë?  
Επισκέσπτεστε τους φίλους σας ή, αντίθετα, έρχονται φίλοι για να σας επισκέπτονται;

**151. Чем вы угощаете ваших друзей?**  
Me çfarë qerasni miqtë tuaj?  
Τι κερνάτε τους φίλους σας;

**152. В вашем доме часто бывают гости?**  
A vijnë shpesh mysafirët në shtëpinë tuaj?  
Έχετε συχνά επισκέπτες στο σπίτι σας;

**153. Чем вы обычно угощаете гостей?**  
Me çfarë qerasni mysafirët?  
Τι κερνάτε τους επισκέπτες σας;

**154. Вы угощаете гостей вином или ракией?**  
I qerasni mysafirët me verë ose me raki?  
Κερνάτε τους επισκέπτες σας κρασί ή ρακί;

**155. А соседи заходят к вам в гости?**  
A ju vijnë fqinjtë në shtëpi?  
Έρχονται οι γείτονες να σας επισκεφθούν;

**156. Соседи приносят гостинцы в подарок?**  
A sjellin ata dhuratat me vete?  
Οι γείτονες σας φέρνουν δώρα;

**157. Соседи помогают вам со сбором урожая?**  
A ju ndihmojnë fqinjtë me vjeljen e (pemëve dhe) prodhimeve?  
Σας βοηθούν οι γείτονες με τη συγκομιδή;

**158. Соседи зовут вас к себе на помощь?**  
Fqinjtë ju thërrasin në ndihmë?  
Σας ζητούν βοήθεια οι γείτονες;

**159. К вам приезжают в гости ваши армейские друзья, коллеги по работе?**  
Ju vizitojnë shokët e ushtrisë dhe shokët e punës?  
Οι φίλοι του στρατού και οι συνεργάτες σας έρχονται να σας επισκεφθούν;

**160. Вы смотрите телевизор?**  
Shikoni televizor?  
Βλέπετε τηλεόραση;

**161. Есть ли у вас албанские каналы, греческие каналы?**  
Keni kanalet shqip dhe greke?  
Έχετε αλβανικά κανάλια, ελληνικά κανάλια;

**162. Какие предпочитаете (чаще включаете), албанские или греческие?**  
Cilat preferoni? Shikoni me shpesh kanalet shqipe ose greke?  
Ποια κανάλια προτιμάτε, Αλβανικά ή Ελληνικά;

**163. Какие программы вам больше всего интересны?**  
Cilat programe ju interesojnë më shumë? Çfarë programesh ju interesojnë?  
Ποια προγράμματα σας ενδιαφέρουν περισσότερο;

**164. Что вы чаще смотрите на албанском/греческом телевидении?**  
Çfarë shikoni më shpesh në televizionin grek ose shqip (lajmet, serialet dhe filmat ose thjesht dëgjoni muzikën)?  
Τι βλέπετε πιο συχνά στην αλβανική/ελληνική τηλεόραση; Βλέπετε ειδήσεις, τηλεοπτικές σειρές ή ακούτε μουσική;

**165. Вы смотрите новости?**  
Shikoni lajmet?  
Παρακολουθείτε τα νέα στην τηλεόραση?

**166. Вы смотрите новости про Албанию, про Грецию?**  
I shikoni lajmet për Shqipërinë, për Greqinë? Është në kanalin shqip ose grek?  
Παρακολουθείτε νέα για την Αλβανία, για την Ελλάδα; Είναι στο Αλβανικό ή ελληνικό κανάλι;

**167. Какой сериал вам нравится?**  
Çfarë seriali / Cili serial ju pëlqen?  
Ποια τηλεοπτική σειρά σας αρέσει;

**168. Вы слушаете радио?**  
Dëgjoni radio?  
Ακούτε το ραδιόφωνο;

**169. Какие передачи на радио вам нравятся?**  
Çfarë emisionesh në radio ju pëlqejnë?  
Ποια ραδιοφωνικά προγράμματα σας αρέσουν;

**170. На каком языке вы чаще всего слушаете радио?**  
Në çfarë gjuhe dëgjoni radio më shpesh?  
Σε ποια γλώσσα ακούτε συχνότερα το ραδιόφωνο;

**171. Вы читаете газеты?**  
Lexoni gazetat?  
Διαβάζετε εφημερίδες;

**172. Какие газеты вы читаете?**  
Çfarë gazetash/Cilat gazeta lexoni?  
Ποιες εφημερίδες διαβάζετε;

**173. В городе есть местная газета?**  
A keni gazetën e qytetit?  
Υπάρχει τοπική εφημερίδα στην πόλη;

**174. Где у вас находится почта – в вашем селе или в Химаре?**  
Ku ndodhet posta (zyra e postës / zyra postare)?  
Πού είναι το ταχυδρομείο σας;

**175. Часто ли вы туда ходите?**  
Sa shpesh shkoni atje?  
Συχνά πηγαίνετε εκεί;

**176. На каком языке там разговариваете с работниками?**  
Çfarë gjuhe flisni me punonjësit/nëpunësit e postës?  
Ποια γλώσσα μιλάτε με τους ταχυδρομικούς υπαλλήλους εκεί;

**177. Они тоже знают и албанский, и греческий?**  
Edhe ata dinë shqip dhe greqisht?  
Ξέρουν επίσης οι ταχυδρομικοί υπάλληλοι Αλβανικά και Ελληνικά;

**178. Часто ли приходится бывать в других присутственных местах (zyrë), например, в органах местного самоуправления?**  
Sa shpesh duhet të shkoni në zyrat e bashkisë, në organet e qeverisjes vendore?  
Πρέπει συχνά να πάτε στα κάποια γραφεία, για παράδειγμα, στα όργανα της αυτοδιοίκησης;

**179. Где находится офис (zyrë)?**  
Ku ndodhet zyra?  
Πού είναι το γραφείο;

**180. На каком языке там разговаривают сотрудники?**  
Çfarë gjuhe flasin nëpunësit atje?  
Ποια γλώσσα μιλούν οι υπάλληλοι στο γραφείο;

**181. На каком языке оформляются документы?**  
Në çfarë gjuhe shkruhen dokumentet?  
Σε ποια γλώσσα συντάσσονται έγγραφα στο γραφείο;

**182. На каком языке пишутся объявления и другая информация для населения?**  
Në çfarë gjuhe shkruhen njoftimet dhe informacionet për popullsinë banuese / banorët / njerëzit e fshatit?  
Σε ποια γλώσσα γράφονται ανακοινώσεις και άλλες πληροφορίες για το κοινό στο γραφείο;

1. Как можно ожидать, напрямую о «непризнании» на официальном уровне не говорится. Основанием для данного утверждения, наряду с высказываниями информантов, служит, к примеру, тот факт, что в официальных Государственных отчётах о соблюдении в Республике Албании рамочной Конвенции Совета Европы о защите национальных меньшинств [Raporti 2021: 76–77], Химара как регион проживания греческого меньшинства не упоминается. [↑](#footnote-ref-1)
2. Социолингвистический профиль (англ. sociolinguistic profile) — совокупность характеристик индивидуального говорящего: его социологические характеристики (возраст и пол), образование, языковые компетенции и релевантные детали биографии [Adamou 2016]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Отец информанта вышел из тюрьмы и вернулся в Химару, но вскоре погиб в результате несчастного случая: разорвалась оставшаяся после войны мина, которую тот вскрывал в попытке достать порох для подрывных зарядов, с помощью которых в Химаре незаконно глушили рыбу. [↑](#footnote-ref-3)